

Lesson Eight

Vocabulary

Learn the following words:

poxtæn	to cook	پختن (پز)
bæstæn	to close; to tie	بستن (بند)
baz	open	باز
baz kærdæn	to open; to untie	باز کردن (کن)
xæridæn	to buy	خریدن (خر)
didæn	to see	دیدن (بین)
šenaxtæn	to know (a person)	شناختن (شناس)
xandæn	to read; to sing	خواندن (خوان)
dadæn	to give	دادن (ده)
baqçe	small garden (of a house)	باغچه
deh	village	ده
mæsjed	mosque	مسجد
kar daštæn	to bother; have business with	کار داشتن (دار)
šæb	night; evening	شب
dišæb	last night	دیشب
parsal	last year	پارسال
emsal	this year	امسال
emšæb	tonight; this evening	امشب
bærf	snow	برف
bærf amædæn	to snow	برف آمدن (آ)
baran	rain	باران
baran amædæn	to rain	باران آمدن (آ)
hær	every	هر
hær ruz	everyday	هرروز
somal	north	شمال
pænir	cheese	پنیر
sævar šodæn	to ride	سوار شدن (شو)
taksi	taxi	تاکسی
nešæstæn	to sit	نشستن (نشین)
xændidæn	to laugh	خندیدن (خند)
mosaferæt	travel; journey; trip	مسافرت
mosaferæt kærdæn	to travel	مسافرت کردن (کن)
jævan	young; a family name	جوان
hala	now; at the present	حالا
ketabxane	library	کتابخانه
film	movie; film (photography)	فیلم
bazi	game; play	بازی

bazi kærdaen	to play; to act	بازی کردن (کن)
mozahem šodaen	to bother; to annoy	مزاحم شدن (شو)
lotfaen	please	لطفاً
bištær	more	بیشتر
mærdom	people	مردم
bištær-e mærdom	most of the people	بیشتر مردم
hæmdigær	each other	همدیگر
bexosus	especially	بخصوص
yeki æz...ha	one of... ¹	یکی از ... ها
puldar	rich	پولدار
mæšhur	famous	مشهور
mærkæz	center	مرکز
damæne	slope; side of a hill or mountain	دامنه
kuh	mountain	کوه
kuh-e ælborz	the Alborz mountain range	کوه البرز
bæ'zi	some	بعضی
bæ'zi væqtha	sometimes	بعضی وقتها
tæmam šodaen	to be finished	تمام شدن (شو)
digær	other	دیگر
yeki digær	the other (one)	یکی دیگر
xorram abad	Khorram Abad, name of city in Iran	خرم آباد
qædim	ancient times	قدیم
qædimi	old; ancient	قدیمی
name	letter (mail)	نامه
æz didæn-e	upon seeing	از دیدن
besiyar	very; much	بسیار
xošhal šodaen	to become happy	خوشحال شدن (شو)
xošhal kærdaen	to make happy	خوشحال کردن (کن)
jomleh	sentence (grammar)	جمله
enša'aëllah	God willing	انشاءالله
xahim amæd	will come ²	خواهیم آمد
xabidaen	to sleep	خوابیدن (خواب)
hæva	weather; air	هوا
gærm	hot	گرم
hær do	both	هر دو
mah	moon	ماه
næne jan	dear grandma!	ننه جان
rast	right; truth	راست
ræfte-ænd	they have gone; they have traveled	رفته اند
'æziz	dear	عزیز
hærf	what is said	حرف

in hærfha	these words; these talks	این حرف ها
hæme	all	همه
doruq	a lie	دروغ
'æks	picture	عکس
ruzname	newspaper	روزنامه
kævir	desert	کویر
gerefte-ænd	they have taken	گرفته اند
dobare	again	دوباره
pæs	then	پس
mars	Mars	مارس
fekr	thought	فکر
fekr kærðæn	to think	فکر کردن (کن)
xæste	tired	خسته
šæb bexeyr	good night!	شب بخیر
čiz	thing	چیز
ta	until; up to	تا
nime	half; middle	نیمه
nime-ye šæb	middle of the night	نیمه ی شب
jaleb	interesting	جالب
næqše	map; plan	نقشه
park kærðæn	to park	پارک کردن (کن)
adres	address	آدرس
aværdæn	to bring	آوردن (آور)
neveštæn	to write	نوشتن (نویس)
telefoni	by telephone	تلفنی
væqti	when; the time when	وقتی
xod	self	خود
ašena šodæn	to become acquainted	آشنا شدن (شو)
peyda kærðæn	to find	پیدا کردن (کن)
pænjere	window	پنجره
dæbestan	school (elementary)	دبستان
hæmædan	Hamadan; city in western Iran	همدان
bidar	awake	بیدار

Numbers 30-101

si	thirty	۳۰	سی
čehel	forty	۴۰	چهل
pænjah	fifty	۵۰	پنجاه
šæst	sixty	۶۰	شصت
hæftad	seventy	۷۰	هفتاد

hæstad	eighty	۸۰	هشتاد
nævæd	ninety	۹۰	نود
sæd	one hundred	۱۰۰	صد
sædo yek	one hundred and one	۱۰۱	صد و یک

Action Verbs

We are already familiar with equational sentences. These are sentences that consist of a subject, a complement, and a verb. The subject occurs at the beginning and the verb at the end of the sentence. Example:

این گل قشنگ است .
 آن سه تا درخت بلند است .
 این بچه ها خوشحال نیستند .

The equational sentence, due to the "stative" nature of its verb, does not include "transactions". In the equational sentence things exist in a frozen form. There is not much activity involved. Flowers *are* red, trees *are* tall, and children *are* not happy.

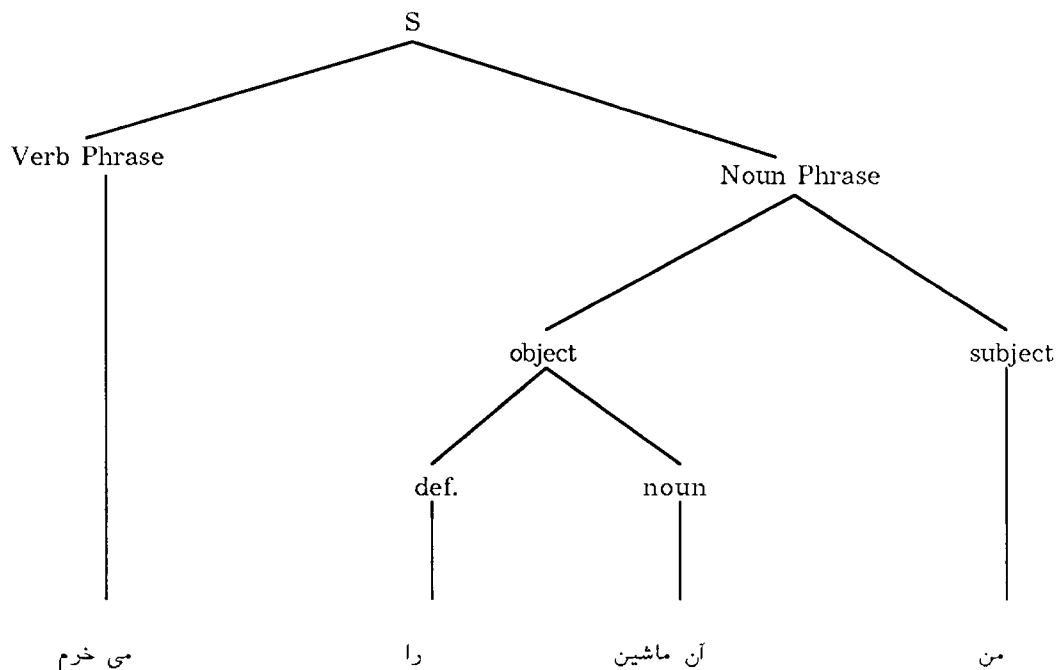
When action enters the picture, however, it brings with it a certain sense of direction, an awareness of location, and most importantly, a mechanism for transferring action from one element of the sentence, the subject, to another, the direct object. In this lesson we shall discuss the subject, the definite direct object, and the transfer of action from the former to the latter.

Study the following sentences:

من آن ماشین را می خرم .
 تو آن غذا را می پزی .
 او قالی را می فروشد .
 ما آن نان را می خوریم .
 شما در را می بندید .
 آنها پنجره را باز می کنند .

Definite Direct Object

A comparison of these sentences shows that they all include a subject (من, تو, etc.), a definite direct object (آلی, آن غذا, آن ماشین, etc.), and a verb (می خرم, می پزی, etc.). What is different about these sentences vis-à-vis the equational sentence is that they include transfer of action from the subject to the direct object, i.e., the act of buying is performed by من on ماشین. Similarly, the act of cooking is performed by تو on غذا, and so forth. This direct transfer of action from subject to object is marked by the postposition را. The following chart illustrates the structure of these sentences:



Note that in the chart above, the category under which *را* appears is called definite. This means that *only the direct objects that are definite are marked with را*. A look at the sentences presented earlier, too, shows that the nouns used as object are definite (that car; that food; the carpet, etc.).

The following structures are always definite and, when used as definite direct object, should be followed by *را* :

1. Proper nouns used as definite direct object:

I saw Hassan in the market. من حسن را توی بازار دیدم .

2. Nouns and phrases preceded by *این* and *آن* when such phrases are used as definite direct object. *این* and *آن* are, of course, used as adjectives:

I do not (will not) buy that car. من آن ماشین را نمی خرم .

3. Independent personal pronouns used as definite direct object:

We do not know you. ما شما را نمی شناسیم .

4. *ezafe* constructions used as definite direct object:

She sold my car. او ماشین من را فروخت .

5. Nouns augmented with possessive endings used as definite direct object:

My sister sees your car. خواهرم ماشینتان را می بیند .

6. Parts of speech preceded by question words used as definite direct object:

Which book are you reading?

تو کدام کتاب را می خوانی ؟

7. Anaphoric references, i.e., references to information already made available in previous sentence or sentences: ³

من يك ماشين می خرم . بعد آن ماشين را به دوستی می دهم .
برادرم آن دوست را می بیند . آن دوست برادرم را به بازار می برد .

I buy a car. Then I give that car to a friend. My brother sees that friend. That friend takes my brother to the market.

Indefinite Direct Object

If the noun used as direct object is not definite, it means that a more general transfer is being referred to. Thus, buying a specific car, like "that car," becomes buying "cars" in general. Or cooking "That food," becomes "cooking food ". Obviously, the definite direct object marker را is no longer needed. Compare:

I buy cars.

من ماشين می خرم .

You cook (food).

تو غذا می پزی .

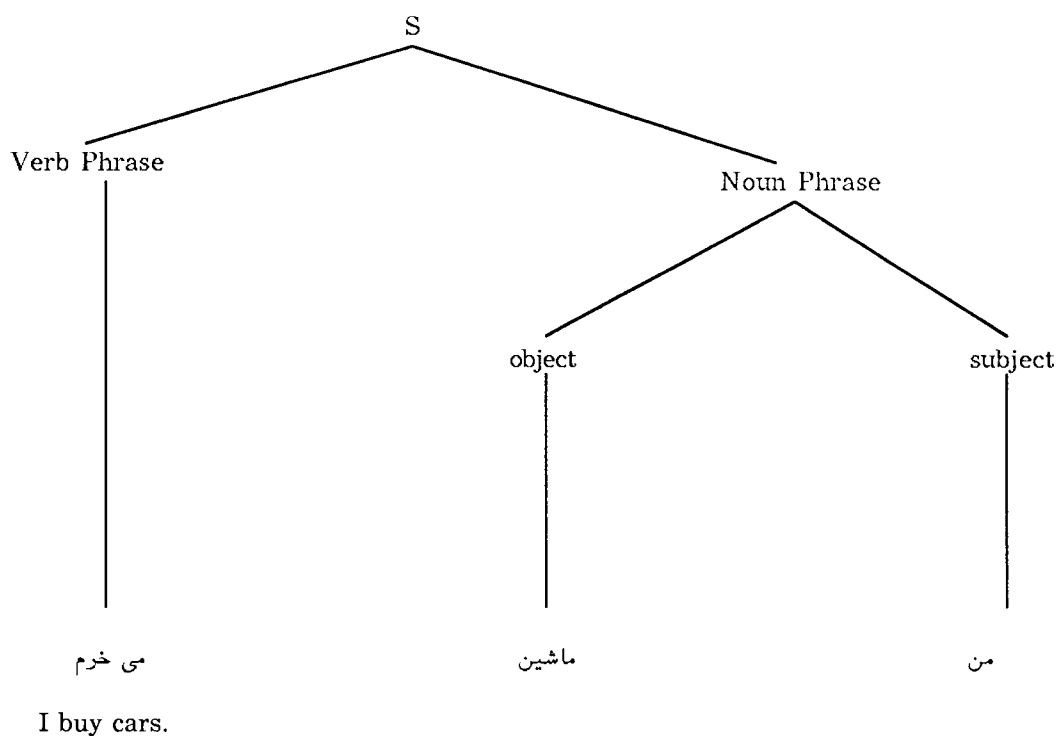
She sells carpets.

او قالی می فروشد .

We eat bread.

ما نان می خوریم .

The above information can be diagrammed as follows:



The Verb "to have"

You are already familiar with the simple present tense of داشتن 'daštæn' "to have, to possess". To construct that structure, the appropriate forms of personal suffixes were added to the present stem دار 'dar'. The present tense marker می 'mi-' was not required. Since "to have" is a frequently used form, like "to be" it has variant forms used to avoid repetition. To form these variants, conjugate the present of بودن after the frozen form دارا 'dara'. Compare:

I have	دارا می باشم	=	دارا هستم	=	دارم
	دارا می باشی		دارا هستی		داری
	دارا می باشد		دارا هست		دارد
	دارا می باشیم		دارا هستیم		داریم
	دارا می باشید		دارا هستید		دارید
	دارا می باشند		دارا هستند		دارند

To form the past tense of دارا بودن "to possess", conjugate the past of بودن after دارا :

I had	دارا بودم
	دارا بودی
	دارا بود
	دارا بودیم
	دارا بودید
	دارا بودند

To negate these structures, add نه 'næ' to the verb:

I don't have	دارا نیستم
I didn't have	دارا نبودم

Note that the thing possessed occurs after دارا and is added to it with an *ezafe*: دارای
Example:

He has several books	او دارای چند تا کتاب است .
I have two houses and three cars.	من دارای دو تا خانه و سه تا ماشین هستم .
His house has a beautiful garden.	خانه ی او دارای باغچه ی قشنگی می باشد .
This town had a small movie theater.	این شهر دارای یک سینمای کوچک بود .
Doesn't that village have any movie theaters?	آیا آن ده دارای سینما نمی باشد؟
No. This village did not have any movie theaters.	نه ، این ده دارای سینما نبود .
This village has several mosques.	این ده دارای چند مسجد می باشد .

The Imperative

The imperative is based on the present stem. To form the imperative, prefix ب bé- (always stressed) to the present stem. Then add one of the following two suffixes:

Ø	for you (sing.)	Ø
id	for you (pl. or sing., polite)	ید

Examples:

be-xor-∅	eat! (you sing.)	بخور
be-xor-id	eat! (you pl. or sing., polite)	بخورید

The imperative of رفتن i.e., برو is pronounced 'boro' instead of 'be-ræv'.

The verb کردن may omit 'be-'.

telephone!	تلفن کن
work!	کار کن

تلفن بکن and کار بکن are also used.

The verbs بودن and داشتن are exceptions to the rule explained above for the formation of the imperative. The verb بودن does not use بـ be-. It adds ∅ or ید to the present stem of باشید, i.e., باش :

be! (you sing.)	باش
be! (you pl. or sing., polite)	باشید

The verb داشتن uses its past participle داشته (past stem + ه) as base and adds the appropriate forms of the present of باشید, i.e., باش and باشید :

have! (you sing.)	داشته باش
have! (you pl. or sing., polite)	داشته باشید

Example:

go! (you sing.)	برو!
go! (you pl. or sing., polite)	بروید!
Speak! (you sing.)	حرف بزن!
telephone! (you sing.)	تلفن کن (بکن)!
have! (you sing.)	داشته باش!
have! (you pl. or sing., polite)	داشته باشید!
be! (you sing.)	باش!
be! (you pl. or sing., polite)	باشید!
Telephone your mother !	به مادرت تلفن کن!
Open the door!	در را باز کن!
Buy this car!	این ماشین را بخر!
Sell your house!	خانه ات را بفروش!
Go from Shiraz to Tehran!	از شیراز به تهران برو!
Be there at three o'clock!	ساعت سه آنجا باش!
Don't have any money on you!	با خودت پول نداشته باش!

To form the negative of these forms, *replace* the imperative marker بـ with the negative marker مـ .

Example:

Don't buy that book!	آن کتاب را مخر!
Don't go to that place!	به آنجا مبرو!
Don't open the door!	در را باز نکن!

The mi-Past

The definite past, described in Lesson Seven, indicates a completed action or state that has occurred at some point in the past. It is a one-time event. An adverb of time such as دیروز 'diruz' "yesterday", دیشب 'dišæb' "last night", or پارسال 'parsal' "last year" pinpoints the exact time.

Example:

دیروز با مینا به رستوران رفتیم .
او دیشب به خانه ی ما نیامد .
پارسال هیچ برف نیامد ولی خیلی باران آمد .

Translation

Yesterday we went to the restaurant with Mina.
He did not come to our house last night.
It did not snow at all last year, but it rained a lot.

For an action that happened regularly in the past for a length of time, the habitual or می-past is used. To form this tense, prefix می 'mi-' to the past stem and affix the personal endings for simple past tense. The verb داشتن is an exception. It does not take می 'mi-':

I used to go/I was going	(من) می رفتم
	(تو) می رفتی
	(او) می رفت
	(ما) می رفتیم
	(شما) می رفتید
	(آنها) می رفتند

Negative

To negate, add نه 'ne-' to می 'mi-':

I did not use to go/I was not going	(من) نمی رفتم
-------------------------------------	---------------

The same principle applies to the affirmative and negative forms of the compound verbs.
Example:

I used to work/I was working.	من کار می کردم
You were speaking.	شما حرف می زدید
We were shaking hands.	ما باهم دست می دادیم
They were studying (lit., learning lessons).	آنها درس یاد می گرفتند

Learn the following sentences:

من هر روز به مدرسه می رفتم .
شما توی آن خانه زندگی می کردید .
دیشب با برادرت به کجا می رفتی ؟
من و خانمم در شمال زندگی می کردیم .
هر روز از بازار نان و پنیر می خرید .
اتوبوس سوار نمی شدیم ، تاکسی سوار می شدیم .

Translation

Every day I used to go to school.
 You used to live in this house.
 Where were you going with your brother last night?
 My wife and I used to live in the north.
 Every day she used to buy bread and cheese from the market.
 We did not use to ride buses, we used to ride taxis.

Ongoing Action in the Present

The simple present tense deals with an action that occurs now. Sometimes, however, we need to focus on action as it goes on--we need to describe action in process as would a commentator. For this the verb داشتن is employed as an auxiliary verb. A "compound" of داشتن and the main verb describes the ongoing action. The infinitive of a verb indicating action in progress looks like this:

be in the process of going	داشتن رفتن
be in the process of eating	داشتن خوردن
be in the process of buying	داشتن خریدن
be in the process of teaching	داشتن درس دادن
be in the process of living	داشتن زندگی کردن
be in the process of shaking hands	داشتن دست دادن

The "compound" of داشتن and a main verb can be conjugated for the present as follows:⁴

I am (in the process of) going	(من) دارم می روم
	(تو) داری می روی
	(او) دارد می رود
	(ما) داریم می رویم
	(شما) دارید می روید
	(آنها) دارند می روند

Here are some examples:

I am telephoning.	(من) دارم تلفن می کنم .
I am working.	(من) دارم کار می کنم .
We are sitting.	(ما) داریم می نشینیم .
They are laughing.	(آنها) دارند می خندند .
You are bargaining.	(شما) دارید چانه می زنید .

Negative

There is no negative. The idea of negating an ongoing action does not exist in Persian.

Learn the following sentences:

- پروین و پدرش دارند از مدرسه به بازار می روند .
- شما دارید چند گل قشنگ سرخ می خرید .
- ما داریم چند قالی خوب به او می فروشیم .
- برادرم دارد به خواهر دوست شما تلفن می کند .

حسن و دوستش دارند از اصفهان به تهران مسافرت می کنند .
 مادر شما دارد در يك فروشگاه کار می کند .
 رئیس بانک دارد با منشی خانمش حرف می زند .
 پدرم دارد با پدرت دست می دهد .

Translation

Parvin and her father are going from the school to the market.
 You are buying several beautiful red flowers.
 We are selling him several good carpets.
 My brother is calling your friend's sister.
 Hassan and his friend are traveling from Isfahan to Tehran.
 Your mother is working in a store.
 The bank manager is talking with his wife's secretary.
 My father is shaking your father's hand.

Ongoing Action in the Past

To indicate an ongoing action in the past, the past of داشتن is conjugated alongside the می -past of the desired verb. Example:

I was (in the process of) going	(من) داشتم می رفتم
	(تو) داشتی می رفتی
	(او) داشت می رفت
	(ما) داشتیم می رفتیم
	(شما) داشتید می رفتید
	(آنها) داشتند می رفتند

Negative:

There is no negative. The idea of negating an ongoing action does not exist in Persian.

Transformation Drill 1

Transform the sentences cited above for ongoing action in the present into ongoing action in the past.
Example:

پروین و پدرش داشتند از مدرسه به بازار می رفتند .

Parvin and her father were going from the school to the market.

Transformation Drill 2

Transform the following clauses into *ezafe* constructions, then use the *ezafe*-construction in a sentence. Example:

(1) relative clause	کتابی که روی میز من است
(2) <i>ezafe</i> -construction	کتاب روی میز من
(3) sentence with <i>ezafe</i> construction	کتاب روی میز من گران بود .

- ۱ - ماشین قشنگی که مال علی است
- ۲ - خانه هائی که مال ما می باشند
- ۲ - چراغی که روی میز شما است
- ۴ - میز بزرگی که مال رئیس بانک اینجا است
- ۵ - صندلی کوچکی که مال برادر بزرگ شما است

Transformation Drill 3

Transform the sentences with the present of داشتن and a main verb to sentences with the past of داشتن and a main verb. Example:

ما داریم چندتا انار می خریم .
ما داشتیم چندتا انار می خریدیم .

- ۱ - من دارم يك نامه به برادرم می نویسم .
- ۲ - او دارد با پدر و مادرش در بازار راه می رود .
- ۲ - آنها دارند با مادرشان تلفنی صحبت می کنند .
- ۴ - آقای قاضی دارد چند قالی خوب از اصفهان به اینجا می آورد .
- ۵ - معلم دارد کتاب جالبی برای کلاسش می خواند .
- ۶ - بچه ها دارند با پدر و مادرشان به مدرسه می روند .
- ۷ - برادر خانم قاضی دارد چند گل قشنگ برای خانمش به بیمارستان می برد .
- ۸ - بچه های آقای قاضی دارند چند نامه به پدرشان می نویسند .
- ۹ - پدر و برادرم دارند با خانواده ی شما آشنا می شوند .
- ۱۰ - رئیس بانک دارد با منشی بانک صحبت می کند .

Substitution Drill 1

Learn the pattern sentence then substitute

آن مرد و زن در خیابان راه می روند .

بچه ها - مادر و دختر - آقای قاضی و دخترش - ما - تو -
من و برادرم - شما - معلم ها - زن های زیبا

Substitution Drill 2

دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .

رستوران - بانک - دانشگاه طهران - بازار - مدرسه - باغ شما -
شهسوار - تبریز - اینجا - کلاس دخترم - بیمارستان

Substitution Drill 3

پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی میکردند؟

او - ما - من - تو - آنها - شما - من و دوستم - آن معلم ها -
مردی که در بیمارستان است - دکتر هائی که خیلی پولدار هستند -
پرستاری که از اینجا رفت

Substitution Drill 4

به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .

teacher, doctor, wife, brother, mother, nurse, daughter, good students,
kind sisters, small children, father

Substitution Drill 5

آقای قاضی سه تا قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .

50-televisions, 30-flowers, 70-blankets, 100-lamps, 40-watermelons, 90-cars,
20-tables, 50-interesting books, 30-expensive chairs, 40-cheap trees

Substitution Drill 6

این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .

.....
کتاب های گران ، کتاب های ارزان - قالی های تمیز ، قالی های
کثیف - خانه های قشنگ ، خانه های زشت - سیب های بزرگ ، سیب
های کوچک - اتومبیل های سفید ، اتومبیل های آبی - دختر های
زیبا ، دختر های زشت - معلم های خوب ، معلم های بد

Substitution Drill 7

این باغ از همه ی باغ های اینجا قشنگ تر است .

blanket, television, table, chair, lamp, restaurant, bank, tree, class,
market, university, girl, woman, house, school, car, small garden,
mountain, street , city

Learn the following sentences

- ۱ - آن مرد و زن در خیابان راه می روند .
- ۲ - دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .
- ۳ - پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی می کنند؟
- ۴ - به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .
- ۵ - شما و خانمتان حالا در کدام خانه زندگی می کنید؟
- ۶ - آقای قاضی سه قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .
- ۷ - ما هر روز به خانه ی آنها می رفتیم و باهم درس می خواندیم .
- ۸ - معلم داشت کتاب جالبی برای کلاسش می خواند .
- ۹ - این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .
- ۱۰ - این باغ از همه ی باغ های شیراز قشنگ تر می باشد .
- ۱۱ - یکی از بزرگ ترین بازارهای ایران در اصفهان است .
- ۱۲ - استاد ما در دانشگاه تهران درس نمی داد .

Learn the following sentences

- ۱ - پدر شما چند سال دارد؟
- ۲ - پدر من چهل و دو سال دارد .
- ۳ - مادر او چند سال داشت ؟
- ۴ - من نمیدانم مادرش چند سال داشت .
- ۵ - کی هشتاد و چهار سال دارد ؟

- ۶ - یکی از دوستهای پدرت هشتاد و چهار سال داشت .
 ۷ - عمویم پنجاه سال پیش از ایران به امریکا آمد .
 ۸ - صد سال قبل از این مردم با چه مسافرت می کردند ؟
 ۹ - من دو تا خواهر دارم . یکی از آنها دوازده سال دارد .
 ۱۰ - هر ماه دارای چهار هفته و هر هفته دارای هفت روز می باشد .

گفتگو

- هوشنگ: سلام آقای جوان .
 آقای جوان: سلام هوشنگ خان ، حال شما چطور است ؟
 هوشنگ : بد نیست ، مرسی ، حال شما چطور است ؟
 آقای جوان : خوبم ، مرسی ، شما دارید به کجا می روید ؟
 هوشنگ : من داشتم به سینما می رفتم .
 آقای جوان : به کدام سینما می رفتید ؟
 هوشنگ : به سینما ایران .
 آقای جوان : فیلم سینما ایران خوب است ؟
 هوشنگ : نمی دانم . دوستم می گفت خیلی خوب است .
 آقای جوان : اسم آن فیلم چی است ؟
 هوشنگ : اسم آن فیلم _____ است .
 آقای جوان : ده ! کی توی آن فیلم بازی می کند ؟
 هوشنگ : فکر می کنم _____ توی آن فیلم بازی می کند .
 آقای جوان : پس مزاحم شما نمی شوم ، خدا حافظ .
 هوشنگ : خدا حافظ .

Transcription

huʃæŋg: sælam aqaye jævan.
 aqaye jævan: sælam huʃæŋg xan. hale šoma četowr æst?
 huʃæŋg: bæd nist. mersi. hale šoma četowr æst?
 aqaye jævan: xubæm. mersi. šoma darid bekoja mirævid?
 huʃæŋg: mæn daštæm besinema miræftæm.
 aqaye jævan: bekodam sinema?
 huʃæŋg: besinema iran.
 aqaye jævan: filme sinema iran xub æst?
 huʃæŋg: nemidanæm. dustæm migoft xeyli xub æst.
 aqaye jævan: esme an film çi æst?
 huʃæŋg: esme an film _____ æst.
 aqaye jævan: de! ki tuye an film bazi mikonæd?
 huʃæŋg: fekr mikonæm _____ tuye an film bazi mikonæd.
 aqaye jævan: pæs mæn mozaheme šoma nemišævæm. xoda hafez.
 huʃæŋg: xoda hafez.

Translation

Hushang: Hello, Mr. Javan.
 Mr. Javan: Hello, Hushang Khan. How are *you*?
 Hushang: Not bad, thank you. How are *you*?
 Mr. Javan: I'm fine, thank you. Where are you going?
 Hushang: I was (in the process of) going to the movies.
 Mr. Javan: To which movie theater?
 Hushang: To the Iran movie theater.
 Mr. Javan: Is the movie at Iran theater good?
 Hushang: I don't know. My friend said it is very good.
 Mr. Javan: What is the name of that film?
 Hushang: The name of that film is _____.
 Mr. Javan: Is that right? Who plays in that film?
 Hushang: I think _____ plays in that film.
 Mr. Javan: Then I won't keep you any longer. So long.
 Hushang: Good-bye.

Readings ۵

لطفاً بخوانید:

شهر کوچک شمسوار دارای یک پست خانه ، یک رستوران و یک مدرسه است . بیشتر مردم شمسوار همدیگر را می شناسند . بخصوص آقای شاهسون ، رئیس بانک را همه می شناسند . او یکی از پولدارترین و مشهورترین مردم شمال ایران می باشد .

خانواده ی کارگر دور از مرکز شهر در خانه ی کوچکی در دامنه ی کوه البرز زندگی می کنند . دختر آنها ، پروین ، روزهای هفته به مدرسه می رود . دبستانش از^۶ خانه شان خیلی دور نیست . پروین بعضی وقتها از راه مدرسه^۷ به بانک می رود . در بانک پدرش و آقای دهقان را می بیند . وقتی کار آقای کارگر تمام میشود ، پروین با او به خانه می رود .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - کی یکی از پولدارترین مردم شمال ایران می باشد ؟
- ۲ - خانواده ی کارگر در کجا زندگی می کنند ؟
- ۳ - پروین در روزهای هفته چکار میکند ؟
- ۴ - دبستان پروین کجا است ؟
- ۵ - وقتی کار آقای کارگر تمام میشود ، آنها چکار میکنند ؟

لطفاً بخوانید:

عموی پروین در خرم آباد زندگی می کند. خرم آباد یکی از شهرهای قدیمی ایران می باشد. عموی پروین در خرم آباد معلم است. او در دبستان کوچکی در آنجا درس می دهد. او یکی از معلم های خوب آن دبستان می باشد.

امروز خانواده ی کارگر از خرم آباد نامه ای^۸ داشتند. پروین از دیدن^۹ نامه ی عمویش بسیار خوشحال شد. آقای کارگر نامه ی برادرش را برای همه خواند. یاسمین، پروین و مادر بزرگ همه به آقای کارگر گوش می دادند. این جمله از نامه ی عموی پروین را خیلی خوشحال کرد: "انشاءالله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهنسوار خواهیم آمد."

این یکی از بهترین نامه های عموی پروین بود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - عموی پروین در کجا زندگی میکند؟
- ۲ - او چگونه معلمی است ؟
- ۲ - کی نامه را برای همه خواند؟
- ۴ - کی به آقای کارگر گوش داد؟
- ۵ - کدام جمله از نامه پروین را خوشحال کرد؟

لطفاً بخوانید:

مادر بزرگ پروین شصت و پنج سال دارد. دیشب پروین پهلوی مادر بزرگش خوابید. هوا خیلی گرم بود. مادر بزرگش و پروین هر دو به ماه نگاه میکردند. پروین از مادر بزرگش پرسید: - ننه جان، این راست است که امریکائی ها به ماه رفته اند؟ مادر بزرگ گفت :

- نه، عزیزم. کار خدا کار کوچکی نیست. هیچکس نمی تواند به ماه برود. این حرف ها همه دروغ است. این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند.

پروین دوباره گفت :

- ننه جان، پس چرا امروز معلمان توی کلاس می گفت :

امروز به ماه می روند ، فردا به مارس میروند . ننه جان ، مارس
 کجا است ؟
 مادر بزرگ کمی فکر کرد و گفت :
 – عزیزم . تو خسته ای . چشم هایت را ببند و بخواب !
 فردا مدرسه داری . شب بخیر !
 پروین دیگر چیزی نگفت . ولی تا نیمه های شب بیدار بود و
 درباره ی ماه فکرمی کرد . او خسته بود ولی نمی توانست بخواب
 برود .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ – دیشب پروین کجا خوابید؟
- ۲ – هوا چطور بود؟
- ۳ – پروین و مادر بزرگش درباره ی چه حرف زدند؟
- ۴ – آیا آنها می دانستند مارس کجا است ؟
- ۵ – چرا پروین نمی توانست بخواب برود؟

Homework

1. Translate into Persian:

1. We are learning Persian at this university.
2. He and his father work in the market.
3. You are not teaching Persian to your sister.
4. Why don't you live in your house in Tehran?
5. Were those students studying in Tehran?
6. Yesterday I saw a beautiful carpet in your house.
7. I am taking (carrying) his lunch to his classroom.
8. They used to write books.
9. I saw him in the university library.
10. She possesses several houses and gardens.
11. I have two houses and a small restaurant.
12. Most of the people of Tehran do not like him.
13. One of my houses is red, the other one is brown.
14. His son lives near our house.
15. One of his daughters lives in a big, black house near the mountain.
16. His other daughter lives in a small house in the center of the city.
17. They are one of the richest families of the city.
18. She is more famous than her father.
19. I know your name, but I don't know where you live.
20. He is not the head of the bank, he is the head of the post office.
21. Which car belongs to you?
22. Why don't they buy a small car?
23. Where do his father and uncle live?
24. Do you know when they are going to Hamadan?

25. When are your brothers coming from the U.S.?
26. How many houses does that doctor own?
27. Where is your language instructor from?
28. How much money do they have in their bank?
29. He drinks a lot of tea!
30. This hospital had several good doctors.
31. Which one of these men is very famous and rich?
32. None of these books is good.
33. What were you saying to that beautiful lady?

2. Translate into English:

- ۱ - من فردا به اصفهان می روم .
- ۲ - آن مرد و زن در بازار هستند .
- ۳ - خواهرش کتاب جالبی برای او خواند .
- ۴ - امشب با خواهرم تلفنی صحبت می کنم .
- ۵ - او فردا نامه ای به رئیس بانک می نویسد .
- ۶ - چند قالی و پتوی خوب برایتان می آوریم .
- ۷ - بچه ها به مدرسه می روند و درس یاد می گیرند .
- ۸ - در رستوران دوستان غذا می خوردیم .
- ۹ - نامه ای به برادرش که در تبریز زندگی میکند نوشتم .
- ۱۰ - او و دوست هایش به مدرسه ی ما نمی آیند .
- ۱۱ - آن شهر دارای چند رستوران بزرگ و کوچک است .
- ۱۲ - او فقط یکی از مشهورترین مردم ایران می باشد .
- ۱۳ - دبستان پروین از بانک دور نبود ، از پستخانه دور بود .
- ۱۴ - تو داشتی ماشینت را توی خیابان پارک می کردی .
- ۱۵ - داشتم آدرس خانه ات را روی نقشه پیدا می کردم .
- ۱۶ - آنها داشتند کتاب هایتان را می فروختند .
- ۱۷ - من هر روز از اینجا به دانشگاه می رفتم .
- ۱۸ - شما دیروز در کدام رستوران غذا خوردید ؟
- ۱۹ - بیشتر مردم اسم او را نمی دانند .
- ۲۰ - همه ی مردم شهر او را می شناسند .
- ۲۱ - خواهر کوچک من در یکی از مدرسه های اینجا معلم نیست ، او آموزگار یکی از مدرسه های شیراز می باشد .
- ۲۲ - چرا او از دیدن نامه ی برادرش خوشحال نشد ؟
- ۲۳ - مردی ، زنی و بچه ای داشتند توی خیابان با هم حرف می زدند .
- ۲۴ - ما به حرف های او گوش نمی دادیم ، به حرف های پدربزرگش گوش می دادیم .
- ۲۵ - آقای شاهسون کدام يك از شما را شناخت ؟
- ۲۶ - همکاری که داشت با او به اداره می رفت ، شما و خانمتان را خوب می شناخت .
- ۲۷ - خوشحال باش و همه را خوشحال کن !
- ۲۸ - برادرش اینجا بود و ما با او درباره ی کار شما حرف زدیم .
- ۲۹ - این بچه ها داشتند به مدرسه می رفتند و درس یاد می گرفتند .
- ۳۰ - به او نامه ننویس ، با او حرف بزن !

3. Translate the following into Persian:

1. She ate her sisters' apples.
2. Why didn't you eat that good food?
3. Read the red book!
4. Drink your tea and come here!

5. Do you know all those professors?
6. Parvin read all the books in her school library.
7. When did you see that woman on the street?
8. Why do you do that work?

4. Fill in the blanks:

امشب پروین مادرش میخوابد . هوا گرم است . مادرش
و هردو ماه نگاه میکنند . مادرش به میگوید :
" کار خدا کار کوچکی هیچکس به ماه برود . این
عکسهای روزنامه ها را یکی از کویرها میگیرند ."
پروین نمی داند بگوید . در مدرسه معلم میگوید " امروز
..... ماه میروند ، فردا به میروند ."
پروین خسته او چشمهایش می بندد و میخوابد .

¹ از یکی is always followed by a noun in the plural.

² For a discussion of the formal future, see Lesson Ten.

³ Note that in the first sentence ماشین is introduced with يك , i.e., as an *indefinite* noun. In the second sentence ماشین is definite because it is already introduced in the first sentence. Similarly, in the second sentence دوستی is indefinite. It is marked with the indefinite marker ی . Then, in the third sentence دوست becomes definite because of its having been mentioned in the second sentence.

⁴ Note that both verbs are fully conjugated. The phrase " in the process of" is usually left out of the English translation.

⁵ The following subjunctive constructions used in the third reading below must be memorized as frozen forms for the present. A full discussion of the subjunctive is found in Lesson Nine:

hič kæs nemitævanæd...berævæd	no one can go...	هیچکس نمیتواند ... برود
nemitævanæst bexab berævæd	was not able to go to sleep	نمی توانست بخواب برود

⁶ In Persian, like in English, distance is expressed in reference to a point. If the object is far from that point, the preposition از 'æz' "from" is used; if it is close, the preposition به 'be' "to" is used.

⁷ "on the way from" از راه

⁸ Note the difference between نامی 'name-ye', the word "letter" followed by an *ezafe*. The former, which is نامی 'name' suffixed by the unstressed ی 'i' is distinguishable by the 'ælef' that precedes the ی 'ye'. It means "a letter".

⁹ Note that in its capacity as a verbal noun, the infinitive may be used with an *ezafe*. A good translation of it is "upon...-ing," as in "upon seeing" in our text.

Review Dialog Two

This dialog between two young men, Akbar and As'ad, combines the dialogs for Lessons Six, Seven and Eight. Memorize this dialog and practice it substituting as many vocabulary items as possible.

گفتگو

اکبر : ببخشید آقا ، اسم شما چیست ؟
 اسعد : اسم من اسعد قاضی است .
 اکبر : اسعد خان ، شما اهل کجا هستید ؟
 اسعد : من اهل اهواز هستم .
 اکبر : حالا در تهران زندگی میکنید ؟
 اسعد : بله ، حالا چهار سال است که در تهران زندگی میکنم .
 اکبر : شما در تهران چکار میکنید (چکاره هستید) ؟
 اسعد : من و برادرم در بازار یک مغازه¹ داریم .
 اکبر : چه چیزهایی² میفروشید ؟
 اسعد : پارچه برای لباس و چادر و پرده³ .
 اکبر : برادرتان از شما بزرگتر است ؟
 اسعد : بله ، برادرم از من چهار سال بزرگتر است .
 اکبر : او زن و بچه دارد ؟
 اسعد : بله ، پنج تا بچه دارند⁴ . سه دختر و دو پسر .
 اکبر : بچه هایشان بمدرسه میروند ؟
 اسعد : بله ، سه تا از آنها بمدرسه میروند .
 اکبر : اسعد خان ، شما ترکی بلدید ؟
 اسعد : نه ، من فقط کمی عربی بلدم .
 اکبر : برادرتان چگونه ؟
 اسعد : نه ، او هم ترکی بلد نیست . او کمی انگلیسی بلد است .
 اکبر : خیلی متشکرم ، اسعد خان .
 اسعد : خواهش میکنم .

¹ مغازه "shop, store"

² "what (kinds of) things (do you sell)?" چه چیزهایی

³ "curtain" پرده , see Lesson Nine, Reading 3, "clothes", لباس , "cloth, material, fabric", پارچه

⁴ The use of the plural is indicative of As'ad's respect for his brother. It also can be interpreted as a reference to the brother and his wife as a couple.

Lesson Nine

Vocabulary

Learn the following words

tævanestæn	to be able to	توانستن (توان)
xastæn	to want	خواستن (خواه)
fekr kærdæn	to think	فکر کردن (کن)
mæjbur budæn	to be obliged to	مجبور بودن (باش)
ta	so that; in order to	تا
bayæd	must	باید
šayæd	perhaps	شاید
momken budæn	to be possible	ممکن بودن
behtær budæn	to be better	بهتر بودن
lazem budæn	to be necessary	لازم بودن
sæd	hundred	صد
bælæd budæn	to know (a thing)	بلد بودن
dolar	dollar	دلار
kilumetr	kilometer	کیلومتر
ketabxane	library	کتابخانه
estæxr	pond; swimming pool	استخر
šena kærdæn	to swim	شنا کردن (کن)
xod dari kærdæn	to refrain	خود داری کردن (کن)
hævapeyma	airplane	هواپیما
otobus	bus	اتوبوس
kešti	ship	کشتی
æsb	horse	اسب
ferestadæn	to send	فرستادن (فرست)
tærjome(h)	translation	ترجمه
tærjome(h) kærdæn	to translate	ترجمه کردن (کن)
kar daštæn	to have business with; to bother	کار داشتن (دار)
ziyad	much; excessive	زیاد
næhar/nahar	lunch	نهار / ناهار
mosafer	passenger, traveler	مسافر
kermanšah	Kermanshah, city in Western Iran	کرمانشاه
abadan	Abadan, city in Western Iran	آبادان
zahedan	Zahedan, city in SE Iran	زاهدان
mæšhæd	Mashhad, city in NE Iran	مشهد
sær	head; sharp (time)	سر
sær-e sa'æt	(at an) exact time (e.g., 6:00 sharp)	سر ساعت

Numbers 200-1001

devist	two hundred	۲۰۰	دویست
sisæd	three hundred	۳۰۰	سیصد
čæharsæd	four hundred	۴۰۰	چهارصد
pansæd	five hundred	۵۰۰	پانصد
šešsæd	six hundred	۶۰۰	ششصد
hæftsæd	seven hundred	۷۰۰	هفتصد
hæstsæd	eight hundred	۸۰۰	هشتصد
nohsæd	nine hundred	۹۰۰	نهصد
hezar	thousand	۱۰۰۰	هزار
hezar-o yek	thousand and one	۱۰۰۱	هزار و یک

The Subjunctive

The subjunctive is employed to express any uncertainty that might exist with respect to the completion of an action or concerning the existence of a state. Such uncertainties include possibility, probability, desire, intent, doubt, and the like. To express these modifications of the main action or state, the speaker makes use of an appropriate subjunctive auxiliary (see below). The combination of the auxiliary and the subjunctive form of the main verb then expresses the speaker's desired modification of the verb. To illustrate the above discussion, let us transform an indicative sentence into a subjunctive sentence. Take the following sentence meaning "I see Bizhan.":

(من) بیژن را می بینم .

In this sentence, "seeing Bizhan" is a fact. But suppose, rather than a fact, seeing Bizhan were an obligation, i.e., suppose the sentence reads, "I *must* see Bizhan." To express this new statement, the subjunctive auxiliary باید 'bayæd' "must" is *added after the subject*: ¹ من .

(من) باید بیژن را می بینم . *

This sentence, however, is still incorrect. The main verb می بینم must also be changed from the indicative (present) to the subjunctive mood. This change requires that the می 'mi-' present marker be *replaced* by the subjunctive marker بـ 'bé-'. ² This combination then means "I must see Bizhan.":

(من) باید بیژن را ببینم .

Subjunctive Auxiliaries

There are two types of subjunctive auxiliaries--those which are conjugated and those which appear in frozen forms. These auxiliaries are presented below.

Subjunctive Auxiliaries that are Conjugated

The following verbs are usually used as subjunctive auxiliaries. In this capacity they are conjugated as if they were being used for simple present tense and they appear early in the sentence, after the subject. The main verb, in its subjunctive form (see below), appears at the end. Other elements of the sentence may fill in the gap between the two verbal elements:

tævanestæn	to be able to	توانستن (توان)
xastæn	to want	خواستن (خواه)
fekr kærðæn	to think	فکر کردن (اکن)
mæjbur budæn	to be obliged to	مجبور بودن (باش)

Subjunctive Auxiliaries that are not conjugated

The following are some of the most frequently used frozen, or indeclinable, subjunctive auxiliaries. A few others remain to be discussed later:

ta	so that; in order to	تا
bayæd	must	باید
sáyæd	perhaps	شاید
momken æst	it is possible	ممکن است
behtær æst	it is better	بهتر است
lazem æst	it is necessary	لازم است

The Present Subjunctive

To form the present subjunctive (also referred to as the بـ 'bé-'-form) of the verb, do as follows:

1. Take the present stem of the desired verb
2. Prefix the subjunctive marker بـ 'bé-' (always stressed)
3. Suffix م '-æm', ی '-i', د '-æd', یم '-im', ید '-id', ند '-ænd'

Here is the present subjunctive of خوردن "to eat, to drink". The present stem, as you recall, is خور :

be-xor-æm	that I eat	بخورم
		بخوری
		بخورد
		بخوریم
		بخورید
		بخورند

A comparison of the present subjunctive and the simple present tense shows that the می 'mi-' present marker is *replaced* by the بـ 'bé-' subjunctive marker. The endings are the same. Compare:

present subjunctive			present indicative		
bexoræm	that I eat	بخورم	mixoræm	I eat	می خورم
		بخوری			می خوری
		بخورد			می خورد
		بخوریم			می خوریم
		بخورید			می خورید
		بخورند			می خورند

A Few Notes

1. The verb کردن 'kærdæn' (present stem کن 'kon') may omit the subjunctive marker بـ. It, therefore, may appear in one of the following two forms: ³

بکنم ، بکنی ، بکند ، بکنیم ، بکنید ، بکنند or کنم ، کنی ، کند ، کنیم ، کنید ، کنند

Example:

تلفن بکنم ، تلفن بکنی ، تلفن بکند ، تلفن بکنیم ، تلفن بکنید ، تلفن بکنند

or

تلفن کنم ، تلفن کنی ، تلفن کند ، تلفن کنیم ، تلفن کنید ، تلفن کنند

Both these forms mean exactly the same thing, i.e., "that I telephone; that you telephone, etc."

2. To make the subjunctive conjugation negative, *replace* the بـ 'bé-' subjunctive marker with the negative marker نـ 'næ-'. Example:

næxoræm	that I do not eat	نخوریم	نخورم
		نخورید	نخوری
		نخورند	نخورد

3. The verbs بودن "to be" and داشتن "to have, to own, to possess" are exceptions to the rule explained above for the formation of the subjunctive. They have their own subjunctive forms. These forms, which must be memorized, are presented below:

The Subjunctive of "to be"

The subjunctive of بودن is:

bašæm	that I be	باشم
		باشی
		باشد
		باشیم
		باشید
		باشند

The negative of this is:

نباشم ، نباشی ، نباشد ، نباشیم ، نباشید ، نباشند

The Subjunctive of "to have"

The subjunctive of داشتن is:

(mæn) dašte bašæm	that I have	(من) داشته باشم
		(تو) داشته باشی
		(او) داشته باشد
		(ما) داشته باشیم
		(شما) داشته باشید
		(آنها) داشته باشند

To negate this, add نـ 'næ-' to داشته 'dašte', i.e., نداشته باشم 'nædašte bašæm' "that I do not own":

نداشته باشم ، نداشته باشی ، نداشته باشد ، نداشته باشیم ، نداشته باشید ، نداشته باشند

The Uses of the Subjunctive

As mentioned, the subjunctive is used to express ability, desire, doubt, and the like. These modifications of the main action are discussed below case by case.

1. Expression of Ability

Ability is expressed by conjugating the present of the subjunctive auxiliary "to be able" *after the subject*. Thus, if the main verb is خوردن "to eat, to drink", the conjugation appears as follows: ⁴

(mæn) mitævanæm bexoræm	I am able to eat	(من) می توانم ... بخورم
		(تو) می توانی ... بخوری
		(او) می تواند ... بخورد
		(ما) می توانیم ... بخوریم
		(شما) می توانید ... بخورید
		(آنها) می توانند ... بخورند

Depending on need, both the subjunctive auxiliary and the main verb may be negated. Compare:

nemitævanæm bexoræm	I am not able to eat	نمی توانم بخورم
mitævanæm næxoræm	I am able to refrain from eating (i.e., not eat)	می توانم نخورم
nemitævanæm næxoræm	I am not able to refrain from eating	نمی توانم نخورم

Learn the following sentences:

- ۱ - من میتوانم توی خانه ی آنها زندگی کنم .
- ۲ - شما میتوانید با برادر او فارسی صحبت کنید .
- ۳ - چرا نمیتوانند از بانکشان در مشهد هزار تومان پول بگیرند؟
- ۴ - او نمیتواند با تاکسی برود برای اینکه او پول ندارد .
- ۵ - میتوانیم از آنجا برای حسن و خانواده اش يك نامه بنویسیم .
- ۶ - آنها نمیتوانند فردا صد تومان داشته باشند .
- ۷ - ما نمیتوانیم فردا ساعت دوازده در بانک باشیم .
- ۸ - میتوانیم يك ماشین بنز و يك خانه بخریم اما نمیخریم .
- ۹ - میتواند فارسی حرف بزند ولی نمیتواند فارسی بخواند .
- ۱۰ - هیچکس نمیتواند به او بگوید صدایش خوب نیست .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - من میتوانم بکتابخانه بروم .
- ۲ - من میتوانم اینجا باشم .
- ۳ - او میتواند ده تومان داشته باشد .
- ۴ - آنها نمیتوانند (آن) ده تومان را داشته باشند .
- ۵ - ما نمیتوانیم با آنها فارسی صحبت کنیم .
- ۶ - تو میتوانی فارسی حرف بزنی ولی نمیتوانی فارسی بنویسی .
- ۷ - من میتوانم خانه ات را بخرم ولی نمیتوانم باغت را بفروشم .
- ۸ - او میتواند روزنامه را بخواند . (او میتواند از خواندن روزنامه خود داری کند .)
- ۹ - آنها نمیتوانند همه ی آنکتابها را بخوانند . (آنها نمیتوانند از خواندن همه ی آنکتابها خود داری کنند .)
- ۱۰ - من میتوانم برای شما و دوستهایتان غذا بپزم .
- ۱۱ - تو میتوانی از ساعت دو تا ساعت چهار در کتابخانه کار کنی .

- ۱۲ - من نمیتوانم کفش نخرم. (من نمیتوانم از خریدن کفش خود داری کنم.)
 ۱۳ - آنها نمیتوانند بمدرسه شان بروند .
 ۱۴ - تو نمیتوانی نهارت را بخوری .
 ۱۵ - آنها میتوانند در بازار شیراز چانه بزنند .
 ۱۶ - تو میتوانی خیلی خوب آواز بخوانی .

Translation

1. I am able to go to the library.
2. I am able to be here.
3. She is able to have ten *tumans*.
4. They are not able to have the ten *tumans*.
5. We are not able to talk to them in Persian.
6. You can read Persian, but you are not able to write in Persian.
7. I am able to buy your house, but I cannot sell your garden.
8. She is able to refrain from reading the newspaper.
9. They are not able to refrain from reading all those books.
10. I am able to cook (food) for you and your friends.
11. You are able to work at the library from 2:00 to 4:00.
12. I am not able to refrain from buying shoes.
13. They are not able to go to their school.
14. You (sing.) are not able to eat your lunch.
15. They are able to bargain at the bazaar of Shiraz.
16. You are able to sing very well.

2. Expression of Desire

Desire is expressed by conjugating the present subjunctive auxiliary خواستن "to want" *after the subject*. Thus, if the main verb is خوردن "to eat, to drink", the conjugation appears as follows:

(mæn) mixahæm bexoræm	I want to eat	(من) میخوام ... بخورم
		(تو) میخواهی ... بخوری
		(او) میخواهد ... بخورد
		(ما) می خواهیم ... بخوریم
		(شما) میخواهید ... بخورید
		(آنها) میخواهند ... بخورند

Again, depending on need, both the subjunctive auxiliary and the main verb may be negated. Compare:

nemixahæm bexoræm	I do not want to eat	نمیخواهم ... بخورم
mixahæm næxoræm	I want to refrain from eating	میخواهم ... نخورم
nemixahæm næxoræm	I don't want to refrain from eating	نمیخواهم ... نخورم

Learn the following sentences:

- ۱ ... آنها نمیخواهند شما را در این خیابان ببینند .
- ۲ ... او نمیخواهد در این رستوران غذا بخورد ، چون این رستوران خیلی کثیف است .
- ۳ ... می خواهید بیاک برویم یا بمدرسه ؟
- ۴ ... ما می خواهیم با او فارسی صحبت کنیم ولی فارسی بلد نیستیم .
- ۵ ... دوستم میخواهد سه تا قالی ایرانی قشنگ بخرد .
- ۶ ... پدر بیژن میخواهد خانه شانرا بمردیکه اینجا بود بفروشد .
- ۷ ... کی می خواهی برای خانواده ات نامه بنویسی ؟

- ۸ - می‌خواهد پولدار باشد ولی نمی‌خواهد در کرمانشاه زندگی کند .
 ۹ - می‌خواهند چند تا خانه و ماشین داشته باشند ولی نمی‌خواهند کار کنند .
 ۱۰ - چرا می‌خواهید بچه‌هایتانرا بتهران ببرید ؟

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - آنها می‌خواهند شما را بهتر بشناسند .
 ۲ - ما می‌خواهیم چند باغچه در پشت خانه مان داشته باشیم .
 ۳ - من نمی‌خواهم يك جمله ی دیگر بنویسم .
 ۴ - آنها می‌خواهند بخوابند .
 ۵ - من نمی‌خواهم خدا حافظی بکنم .
 ۶ - (ما) می‌خواهیم این قالیها را بخریم ولی (آنها) خیلی گران هستند .
 ۷ - امشب آن بچه ها نمی‌خواهند بخوابند ، می‌خواهند بازی کنند .
 ۸ - من نمی‌خواهم او آواز بخواند چون صدایش خیلی بد میباشد .
 ۹ - شوهرم نمی‌خواهد که من غذا بپزم برای اینکه من نمیتوانم خوب غذا بپزم .
 ۱۰ - می‌خواهم به بستنی فروشی جدید بروم ولی نمی‌روم چون خیلی شلوغ است .
 ۱۱ - تو می‌خواهی کتاب جالبی برای خواهر کوچکت بخوانی ولی او می‌خواهد بکتابخانه برود .
 ۱۲ - چرا پدر و مادرتان می‌خواهند در رستوران دوستان غذا بخورند ؟
 ۱۳ - من نمی‌خواهم با تو خدا حافظی کنم .
 ۱۴ - (شما) می‌خواهید کدام نامه را به پستخانه ببرید ؟
 ۱۵ - او می‌خواهد در دریای خزر شنا کند ولی نمیتواند چون او در کرمان زندگی میکند .

Translation

1. They want to know you better.
2. We want to own several small gardens behind our house.
3. I don't want to write another sentence.
4. They want to (go to) sleep.
5. I don't want to say goodbye.
6. We want to buy these carpets, but they are very expensive.
7. Those children don't want to sleep tonight. They want to play.
8. I don't want him to sing because his voice is very bad.
9. My husband doesn't want me to cook, because I am not able to cook well.
10. I want to go to the new ice-cream shop, but I won't because it is very crowded.
11. You want to read an interesting book to your younger sister, but she wants to go to the library.
12. Why do your parents want to eat at your friend's restaurant?
13. I don't want to say good-bye to you.
14. Which letter do you want to take to the post office?
15. He wants to swim in the Caspian Sea but he cannot because he lives in Kerman.

3. Expression of Uncertainty

One way to express uncertainty is through the compound verb "to think". This auxiliary verb is conjugated *after the subject*. Example:

(mæn) fekr mikonæm bexæræm	I think I (might) buy	(من) فکر میکنم ... بخرم
		(تو) فکر میکنی ... بخری
		(او) فکر میکند ... بخرد
		(ما) فکر میکنیم ... بخریم
		(شما) فکر میکنید ... بخرید
		(آنها) فکر میکنند ... بخرند

"I don't think I buy" as well as "I think I don't buy" are possible negatives.

Learn the following sentences:

- ۱ - فکر میکنم که خانم شما هم آنجا باشد .
- ۲ - فکر نمیکنم با شما کار داشته باشد ، با برادران کار دارد .
- ۳ - فکر میکنم فردا یک نامه بحسن و دوستش در شیراز بنویسم .
- ۴ - فکر نمیکنم این خانه برای دوستان مناسب باشد .
- ۵ - فکر میکند که آن قالی از این یکی گران تر باشد .
- ۶ - فکر نمیکنم فارسی خواهرتان از انگلیسی شما بهتر باشد .
- ۷ - فکر میکنیم او با پدرش بیازار برود .
- ۸ - فکر نمیکنم شما آدرس خانه ی دوستان را بلد نباشید .
- ۹ - فکر میکنم در خانه ی کوچکی در ساحل دریای خزر زندگی کنم .
- ۱۰ - فکر نمیکنم امروز برف بیاید ، فکر میکنم باران بیاید .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - فکر میکنم آقای شاهسون خیلی مریض است چون خانواده اش او را به مریضخانه بردند .
- ۲ - او فکر میکند امسال هر روز برف بیاید ولی من فکر میکنم که فقط امشب برف بیاید .
- ۳ - ما فکر میکنیم تو باید بمدرسه بروی و آلمانی یاد بگیری .
- ۴ - من فکر میکنم که شما باید یکی از پولدارترین مردم تهران باشید .
- ۵ - آنها فکر میکنند که برای تو لازم است که شنا یاد بگیری .
- ۶ - من فکر نمیکنم امروز روز خوبی باشد که نامه ی عمه ات را بفروستی .
- ۷ - من فکر میکنم که وقتش هست که کارم را تمام کنم و بروم بخوابم .
- ۸ - من فکر نمیکنم که او قشنگ است .
- ۹ - او فکر میکند که شما در جنوب تهران زندگی میکنید ولی من فکر میکنم که شما در نزدیکی کوه البرز زندگی میکنید .
- ۱۰ - من فکر میکنم که غذای آن رستوران خوب و ارزان باشد .
- ۱۱ - شما فکر میکنید مادران را کی بیازار میبرید ؟
- ۱۲ - من فکر میکنم که یک روزنامه از بازار بخرم .
- ۱۳ - فکر میکنید که خوشحال هستید ولی خوشحال نیستید .
- ۱۴ - آنها فکر میکنند که باران بیاید ولی من فکر میکنم که برف بیاید .
- ۱۵ - فکر نمیکنم که امروز همه ی این سیبها را بفروشم .

Translation

1. I think Mr. Shahsavan is very sick because his family took him to the hospital.
2. She thinks that this year it will snow here every day, but I think it will snow only tonight.
3. We think you must go to school and learn German.
4. I think that you must be one of the richest people of Tehran.
5. They think it is necessary for you to learn to swim.
6. I don't think that today is a good day to send your aunt's (paternal) letter.
7. I think it is time to finish my work and go to bed.
8. I don't think that she is beautiful.
9. He thinks that you live in the south of Tehran, but I think that you live near the Alborz Mountain.
10. I think that restaurant's food is cheap and good.
11. At what time (when) do you think you are taking your mother to the market?
12. I think I will buy a newspaper from the market.

13. You think you are very happy, but you are not.
14. They think it will rain, but I think it will snow.
15. I don't think I will sell all these apples today.

4. Expression of External Obligation

Obligation that is not within the speaker's personal convictions is expressed by conjugating the auxiliary verb *مجبور بودن* "to be obliged to" *after the subject*. Example:

(mæn) mæjburæm berævæm	I am obliged to go	(من) مجبورم ... بروم
		(تو) مجبوری ... بروی
		(او) مجبور است ... برود
		(ما) مجبوریم ... برویم
		(شما) مجبورید ... بروید
		(آنها) مجبورند ... بروند

Note: the subjunctive auxiliary or the main verb or both may be compound verbs. Their conjugation proceeds as usual, i.e., the noun preceding the verb of the compound remains untouched. Compare:

I think I (might) study	فکر میکنم درس بخوانم
She does not want to listen	نمیخواهد گوش بدهد
We are obliged to walk	مجبوریم راه برویم

Learn the following sentences:

- ۱ - مجبور هستیم باهم بخانه ی آنها برویم .
- ۲ - برادرت مجبور است چند دلار از او بگیرد .
- ۳ - کی مجبور است با اتوبوس از آبادان بشیراز مسافرت کند؟
- ۴ - چرا مجبورید به او و دوستش فارسی درس بدهید؟
- ۵ - ما مجبور هستیم با او دست بدهیم .
- ۶ - مجبور هستی يك نامه به او و يك نامه بدوست او بنویسی .
- ۷ - کدام مرد مجبور است در رستورانیکه نزديك سینما است غذا بخورد؟
- ۸ - راننده ایکه انگلیسی بلد نیست مجبور است با مسافرهایش فارسی حرف بزند .
- ۹ - خانواده ای که بزرگ است مجبور است خیلی غذا بخرد .
- ۱۰ - معلمیکه شاگردهای خوب دارد مجبور است خیلی کار کند .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - من مجبور بودم بخانه ی آنها بروم و غذا بخورم .
- ۲ - شما مجبور نبودید همه ی قالیهایتان را به او بفروشید .
- ۳ - هر روز صبح او مجبور بود صبحانه درست کند .
- ۴ - ما مجبور بودیم از او فارسی یاد بگیریم .
- ۵ - مجبور بودم با او بیازار بروم .
- ۶ - مجبور هستم دعوت شما را قبول کنم .
- ۷ - من مجبور هستم هرشب شام بپزم .
- ۸ - آنها مجبور هستند هرروز سر ساعت هشت فروشگاه را باز کنند .

Translation

1. I was obliged to go to their house and eat (food).
2. You were not obliged to sell all your carpets to him.
3. She was obliged to fix breakfast every morning.
4. We were obliged to learn Persian from him.

5. I was obliged to go to the market with her.
6. I am obliged to accept your invitation.
7. I am obliged to cook dinner every night.
8. They are obliged to open the store every day at eight o'clock sharp.

Subjunctive Auxiliaries that are Not Conjugated

Like subjunctive auxiliaries that are conjugated, these frozen forms occur early in the sentence--after the subject--and may be separated from the main verb by other elements of the sentence.

5. Expression of Personal Obligation

To express something that you must do because of some inner conviction, the frozen form باید 'bayæd' "must" is used *after the subject*. Here is the conjugation:

(mæn) bayæd berævæm	I must go	(من) باید ... بروم
		(تو) باید ... بروی
		(او) باید ... برود
		(ما) باید ... برویم
		(شما) باید ... بروید
		(آنها) باید ... بروند

Depending on circumstances, both باید and the main verb may be negated. Example:

næbayæd berævæm	I must not go	نباید ... بروم
bayæd nærævæm	I must refrain from going	باید ... نروم

Learn the following sentences:

- ۱ - ما باید با آنها درباره ی کار شما صحبت کنیم .
- ۲ - چرا او و دوستهایش نباید در این مدرسه درس بخوانند ؟
- ۳ - همه ی شما باید از اینجا تا کتابخانه راه بروید .
- ۴ - کسی نباید توی این استخر شنا کند .
- ۵ - این هواپیما باید ساعت هشت در فرودگاه شیراز باشد .
- ۶ - همه ی بچه ها باید درسهایشانرا خوب یاد بگیرند .
- ۷ - تو نباید قالیت را بمردی که پول ندارد بفروشی .
- ۸ - آنها نباید در رستورانی که غذای خوب ندارد غذا بخورند .
- ۹ - چرا تو باید ساعت سه به برادرت تلفن کنی ؟
- ۱۰ - برای خریدن نان باید چند ساعت راه بروند .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - آنها باید با هم بازار بروند .
- ۲ - ما نباید آن ماشین زشت را بخریم .
- ۳ - من باید امروز با او نهار بخورم .
- ۴ - امشب من باید بسینما بروم .
- ۵ - او باید آن صندلی را بقیمت یک هزار تومان بفروشد .
- ۶ - شما باید بحرهای معلمهایتان گوش بدهید .
- ۷ - ما باید سر ساعت شش اینجا باشیم .

- ۸ - شما نباید حالا لباسهایتانرا بپوشید .
 ۹ - دوستهای شما نباید توی خانه من نماز بخوانند .
 ۱۰ - بچه های شما نباید توی خیابان بازی کنند .

Translation

1. They must go to the bazaar together.
2. We must not buy that ugly car.
3. I must eat lunch with her today.
4. Tonight I must go to the movie theater.
5. She must sell that chair for the price of one thousand *tumans*.
6. You must listen to your teachers (lit., teachers' words).
7. We must be here at two o'clock.
8. You must not put your clothes on now.
9. Your friends must not pray in my house.
10. Your children must not play in the street.

6. Expression of Probability

For this, the frozen form شاید 'šayæd' "perhaps" is used. Example:

šayæd berævæm	perhaps I go	شاید ... بروم	شاید ... بروم
		شاید ... بروی	شاید ... بروی
		شاید ... بروید	شاید ... بروید

شاید is used *before the subject*. It does not have a negative. The only possible negative is the negation of the main verb. Example:

šayæd nærævæm	perhaps I do not go	شاید ... نروم
---------------	---------------------	---------------

Learn the following sentences:

- ۱ - شاید من از خانه ی شما بخانه ی آنها بروم .
- ۲ - شاید همه ی آنها با تاکسی بسینما بروند .
- ۲ - شاید ما فرداشب بشما تلفن کنیم .
- ۴ - شاید مادر او که در بیمارستان است گل سرخ دوست نداشته باشد .
- ۵ - شاید ماشین کوچکتر از ماشین بزرگتر بهتر نباشد .

7. Expression of Possibility

For the expression of possibility of the occurrence of an action, the third person singular of the compound verb ممکن بودن 'momken budæn' "to be possible" is used *as a frozen form*. usually *precedes the subject*.

momken æst berævæm	It is possible that I go	ممکن است ... بروم
		ممکن است ... بروی
		ممکن است ... بروید
		ممکن است ... برویم
		ممکن است ... بروید
		ممکن است ... بروند

Both "It is possible that I do not go" ممکن است نروم as well as "It is not possible that I go" ممکن نیست بروم are possible negatives. The double negative "It is not possible that I do not go" ممکن نیست نروم is also acceptable.

Learn the following sentences:

- ۱ - ممکن است فردا هوا خوب باشد .
- ۲ - ممکن نیست همه ی ما با هم در اصفهان زندگی کنیم .
- ۳ - ممکن است او در دانشگاه آلمانی درس بدهد .
- ۴ - ممکن نیست برادرش بتو يك نامه بنویسد .
- ۵ - آیا ممکن است شما چند قالی تبریزی خوب برای ما بیاورید؟

8. Expression of Preference

Preference is expressed by using the third person singular of *بهتر بودن* "to be better", as a *frozen form*. *بهتر است* usually *precedes the subject*. Example:

behtær æst berævæm	It is better that I go	بهتر است ... بروم
		بهتر است ... بروی
		بهتر است ... برود
		بهتر است ... برویم
		بهتر است ... بروید
		بهتر است ... بروند

The same possibilities that existed for negating *ممکن بودن* exist for this verb as well:

It is better that I do not go	بهتر است ... نروم
It is not better that I go	بهتر نیست ... بروم
It is not better that I do not go	بهتر نیست ... نروم

Learn the following sentences:

- ۱ - بهتر است شما آن نامه را بنویسید و برای او بفرستید .
- ۲ - بهتر نیست او با هواپیما برود، چون هواپیما گران است .
- ۳ - بهتر است ما امروز در خانه ی آنها باهم ترکی صحبت نکنیم .
- ۴ - بهتر است او فردا ساعت هفت در فروشگاه باشد .
- ۵ - بهتر است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - بهتر است که شما فردا با دوستم صحبت کنید .
- ۲ - بهتر بود که بچه ها شنا کنند ، چون هوا گرم بود .

Translation

It is better that you talk to my friend tomorrow.
It was better for the children to swim, because it was hot.

9. Expression of Necessity

For this, the third person singular of the verb *لازم بودن* "to be necessary" is used as a *frozen form*. *لازم است* usually *precedes the subject*. Example:

lazem æst berævæm	It is necessary that I go	لازم است ... بروم
		لازم است ... بروی
		لازم است ... برود
		لازم است ... برویم
		لازم است ... بروید
		لازم است ... بروند

Learn the following sentences:

- ۱ - لازم است من و شما باهم درباره ی کار او صحبت نکنیم .
- ۲ - لازم است برادران درباره ی کارش با رئیس بانک حرف زنند .
- ۲ - لازم است شما این کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه کنید .
- ۴ - لازم نیست او فردا ساعت هفت در هتلش باشد .
- ۵ - لازم است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - لازم نیست که تو امروز آنها را در پارک ببینی .
- ۲ - لازم است که ما با کشتی به امریکا مسافرت کنیم .
- ۲ - لازم است که امشب به پدرتان تلفن کنید .
- ۴ - لازم نبود که شما ساعت هفت از اینجا بروید .
- ۵ - لازم است که او سر ساعت هشت در بانک ملی را باز کند .
- ۶ - لازم نیست که او و خواهرش بکتابخانه بروند .
- ۷ - لازم است که من برای مادرم نامه ای بنویسم .
- ۸ - لازم نیست که تو بمن کمی پول بدهی .
- ۹ - لازم است که تو همه ی این زبانها را یاد بگیری .

Translation

1. It is not necessary that you see them in the park today.
2. It is necessary that we travel by ship to America.
3. It is necessary that you call your father tonight.
4. It was not necessary for you to leave this place at seven.
5. It is necessary that he opens the door of the National Bank at 8:00 sharp.
6. It is not necessary that she and her sister go to the library.
7. It is necessary that I write a letter to my mother.
8. It is not necessary that you give some money to me.
9. Is it necessary that you study all these languages?

10. Expression of Intent

To indicate purpose, the frozen auxiliary *تا* 'ta' "so that, in order to" is used. Sentences with *تا*, being complex, consist of two sentences. The first expresses a present or past action; the second a reason. This latter begins with *تا* and ends with the main verb in the subjunctive.

ta berævæm	so that I go	تا ... بروم
		تا ... بروی
		تا ... برود
		تا ... برویم
		تا ... بروید
		تا ... بروند

The auxiliary ټ 'ta' does not have a negative. Therefore, only the main verb can be made negative, i.e., ټ نروم "so that I do not go".

Learn the following sentences:

- ۱ - بخانه ی شما میرود تا با راننده ی دوستتان بیازار برود .
- ۲ - از او چند دلار میگیرم تا بشما بدهم .
- ۳ - خیلی کار کنید تا پول زیادی بگیرید .
- ۴ - به بانک میروم تا کمی پول بگیرم .
- ۵ - بخواهت تلفن میکنم تا با او صحبت کنم .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - من پنجره را باز کردم تا صدای باران گوش بدهم .
- ۲ - او امروز صبح پیاده بسینما رفت تا فیلم جدید را ببیند .
- ۳ - ما باید شیرینی بپزیم تا برادرت بتواند آنها را در روز جشن تولدش بخورد .
- ۴ - من سر ساعت شش و نیم از خانه ام بیرون می آیم تا بتوانم سوار اتوبوس بشوم .

Translation

1. I opened the window in order to listen to the sound of the rain.
2. She walked to the movie theater this morning in order to see the new movie.
3. We must bake cookies so that your brother can eat them on his birthday.
4. I leave my house at 6:30 so that I can ride the bus.

The Past Subjunctive

The past subjunctive expresses an action that could have existed but which, due to some reason, does not exist any more. To form the past subjunctive, the subjunctive auxiliaries that conjugate are used in their می mi-past (cf., می mi-present) form; the main verb is conjugated in the present subjunctive, after the auxiliary verb. Example:

mixastæm berævæm	I wanted to go	میخواستم ... بروم
		میخواستی ... بروی
		میخواست ... برود
		میخواستیم ... برویم
		میخواستید ... بروید
		میخواستند ... بروند

With regard to negative and to mood, the same procedures that were explained for the present subjunctive hold true for the past as well. For example, the expression of ability takes the following form:

nemitævanestæm berævæm	I was not able to go	نمیتوانستم ... بروم
		نمیتوانستی ... بروی
		نمیتوانست ... برود
		نمیتوانستیم ... برویم
		نمیتوانستید ... بروید
		نمیتوانستند ... بروند

In the case of the subjunctive auxiliaries that are not conjugated, the می mi-past of the main verb follows the frozen auxiliary. Example:

bayæd miræftæm	I should have gone/I had to go	باید میرفتم
		باید میرفتی
		باید میرفت
		باید میرفتیم
		باید میرفتید
		باید میرفتند

In the case of *می* mi- the past of these forms is used before the *می* mi- past of the main verb. Example:

It was possible that I would go.	ممکن بود میرفتم
It was necessary that she went.	لازم بود میرفت

Learn the following sentences:

- ۱ - من باید بیژن و دوستش را می دیدم .
- ۲ - شما باید بمن یا به او تلفن میکردید .
- ۳ - میتوانستید او را بیمارستانی که نزدیک دریا است ببرید .
- ۴ - میخواستند خانه ی شما را با قیمت کم بخرند .
- ۵ - فکر میکردند که شما و دوستهایتان در اینجا باشید .
- ۶ - مجبور بودیم با آنها غذا بخوریم و حرف بزنیم .
- ۷ - زنی که چندتا بچه ی بزرگ و کوچک داشت مجبور بود خیلی غذا بخرد .
- ۸ - من باید با او درباره ی کار شما صحبت میکردم .
- ۹ - تو نباید قالیهایت را بمردی که پول نداشت میفروختی .
- ۱۰ - برای خریدن نان باید چند ساعت راه میرفتند .
- ۱۱ - شاید از خانه ی ما بخانه ی آنها میرفتند .
- ۱۲ - ممکن بود در دانشگاه ما فارسی درس بدهد .
- ۱۳ - بهتر بود درباره ی کارتان در اداره با او صحبت میکردید .
- ۱۴ - لازم بود آن کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه میکردم .
- ۱۵ - بخانه ی آنها رفتم تا به بچه ی آنها فارسی درس بدهم .

Transform the above sentences into present subjunctive.

Here is a summary of the discussion presented above:

main verb	subjunctive auxiliary	tense
بخورم	باید شاید تا (present) ممکن است بهتر است لازم است میخواهم ، ... میتوانم ، ... فکرمیکنم ، ... مجبورم ، ...	present
میخوردم میخوردم بخورم میخوردم میخوردم میخوردم بخورم بخورم بخورم بخورم	باید شاید تا (past) ممکن بود بهتر بود لازم بود میخواستم ، ... میتوانستم ، ... فکرمیکردم ، ... مجبور بودم ، ...	past

Practice Sentences

Note: In the following sentences you will encounter the phrase به پیش 'be piš-e'. This form is always with the *ezafe* and is used in the context of appearing before a doctor, a judge or a king. The phrase به دکتر 'be doktor' is used in the context of "saying something to the doctor" or "giving something to the doctor," but *not* "going to the doctor" or "being taken to the doctor". (See also Lesson Eleven.)

- ۱ - میخواهم با دوست شما به زاهدان بروم .
- ۲ - او باید بچه هایش را به پیش دکتر ببرد .
- ۳ - ممکن است فردا در ساحل دریای خزر باشند .
- ۴ - لازم است این کتاب را از او بخرید .
- ۵ - به بازار رفتیم تا با برادرت حرف بزنیم .
- ۶ - میتوانید آن قالی ایرانی را برای من بخرید ؟
- ۷ - فکر میکنم دوست شما در تهران باشد .
- ۸ - بهتر است مادرتان را به پیش دکتر ببریم .
- ۹ - ممکن است آنها ما را در سینما ایران ببینند .
- ۱۰ - مجبوریم شما و خانمتان را به خانه ی آقای قاضی ببریم .

Translate the following into Persian:

1. Who must telephone you from my house?
2. I don't have to listen to you and your brothers.
3. She didn't want to eat that food.
4. You did not have to sell all your houses.
5. They were able to live in that small city.
6. You must not read these two books.
7. Did you want to go to Shiraz by bus?
8. She went to the bazaar (in order) to buy flowers.
9. I must take his lunch to his classroom.
10. I don't want to go to the doctor, I want to go there.

Transform the following sentences from present to past subjunctive:

- ۱ - من باید با برادرم از اینجا بمسجد بروم .
- ۲ - او شاید با شما و برادرتان حرف بزند .
- ۳ - به آنجا میروم تا دوستم را ببینم .
- ۴ - ممکن است این کتابها را به شما بفروشیم .
- ۵ - بهتر است اسمتان را روی این کتاب بنویسید .
- ۶ - لازم است آن خانه را از او بخرید .
- ۷ - او میخواهد با اتوبوس از خانه شان بکتابخانه ی دانشگاه برود .
- ۸ - شما نمیتوانید همه ی این نان را بخورید .
- ۹ - فکر میکنم با شما فارسی حرف بزند .
- ۱۰ - مجبوریم ماشینمان را به پسر دوستش بفروشیم .

Substitution Drill 1**Substitute the following cues in the pattern sentence.**

Example:

(car-10,000)

قیمت این خانه هزار تومان میباشد .

قیمت این ماشین ده هزار تومان میباشد .

blanket -	100
chair -	400
lamp -	150
television -	5,000
restaurant -	900
watch -	300
garden -	700
vase -	200
horse -	600

Substitution Drill 2**Substitute the following cues in the pattern sentence.**

Example:

(Shiraz-30)

از شهر اصفهان تا ده آنها تقریباً صد کیلومتر میباشد .

از شهر شیراز تا ده آنها تقریباً سی کیلومتر میباشد .

Kerman -	300
Tabriz -	600
Kashan -	100
Abadan -	900

Tehran - 700
 Zahedan - 200
 Mashhad - 400
 Kermanshah - 50

Readings

This Lesson includes four independent reading passages. Each passage has its own brief notes, discussion of vocabulary use, and homework. On the whole, the readings may be regarded as a series of reviews covering the grammatical points covered thus far, especially of the verb tenses.

Reading 1

This reading deals with the simple present tense. Some special uses of the *ezafe* are illustrated below. Compare the following infinitives and their use of the *ezafe*:

sævar šodæn	to get into, to ride, to mount, to board	سوار شدن
sævar-e...šodæn	to get into a..., to mount a...	سوار ... شدن
mæšqul budæn	to be busy	مشغول بودن
mæšqul-e...budæn	to be busy at...	مشغول ... بودن
mæšqul šodæn	to become busy	مشغول شدن
mæšqul-e šodæn	to become busy at...	مشغول ... شدن

Example:

sævar-e hævapeyma šodæn	to board a plane	سوار هواپیما شدن
sævar-e kešti šodæn	to embark a ship	سوار کشتی شدن
sævar-e æsb šodæn	to mount a horse	سوار اسب شدن
bæččeha mæšqul-e bazi budænd		بچه ها مشغول بازی بودند .
	The children were busy playing.	
mo'ællem mæšqul-e dærs dadæn bud		معلم مشغول درس دادن بود .
	The teacher was busy teaching.	
bæččeha mæšqul-e bazi šodænd		بچه ها مشغول بازی شدند .
	The children became busy playing.	
mo'ællem mæšqul-e dærs dadæn šod		معلم مشغول درس دادن شد .
	The teacher became busy teaching.	

Similarly:

vared šodæn	to enter	وارد شدن
vared-e šodæn	to enter a place, to arrive at	وارد ... شدن

Examples:

vared-e xane-ye ma šod	She entered our house.	وارد خانه ما شد .
vared-e danešgah šodim	We entered the university.	وارد دانشگاه شدیم .
vared-e tehran šodænd	They entered Tehran.	وارد تهران شدند .

Often به may replace the *ezafe*. Compare:

bexane-ye ma vared šod	She entered our house.	به خانه ی ما وارد شد .
------------------------	------------------------	------------------------

. از 'xarej šodæn' "to leave" خارج شدن and 'piyade šodæn' "to dismount" پیاده شدن
Compare:

æzhævapeyma piyade šodim	We disembarked from the plane.	از هواپیما پیاده شدیم .
æzæsb piyade šod	He dismounted from the horse.	از اسب پیاده شد .
æzxane-ye ma xarej šodænd	They left our house.	از خانه ی ما خارج شدند .

The verb برگشتن (pres. stem گرد 'gærd') 'bærgæštæn' "to return" is composed of the verb گشتن and the preverb بر . When conjugating, the present marker می is attached to گشتن . (See also the notes to Reading Four in this Lesson.) Example:

mæn bexane bær migærdæm	I return home.	من بخانه بر میگردم .
-------------------------	----------------	----------------------

Vocabulary

Learn the following words:

xandæni	reading	خواندنی
sobh	morning	صبح
sobhane	breakfast	صبحانه
sævar šodæn	to ride; to get in a car	سوار شدن (شو)
čizha'i	some things	چیزهائی
dæftær	office (private)	دفتر
væqti	(at the time) when	وقتی
piyade	on foot	پیاده
piyade šodæn	to get off; dismount	پیاده شدن (شو)
tæræf	direction; side	طرف
betæræf-e... hærekæt kærðæn	to set out in the direction of	بطرف ... حرکت کردن
hærekæt kærðæn	to set out; to move	حرکت کردن (کن)
ævvæl	first	اول
parking	parking lot	پارکینگ
park	park (city)	پارک
park kærðæn	to park	پارک کردن (کن)
kelid	key	کلید
vared šodæn	to enter	وارد شدن (شو)
baz šodæn	to open (intr. verb); be opened	باز شدن (شو)
šodæn	to open into	به ... باز شدن
mæšqul	busy	مشغول
mæšqul budæn	to be busy	مشغول بودن
mæšqul šodæn	to become busy	مشغول شدن
guše	corner	گوشه
niz	also (literary form)	نیز
mive	fruit	میوه
amæd væ ræft	traffic (lit., coming and going)	آمد و رفت
bæ'd	then; later; afterwards	بعد
pæs æz	after;...later	پس از

tæqribæn	nearly; approximately; about	تقریباً
nim	half	نیم
pærænd	Parand, a family name	پرند
fenjan	cup	فنجان
xæbær	news	خبر
æxbar	pl. of خبر	اخبار
tæmam šodæn	to be finished; to be completed	تمام شدن (شو)
bærgæštæn	to return	برگشتن (بر- گرد)
hærvæqt	whenever	هر وقت
radiyo	radio	رادیو
bæ'zi ruzha	some days	بعضی روزها

خواندنی

آقای شاهسون در اداره اش

آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد. دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد. او با پدرش درباره ی دوستهایش در مدرسه صحبت میکند. وقتی دخترش از ماشین پیاده می شود، آقای شاهسون به طرف دفترش حرکت میکند. اول او ماشینش را در پارکینگ پارک می کند، بعد از آنجا پیاده به دفترش می رود. در دفترش را با کلید باز می کند و وارد دفترش می شود.

دفتر آقای شاهسون فقط یک پنجره دارد. این پنجره به خیابان باز می شود. آقای شاهسون از پنجره به توی خیابان نگاه می کند. در خیابان مردم مشغول آمد و رفت می باشند. در گوشه ی خیابان نیز چند میوه فروش، یک روزنامه فروش، یک گل فروش و یک قالی فروش مشغول کار می باشند.

بعد، آقای شاهسون پشت میزش مینشیند و مشغول کارش می شود. پس از تقریباً دو ساعت و نیم دوست او، آقای پرند، به دفتر او می آید و آنها باهم به قهوه خانه میروند. در قهوه خانه یکی دو تا (یکی یا دو تا) فنجان چای میخورند و درباره ی اخبار روز با هم صحبت می کنند.

وقتی چای خوردن آنها تمام میشود، آقای شاهسون و آقای پرند با هم به اداره شان برمی گردند و دوباره مشغول کار میشوند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - آقای شاهسون صبحانه اش را ساعت چند میخورد ؟
- ۲ - او دخترش را با چه بمدرسه می برد ؟
- ۳ - در ماشین آنها درباره ی چه حرف می زنند ؟
- ۴ - دختر آقای شاهسون چند سال دارد ؟
- ۵ - آقای شاهسون از پارکینگ تا دفترش با چه می رود ؟
- ۶ - او در دفترش را با چه باز میکند ؟
- ۷ - دفتر او چند پنجره دارد ؟
- ۸ - پنجره ی دفترش به کجا باز میشود ؟
- ۹ - در خیابان مردم مشغول چه کارهائی می باشند ؟
- ۱۰ - آقای پرند کی به دیدن آقای شاهسون می آید ؟
- ۱۱ - آنها باهم به کجا میروند ؟
- ۱۲ - در قهوه خانه آنها چکار میکنند ؟
- ۱۳ - آنها بعد از خوردن چای به کجا میروند ؟

2. Identify and underline all instances of simple present tense in the reading above.

3. Rewrite the reading in the words of Mr. Shahsavan:

" من هر روز صبح ساعت هفت صبحانه ام را می خورم ، سوار ماشینم می شوم و دخترم را به دبستان می برم . در راه با او درباره ی مدرسه اش صحبت می کنم و درباره ی ... "

4. Rewrite the same in the words of Mr. Shahsavan's daughter .

" من و پدرم هر روز صبح ساعت هفت صبحانه مان را می خوریم ، سوار ماشینمان می شویم و ... "

5. Write the reading above in simple past tense:

" آقای شاهسون دیروز صبح ساعت هفت صبحانه اش را خورد ، سوار ماشینش شد و ... "

6. Write out an interview with Mr. Shahsavan.

7. Translate into Persian:

1. He got in the car and went to his office.
2. We eat our dinner at 7:00, they eat at 8:00.
3. In the restaurant, several men and women were talking to each other.
4. I have two keys for my office--one of them is in my car, the other is in my hand.
5. Whenever he comes to my house, we sit and talk about Iran.
6. Only on some days I can listen to radio Iran.
7. Every day at 12:00 we go to that restaurant for lunch.
8. At what time did your friends say good-bye and leave?
9. How many years is it that you are learning Persian?
10. What did your friends speak about?
11. How many kilometers is it from Zahedan to Kerman?
12. From my village to Tehran is three hundred kilometers.

Reading 2

This reading deals primarily with the simple past tense. In it, you will also encounter the word 'sær' "head". Here the word سر is used as a preposition and is followed by an *ezafe*. Rather than "head," here it means "at" or "to". Example:

u dær sær-e miz nešæst	He sat at (lit., the head of) the table.	او در سر میز نشست .
mæn be sær-e kar ræftæm	I went to (lit., the head of) work.	من به سر کار رفتم .

As can be seen, the word سر is not used in its original meaning of "head". It indicates the "head of" or the "unspecified location" of an action.

The verb خوش آمدن 'xoš amædæn "to like, to come pleasing to" has a rather peculiar conjugation. To begin with it is always used with the preposition از 'æz'. Secondly, when conjugated it is خوش that is conjugated, not آمدن . The latter is always in third person singular, a frozen form. Here is the conjugation of خوش آمدن :

xošæm miayæd	I like	خوشم می آید
		خوشت می آید
		خوشش می آید
		خوشمان می آید
		خوشتان می آید
		خوششان می آید

The past tense of this verb is conjugated by replacing the present tense, i.e., می آید , with آمد . Compare:

mæn æz u xošæm miayæd	I like her.	من از او خوشم می آید .
mæn æz u xošæm amæd	I liked her.	من از او خوشم آمد .

In comparison, دوست داشتن is somewhat weaker than خوش آمدن .

The verb ترجیح دادن 'tærjih dadæn' "to prefer" is used with either بر or به . In either case, the thing preferred is mentioned first. That noun is then followed by را and بر or به . The noun indicating the thing less preferred is used closest to the verb. Example:

mæn çay ra bær qæhve tærjih midehæm .	I prefer tea over coffee.	من چای را بر قهوه ترجیح می دهم .
---------------------------------------	---------------------------	----------------------------------

ما زندگی در شیراز را بر زندگی در کرمان ترجیح نمی دادیم .

ma zendegi dær siraz ra bær zendegi dær kerman tærjih nemidadim

We did not prefer living in Shiraz to living in Kerman.

Vocabulary

Learn the following words:

piyade ræftæn	to go on foot; to walk	پیاده رفتن (رو)
molaqat kærdaen	to meet	ملاقات کردن (کن)
šæmširi	Shamshiri, name of a restaurant	شمشیری
garson	waiter	گارسون
livan	glass (drinking)	لیوان

aqayan	pl. of ʔā; gentlemen	آقایان
če meyl mifærma'id	what do you wish (to order)?	چه میل میفرمائید؟
čelo	cooked rice (without additions)	چلو
kæbab	kabob; roasted meat	کباب
čelo kæbab	rice with roasted meat	چلو کباب
pepsi	Pepsi Cola	پپسی
hæmin	this same; the same	همین
zohr	noon	ظهر
bæ'd æz zohr	afternoon	بعد از ظهر
tæ'til	vacation; holiday	تعطیل
tæ'til šodæn	to be closed	تعطیل شدن (شو)
birun	out; outside	بیرون
birun amædæn	to come out; to leave	بیرون آمدن (آ)
dæ'væt	invitation	دعوت
dæ'væt kærðæn	to invite	دعوت کردن (کن)
æz...dæ'væt kærðæn	to invite someone	از ... دعوت کردن
qæbul kærðæn	to accept	قبول کردن (کن)
nešan dadæn	to show; to point to; to play (movies)	نشان دادن (ده)
ben hur	Ben Hur	بن هور
čarlton hestun	Charlton Heston	چارلتون هستون
dær hodud-e ³	about	در حدود
tarik	dark	تاریک
qesmæt	part; portion	قسمت
dovvom	second	دوم
pakæt	pack(age)	پاکت
sigar	cigarette	سیگار
hærče zudtær	as soon as possible	هرچه زودتر
nim sa'æt-e digær	in half an hour	نیم ساعت دیگر
abjo	beer	آبجو
tærjih dadæn	to prefer	ترجیح دادن (ده)
be...tærjih dadæn	to prefer...over	ب ... ترجیح دادن
bær...tærjih dadæn	to prefer...over	بر ... ترجیح دادن
æz estefade kærðæn	to use	از ... استفاده کردن
jonub	south	جنوب

خواندنی

آقای شاهسون در رستوران

دیروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران خورد. رستوران نزدیک بازار بود. آقای شاهسون از اداره تا رستوران را پیاده رفت.

در راه یکی از دوستهایش را ملاقات کرد. دوستش نیز می‌خواست به جایی برود و غذا بخورد. آنها باهم رستورانی رفتند. اسم آن رستوران رستوران شمشیری بود. در رستوران آنها سر میزی نشستند. گارسون برایشان دو لیوان آب آورد.⁴ بعد گارسون از آنها پرسید:

– آقایان چه میل می‌فرمائید؟

آقای شاهسون گفت:

– برای من يك چلو كباب، يك پپسی و يك فنجان چای بیاور!

دوست آقای شاهسون گفت:

– لطفاً برای من هم همین را بیاورید!⁵

بعد از نهار آقای شاهسون و دوستش به اداره برگشتند. آنها تا ساعت دو در دفتر آقای شاهسون نشستند و درباره‌ی اخبار روز صحبت کردند. ساعت دو بعد از ظهر اداره تعطیل شد و آنها با هم از دفتر بیرون آمدند. آقای شاهسون از دوستش دعوت کرد تا با او به سینما برود. دوستش دعوت او را قبول کرد و آنها باهم بسینما رفتند. یکی از سینماهای شهسوار يك فیلم خوب نشان می‌داد. اسم آن فیلم "بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می‌کرد. دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوشش آمد.

آقای شاهسون و دوستش در حدود ساعت شش از سینما بیرون آمدند. هوا تاریک بود. دوست آقای شاهسون خدا حافظی کرد و رفت. آقای شاهسون هم پیاده بپارکینگ برگشت تا با ماشین به خانه‌اش برود.

تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ – دیروز آقای شاهسون ناهارش را در کجا خورد ؟
- ۲ – رستوران کجا بود ؟
- ۳ – آقای شاهسون با چی به آنجا رفت ؟
- ۴ – در راه رستوران آقای شاهسون کی را ملاقات کرد ؟
- ۵ – دوستش می‌خواست چکار کند ؟
- ۶ – آنها با هم به کجا رفتند ؟
- ۷ – اسم آن رستوران چه بود ؟
- ۸ – گارسون چکار کرد ؟
- ۹ – آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۰ – دوست آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۱ – آنها بعد از نهار چکار کردند؟ در اداره چکار کردند ؟
- ۱۲ – اداره چه ساعتی (ساعت چند) تعطیل شد ؟

- ۱۲ - آقای شاهسون دوستش را به کجا دعوت کرد ؟
 ۱۴ - آنها چه فیلمی را دیدند ؟
 ۱۵ - کی در آن فیلم بازی می کرد ؟
 ۱۶ - وقتی از سینما بیرون آمدند هوا چطور بود ؟
 ۱۷ - آنوقت آنها چکار کردند ؟

2. Rewrite the reading above in the words of Mr. Shahsavan:

" من دیروز نهارم را در رستوران خوردم . رستوران نزدیک بازار بود . من از رستوران تا بازار پیاده رفتم . "

3. Rewrite the reading above in simple present/future tense:

" امروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران میخورد . رستوران نزدیک بازار است "

4. Rewrite the reading above in Mr. Shahsavan's words in simple present/future tense:

" امروز من نهارم را در رستوران میخورم . رستوران نزدیک بازار است . "

5. Identify and underline all instances of simple past tense in the reading above.

6. Translate into Persian:

1. Yesterday afternoon my friend and I went to the movies.
2. I did not like the first part of the movie, but the second part was good.
3. When it was dark (it became dark), my friend said good-bye and left.
4. Several of his friends are my friends as well.
5. Bring me a cup of coffee and a pack(age) of cigarettes, please!
6. I would like to eat my lunch as soon as possible and leave; my ship leaves in about half an hour.
7. All these restaurants have good Persian food, but this restaurant is the best (is better than all the others).
8. There is a restaurant near the university. I like the beer of that restaurant a lot.
9. I wonder (I don't know) why he prefers the north over the south.
10. Since it was dark outside, we used that small lamp.
11. How old is the city of Tehran?
12. The city of Tehran is about 200 years old.

Reading 3

This reading examines the می -past--an action that used to happen regularly over a period of time.

Note 1: چادر 'čador' is a cover worn by Muslim women and girls. It is a head covering, veil and shawl worn in a way that, when held by the inside edges, only the eyes can be seen.

Note 2: The word يك 'yek' besides meaning "one" is also used in the sense of "(the) same":

We did not attend the same school.

ما به يك مدرسه نمی رفتیم .

They did not go to the same place.

آنها به يك جا نرفتند .

Vocabulary

Learn the following words:

æhmæd	Ahmad, boy's name	احمد
bozorg šodæn	to grow up	بزرگ شدن (شوا)
dokkan	small store; shop	دکان
sæbzi	vegetable	سبزی
gušt	meat	گوشت
ræd šodæn	to pass (by a place)	رد شدن (شوا)
bedun-e	without	بدون
čætr	umbrella	چتر
xis šodæn	to get wet; to become wet	خیس شدن (شوا)
aftab	the sun; sunshine	آفتاب
aftabi	sunny	آفتابی
qayem mušæk	hide-and-seek	قایم موشک
residæn	to reach; to arrive	رسیدن (رس)
ferdowsi	Ferdowsi, famous Persian poet	فردوسی
sæ'di	Sa'di, famous Persian poet	سعدی
montæzer	waiting	منتظر
istadæn	to stand	ایستادن (ایست)
montæzer istadæn	to (stand) wait(ing)	منتظر ایستادن
dir	late	دیر
dæm	beginning; threshold	دم
dæm-e	in front of	دم
jom'e	Friday	جمعه
kuče	alley	کوچه
mæšq kærðæn	to do homework; to practice	مشق کردن (کن)
bæra-ye in	for this reason	برای این
komæk	help; assistance; aid	کمک
be...ehtiyaj daštæn	to need something	ب ... احتیاج داشتن
komæk kærðæn	to help; to assist; to aid	کمک کردن (کن)
hæmiše	always	همیشه
mehrabani	kindness	مهربانی
mesl-e	like; the same as; comparable to	مثل
atæš	fire	آتش
kenar-e atæš	by the (side of the) fire	کنار آتش
bemosafæraet ræftæn	to go out of town; go on a journey	بمسافرت رفتن (رو)
parti dadæn	to give a party	پارتی دادن (ده)
tærk kærðæn	to leave; to abandon	ترک کردن (کن)
parče	cloth; material	پارچه
xærj kærðæn	to spend (money)	خرج کردن (کن)
xærj-e...kærðæn	to spend on...	خرج ... کردن
fæhmidæn	to understand	فهمیدن (فهم)

خواندنی

احمد و پروین

احمد و پروین با همدیگر بزرگ میشدند. آنها هر روز صبح از خانه هایشان بیرون می آمدند و به مدرسه می رفتند. در راه مدرسه آنها از جلوی دگانه‌های میوه فروشی، سبزی فروشی، گوشت فروشی و بستنی فروشی رد میشدند. بعضی روزها آنها از دکان بستنی فروشی بستنی میخریدند و در راه می خوردند. روزهاییکه باران می آمد آنها، بدون چتر، در زیر باران راه میرفتند و خیس میشدند. روزهاییکه آفتابی بود، آنها پشت درختهای کنار خیابان قایم موشك بازی می کردند تا به مدرسه میرسیدند.

پروین و احمد به يك مدرسه نمی رفتند. احمد به مدرسه ی فردوسی میرفت و پروین بمدرسه ی سعدی می رفت. ولی مدرسه های آنها بهم خیلی نزدیک بود. هر روز در حدود ساعت دوازده مدرسه ها تعطیل می شد. چون مدرسه ی احمد از مدرسه ی پروین دورتر بود، پروین هر روز در جلوی مدرسه اش منتظر احمد می ایستاد. بعضی روزها احمد کمی دیر می آمد. وقتی احمد به دم مدرسه ی پروین می رسید، او و پروین با هم برای نهارشان بخانه هایشان برمیگشتند. بعضی روزها آنها نهارشان را در خانه ی احمد و بعضی روزهای دیگر نهارشان را در خانه ی پروین می خوردند.

پدر و مادر پروین از احمد خیلی خوششان می آمد و پدر و مادر احمد نیز پروین را خیلی دوست داشتند. روزهای جمعه این پسر و دختر با بچه های دیگر توی کوچه بازی میکردند. کوچه ی آنها كوچك ولی خیلی تمیز بود.

وقتی بازی کردن آنها تمام می شد، پروین و احمد برای شام به خانه هایشان می رفتند. بعد از شام آنها کتاب هایشان را می آوردند و مشغول درس خواندن و مشق کردن می شدند.

احمد از پروین يك کلاس بالاتر بود. برای این، هر وقت پروین به كمك احتیاج داشت به احمد تلفن میکرد و احمد همیشه با مهربانی به پروین كمك می کرد. احمد و پروین مثل برادر و خواهر بودند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - احمد و پروین از خانه شان به کجا می رفتند ؟
- ۲ - در راه چه چیزهایی را می دیدند ؟
- ۳ - روزهایی که بارانی بود چکار می کردند ؟
- ۴ - روزهایی که آفتابی بود چکار می کردند ؟
- ۵ - کی جلوی در مدرسه اش منتظر می ایستاد ؟
- ۶ - آنها ناهارشان را در کجا می خوردند ؟
- ۷ - احمد و پروین روزهای جمعه چکار می کردند ؟
- ۸ - بعد از شام چکار می کردند ؟
- ۹ - چرا پروین به احمد تلفن می کرد ؟
- ۱۰ - آیا پروین و احمد یکدیگر را دوست داشتند ؟

2. Identify and underline all instances of simple past and mi-past. Put a double line underneath the verbs in the mi-past. Example:

احمد و پروین باهم دوست بودند . آنها باهم بزرگ میشدند .

3. Rewrite the reading in the words of Parvin and/or Ahmad.

4. Transform the tenses in the reading to simple present/future tense and hand in to your instructor:

" احمد و پروین باهمدیگر بزرگ میشوند "

5. Write a paragraph describing a similar incident in your own childhood.

6. Translate into Persian:

1. My friend and I grew up together in a small town in Iran.
2. After dinner we used to sit by the fire and read books.
3. Some days my family went out of town. On those days I used to give a party.
4. Why are you walking in this rain without an umbrella?
5. We both have to go to that store and buy food for the get-together.
6. Do they have to have their keys in their hands?
7. We do not have to make that *chador*.
8. Do you have to go to that expensive university?
9. Why does he have to spend all his money on beer and cigarettes?
10. We all did not understand this lesson.

Reading 4

This reading deals primarily with the subjunctive form of the verb. In it you will also encounter the verb گردیدن 'gærdidæn' (pres. stem گرد), meaning "to become". In literary Persian this verb alternates with the verb شدن 'sodæn' in essentially the same way that باشم (می باشی, etc.) alternates with the verb بودن. The verb گشتن 'gæstæn' has the same present stem as گردیدن but uses گشت 'gæst' as its past stem. Compare:

The car entered the city.
same meaning as above
same meaning as above

- ۱ - ماشین وارد شهر شد .
- ۲ - ماشین وارد شهر گردید .
- ۳ - ماشین وارد شهر گشت .

She was very glad to see you.	۴ - او از دیدن شما خیلی خوشحال شد .
same meaning as above	۵ - او از دیدن شما خیلی خوشحال گردید .
same meaning as above	۶ - او از دیدن شما خیلی خوشحال گشت .

It should be noted that as main verbs گردیدن and گشتن mean "to turn" and "to rotate" as well as "to search" and "to look for". When used in this latter sense, they are used with دنبال :

The moon rotates around the earth.	ماه بدور زمین می گردد .
We are searching for her.	ما دنبال او می گردیم .

Thus, in the sense of "to rotate" and "to look for," گردیدن and گشتن cannot replace شدن .

Finally, depending on whether گرد is the stem of گردیدن or of گشتن two past forms for each sentence are possible:

The moon rotated around the earth	ماه بدور زمین گردید .
same meaning as above.	ماه بدور زمین گشت .
We searched for her.	ما دنبال او گردیدیم .
same meaning as above	ما دنبال او گشتیم .

'sæmavær' is a metal urn with a spigot and an internal tube for heating water in making tea. Samovar was introduced into Iran from Russia.

Vocabulary

Learn the following words:

bærq	electricity	برق
bærqi	electric	برقی
sæmavær sazi	a samovar shop	سماورسازی
færd	Fard; unique	فرد
hæraj	a sale	حراج
ziyad	very much; excessive amount; alot	زیاد
delxah	favorite	دلخواه
xahæd dašt	will have (see Lesson Ten)	خواهد داشت
metr	meter (measure)	متر
hala	now	حالا
jævab	answer; reply	جواب
jævab dadæn	to answer	جواب دادن (ده)
besiyar xub	o.k.; fine; very well	بسیار خوب
vared gærdidæn	to enter	وارد گردیدن (گرد)
varede gærdidæn	to enter a place	وارد ... گردیدن
ændaze	measurement	اندازه
kafi	sufficient; enough	کافی
beændaze-ye kafi	to the degree needed; enough	به اندازه ی کافی
parçe-ye goldar	material printed with designs or flowers	پارچه ی گلدار
pæs	then; in that case	پس

sæbr	patience	صبر
sæbr kærdaen	to wait; to delay action	صبر کردن (کن)
kif	wallet; purse	کیف
tænha	alone	تنها
sæxt	difficult; hard (substance)	سخت
mōskel	difficult	مشکل
četowr	how; what kind?	چطور

خواندنی

یاسمین و پروانه در بازار

امروز یاسمین باید به بازار برود. او میخواهد از بازار یک سمور برقی بخرد. برای خریدن این سمور او باید سمورسازی فرد را پیدا کند. چون سمور سازی فرد امروز حراج دارد.

در سمورسازی فرد یاسمین می تواند اول به سمورهای زیادی نگاه کند و بعد یکی از آنها را بخرد. او فکر می کند سمورسازی فرد سمور دلخواه او را خواهد داشت.

شاید پروانه نیز با یاسمین ببازار برود. چون پروانه میخواهد چند متر پارچه برای چادر بخرد. او می خواهد آن پارچه را از دگانی که نزدیک سمورفروشی فرد می باشد بخرد.

چون خانه ی آنها از بازار کمی دور است، یاسمین و پروانه نمی خواهند پیاده ببازار بروند. ممکن است آنها با اتوبوس یا با تاکسی به آنجا بروند.

یاسمین و پروانه حالا در بازار هستند. یاسمین به پروانه می گوید: "پروانه خانم، من باید به سمورفروشی فرد بروم و به سمورها نگاه کنم."

پروانه جواب می دهد: "بسیار خوب، شما بروید به سمورها نگاه کنید. من باید بروم توی پارچه فروشی به پارچه ها نگاه کنم."

یاسمین به سمور فروشی می رود و پروانه به پارچه فروشی وارد می گردد. در سمورفروشی یاسمین به سمورهای زیادی نگاه می کند و یک سمور برقی خوب میخرد. بعد یاسمین از سمور فروشی بیرون می آید و به پارچه فروشی می رود تا پروانه را پیدا کند. پروانه نمیتواند پارچه ای را که می خواهد بخرد، چون او به اندازه ی کافی پول ندارد. پارچه ای که پروانه میخواهد بخرد یک پارچه ی گلدار قشنگ ولی خیلی گران است.

وقتی پروانه یاسمین را می بیند به او می گوید: " یاسمین خانم، من از این پارچه خیلی خوشم می آید ولی نمی توانم آن را بخرم..."
 یاسمین از پروانه می پرسد: " چرا نمی توانی آن را بخری؟
 پارچه ی قشنگی است!"

پروانه می گوید: " چون به اندازه ی کافی برای آن پول ندارم.
 یاسمین دوباره می پرسد: " پس میخواهی چکار کنی؟ "
 پروانه جواب میدهد: "مجبورم به بانک بروم و قدری پول بگیرم."
 یاسمین به پروانه می گوید: "نه، پروانه خانم، احتیاج به رفتن به بانک نیست. کمی صبر کن! من باید توی کیفم نگاه کنم. شاید به اندازه ی کافی پول توی کیفم داشته باشم."
 یاسمین توی کیفش نگاه میکند تا پولهایش را پیدا کند.

تکلیف

لطفاً به سؤوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا یاسمین باید امروز به بازار برود ؟
- ۲ - در سطور سازی فرد یاسمین می تواند چکار کند ؟
- ۳ - چرا پروانه می خواهد با یاسمین به بازار برود ؟
- ۴ - چرا آنها نمی خواهند پیاده به بازار بروند ؟
- ۵ - یاسمین برای چه به پارچه فروشی می رود ؟
- ۶ - پارچه فروشی کجا است ؟
- ۷ - آیا پروانه می تواند پارچه ی دلخواهش را بخرد ؟
- ۸ - پروانه چطور پارچه ای را دوست دارد ؟
- ۹ - پروانه به یاسمین چه می گوید ؟
- ۱۰ - یاسمین چکار می کند ؟

2. Identify all instances of the subjunctive. Underline both the subjunctive auxiliary and the main verb. Then draw a line from the auxiliary to the main verb. Example:

امروز یاسمین باید بیازار برود .

3. Rewrite the reading first in the words of Yasamin and then in the words of Parvane.

4. Transform all tenses in the reading into simple past tense and hand in to your instructor. The "new" reading begins with this sentence:

" دیروز یاسمین باید بیازار میرفت ."

5. Write a paragraph describing a shopping excursion.

6. Translate into Persian:

1. It is possible that his wife may cook some Iranian food for us.
2. It is necessary that you take this child to the doctor.
3. It is better that the child not eat those bad apples.
4. He did not want us to buy those flowers for his mother.
5. Is she able to return from the hospital alone?

6. Who wanted to read those books?
7. Perhaps they may not attend (go to) their Persian lesson.
8. It is possible (that) your brother may have that book.
9. She may be at your house.
10. It is possible that they may not like Iranian food.
11. We are not obliged to ride this car to Isfahan.
12. You must have all that money tomorrow morning.
13. It is possible that he is at his office.
14. I don't know how I could eat that apple.
15. Were you able to read those difficult books?

- ¹ In the following, the asterisk marks the incorrect form. It should also be noted again that the subject of the sentence may have been omitted from the beginning of the sentence. In that case and in the absence of any other introductory elements such as the adverbs of time, the subjunctive auxiliary appears as the first word of the sentence.
- ² This prefix is always stressed and is always written as part of the verbal form.
- ³ Cf., the imperative, pp. 123-124.
- ⁴ Note that when a subjunctive auxiliary that conjugates is used in a sentence, both it and the main verb are conjugated in full. See also note (1) above, about the possibility of the subject having been omitted.
- ⁵ حدود 'hodud' is the plural of حدّ 'hædd' "limit". It is one of a number of Arabic broken plurals that have entered Persian in their original Arabic form. The following list includes a number of other such broken plurals. It is advisable to memorize these forms as part of the vocabulary of this lesson:

singular	broken plural	meaning
کتاب	کتب kotob	books
وقت	اوقات owqat	time(s)
طرف	اطراف ætraf	sides, directions
شخص	اشخاص æšxas	persons
مقدمه	مقدمات moqæddæmat	preliminaries
علم	علوم 'olum	sciences
وزیر	وزراء vozæra'	ministers (govt.)
لغت	لغات loqat	words
شاعر	شعرا šo'æra	poets
عرب	اعراب 'æ'rab	Arabs

All the broken plurals used in this text are cited in the Persian-English section of the Glossary.

- ⁶ A distinction must be made between the following:

یک لیوان آب	a glassful (amount) of water
یک لیوان آب	a glass (container) for water
- ⁷ Note that Mr. Shahsavan's friend is using the more polite form of the command by adding the plural ending instead of the singular.

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

دیروز بیژن و خواهرش با هم به گل‌فروشی رفتند. گل‌فروشی توی خیابان فردوسی بود. آنها با ماشین پدرشان به آنجا رفتند. آنها می‌خواستند از گل‌فروشی چندتا گل بخرند. آنها می‌خواستند آن گلها را به مادرشان بدهند.

بیژن و خواهرش از آن گل‌فروشی گل خریدند. چون گل‌های آن گل‌فروشی خیلی گران بود. آنها به یک گل‌فروشی دیگر رفتند. گل‌های این گل‌فروشی خیلی خوب و ارزان بود. آنها چندتا گل خریدند و با ماشین بخانه‌شان برگشتند. مادرشان به آن گلها نگاه کرد و گفت: "بچه‌های عزیزم، خیلی متشکرم. من از گل خیلی خوشم می‌آید. من این گلها را خیلی دوست دارم."

لطفاً به‌سئوال‌های زیر جواب بدهید

- ۱ - بیژن و خواهرش به کجا رفتند ؟
- ۲ - آنها با ماشین کی به آنجا رفتند ؟
- ۳ - گل‌فروشی کجا بود ؟
- ۴ - آنها می‌خواستند در آن گل‌فروشی چکار کنند ؟
- ۵ - آنها می‌خواستند آن گلها را به کی بدهند ؟
- ۶ - چرا آنها از آن گل‌فروشی گل خریدند ؟
- ۷ - بعد از گل‌فروشی اول به کجا رفتند ؟
- ۸ - آنها در گل‌فروشی دوم چکار کردند ؟
- ۹ - گل‌های گل‌فروشی دوم چطور بود ؟
- ۱۰ - مادرشان بعد از دیدن گلها چه گفت ؟

Lesson Ten

Vocabulary

Learn the following words:

dævidæn	to run; to jog	دویدن (دو)
færar kærðæn	to run away; to escape	فرار کردن (کن)
baqban	gardener	باغبان
ab dadæn	to water; to irrigate	آب دادن (ده)
ræqsidæn	to dance	رقصیدن (رقص)
ašna kærðæn	to acquaint	آشنا کردن (کن)
xod	self	خود
'ævæzi gereftæn	to mistake one for another	عوضی گرفتن (گیر)
boridæn	to cut	بریدن (بر)
kard	knife	کارد
otaq	room	اتاق / اطاق
sæyyad	hunter	صیاد
šir	lion	شیر
tofæng	gun; rifle	تفنگ
koštæn	to kill	کشتن (کش)
zur	force; strength	زور
šoja'æt	bravery	شجاعت
šekæst dadæn	to defeat	شکست دادن (ده)
mohæbbæt	kindness	محبت
sæxti	difficulty	سختی
morvarid / morvari	pearl	مروارید / مرواری
xælij-e fars	Persian Gulf	خلیج فارس
næzdiki	vicinity	نزدیکی
ehtiyat	caution; care	احتیاط
garaž	garage	گاراژ
æsb	horse	اسب
durbin	binocular; camera	دوربین
zæhmæt	trouble	زحمت
nur	light	نور
čub	wood	چوب
pelastik	plastic	پلاستیک
birun kærðæn	to kick out	بیرون کردن (کن)
yæx	ice	یخ
yæxčal	refrigerator	یخچال
orupa	Europe	اروپا
zayænde rud	the Zayandeh river in Isfahan	زاینده رود
kilometr	kilometer	کیلومتر
ta hala	so far; until now	تا حالا

dæfe	time (as in once, twice)	دفعه
bar	same as دفعه	بار
pærvaz kærdaen	to fly	پرواز کردن (کن)
šostæn	to wash	شستن (شو)
a'ine	mirror	آئینه
sæfhe	record (music); page (book)	صفحه
yad amædæn	to recall	یاد آمدن (آ)
tæla	gold	طلا
šohræt	fame	شهرت
ketabdar	librarian	کتابدار
mar	snake	مار
pasban	policeman	پاسبان
kalifornia	California	کالیفرنیا
teren	train	ترن
parti	party	پارتی
mehmani	get-together	مهمانی
qom	Qom, city south of Tehran	قم
mohemm	important	مهم
bærdaštæn	to pick up; to take	برداشتن (بردار)
mæ'ni	meaning	معنی
loqæt	word	لغت
sær-e pa	standing	سرپا
istgah-e otobus	bus stop	ایستگاه اتوبوس
sahæb / saheb	owner	صاحب
sahæbxane	landlord	صاحبخانه

Days of the Week

šænbe	Saturday	شنبه
yekšænbe	Sunday	یکشنبه
døšænbe	Monday	دوشنبه
se šænbe	Tuesday	سه شنبه
čæhar šænbe	Wednesday	چهارشنبه
pænj šænbe	Thursday	پنجشنبه
jom'e ¹	Friday	جمعه

The Sentence: An Overview

We are already familiar with most of the elements that constitute the Persian sentence. The subject appears at the beginning, the direct object (definite as well as indefinite) follows the subject. The definite direct object is marked with the postposition را 'ra'. The verb appears at the end.

Examples:

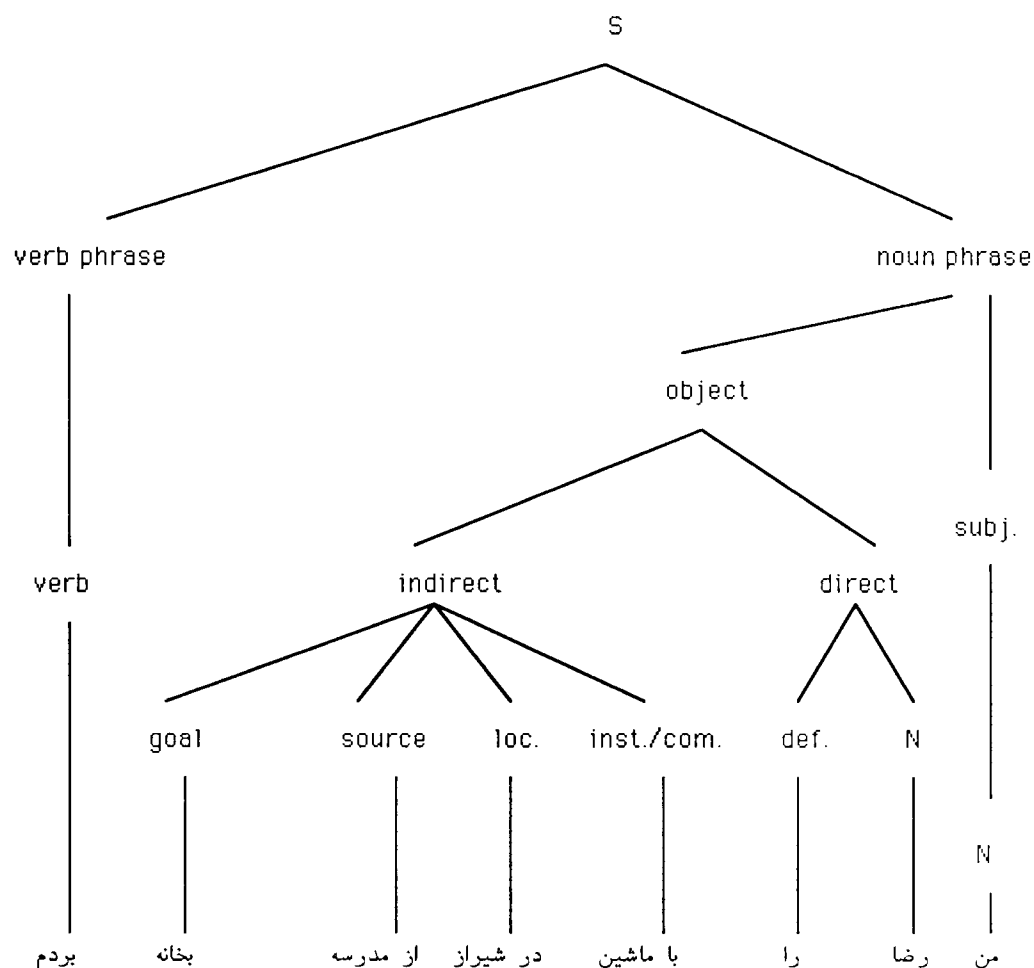
I (will) buy that carpet.

من آن قالی را میخرم .

She sells carpets.

او قالی میفروشد .

This lesson deals with the noun phrase and its various functions in relation to the verb. As soon as we have mastered these functions and relations, we will be able to use phrases that begin with با "with (a person or thing)", در "at/in", از "from" and به "to, in the direction of" correctly. These prepositional phrases, discussed below under the general rubric of indirect object, are treated under the subcategories of instrumental/comitative, locative, source, and goal. The diagram that follows illustrates the placement of these phrases in the sentence in relation to the verb:



Let us briefly consider the "theater of operation" of this sentence. It consists of two parts. The nominal which deals with "things" and the verbal which deals with "action". The sentence breaks down as follows:

nominal part: من رضا را با ماشین در شیراز از مدرسه بخانه
 verbal part: بردم

Although seemingly detached on the surface, the verb is in full control of the various noun phrases to its right. The noun phrases fall into different categories and subcategories according to which arrangement they function in the sentence. These include the subject, the object affected directly by the subject as well as ancillary concerns like the instrument used, the place where the action takes place, and the temporal and locational dimensions of the action, concerns which define the "shape" of the action.

The sentence above, for instance, indicates that a subject (من) affected a person (رضا) by moving him (بردم) with an instrument (با ماشین) at a known location (در شیراز) from one place (از مدرسه) to another (بخانه). Using this pattern, an infinite number of sentences can be generated. Shorter, less informative sentences can be generated by leaving some of the elements of the indirect object category out. And, indeed, this is what happens in real speech; the sentences of language are not always as complete as the sentence above. Besides the subject, object and verb, they may also contain one or two of the members of the indirect object category. Here are some variations. Note that the verb بردن "to carry, to take away" requires a definite direct object.

I took (i.e., carried away) Reza.	من رضا را بردم .
I took Reza from school.	من رضا را از مدرسه بردم .
I took Reza to school.	من رضا را به مدرسه بردم .
I took Reza from school (to) home.	من رضا را از مدرسه بخانه بردم .
In Shiraz, I took Reza home from school.	من رضا را در شیراز از مدرسه بردم .

A Note of Caution

Although quite systematic, the arrangement for the placement of the elements of the sentence suggested above is a logical understanding of the way Persians form their sentences. It is, however, not the only way. Like in English, in Persian, too, stylistic variations exist. For stylistic reasons, for instance, one might put the goal before the source or the locative before the direct object.

At this stage of learning the language, however, the arrangement introduced above and discussed in detail below, provides a model whereby the structures and the vocabulary you have mastered can be placed in a reasonably good order. In fact, this model will not only enable you to form new sentences, but more importantly, it will give you confidence that your sentences are well formed. Later, when you read literature, you will learn to move the components of the sentence about to satisfy stylistic requirements.

The Elements of the Sentence

Subject

The subject is the topic of discussion; it is the instigator or the performer of the action of the verb. When mentioned, the subject noun phrase is the first noun phrase in the sentence and it is always *unmarked*. In the following examples, the subject noun phrases are underlined:

Study the following sentences:

بیژن بازار میرود .
من تنها میدوم .
آنها باهم زندگی میکردند .
حسن رفت .

این کتاب کثیف میباشد .
 معلم فارسی شما در آن شهر زندگی نمیکند .
 پدر پسری که توی بازار بود سینما ایران را خرید .

As is apparent, the subject is not necessarily a one-word noun. It is a phrase and, as such, can be modified with an *ezafe*, *ezafe* chains and *که*-clauses. (See Lessons Seven and Twelve.)

Direct Object

We have already seen the direct object at work. The direct object experiences the outcome of the action performed by the subject. If a specific object is involved, the postposition *را* is added to the noun or noun phrase functioning as the definite direct object of the verb. In the formation of the sentence, the (direct) object is the second member of the chain from the subject to the verb. Thus, if the subject is mentioned, the next noun phrase marked--or unmarked in the case of the indefinite--is the direct object. Noun phrases dealing with location, source, goal, etc. are marked for those functions (see below). In the following examples, noun phrases representing the direct object are underlined:

Study the following sentences:

ما قالی خریدیم .
 آنها قالیهایشان را فروختند .
 درس زیاد شاگردها را خسته میکند .
 برادرم کتاب را بخواهرت داد .
 باغبان گلهای زیبای باغ را آب داد .
 مریم برادرش را ببازار فرستاد .
 ما کتابی که چند عکس خوب داشت را از او گرفتیم .
 آنها کتاب بزرگ نمیخواهند ، کتاب خوب میخواهند .

It should be noted again that, like the subject, the object both in its definite and in its indefinite modes, is a noun phrase. And that as such it can be a single noun (قالی), a simple *ezafe* construction (گلهای باغ), or a noun modified by a *که*-clause (که چند عکس خوب داشت). In the case of the latter, the definite object marker *را* is preferred after the *که*-clause.

The Comitative and the Instrumental

a. The Comitative

Comitative refers to the fact that in the performance of an action, the subject has been accompanied by another person. Comitativity is almost always associated with the animate form of the noun. The noun phrase to be used comitatively is prefixed with *با* "with".

Study the following sentences:

من با او حرف نزدm .
 ما باهم می دویديم .
 من با پدر ژاله همکار بودم .
 علی با خواهر مردی که به سینما رفت می رقصید .

Structurally, if a direct object is present, the comitative follows the object. Example:

- من علی را با ساسان آشنا کردم .
- او من را با خودش بکرمان برد .
- شما من را با معلم پسران عوضی گرفتید .

b. The Instrumental

The instrumental is used to express the fact that an instrument has been employed in the performance of the action indicated by the verb. Instrumentality is almost always associated with the inanimate form of the noun. The noun phrase to be used as instrument is prefixed with the instrument marker با "with".

The animate/inanimate factor alone decides whether a noun phrase preceded by با is used comitatively or instrumentally.

In the sentence, the instrumental--the first member of the indirect object group--is used after the direct object. (See illustration, above.)

Study the following sentences:

- علی نان ها را با کارد برید .
- من در اطاقم را با کلید باز میکنم .
- چرا شما آن نامه را با دست ننوشتید ؟
- چه کسی شما را با اتومبیل به اینجا آورد ؟
- صیاد شیر را با تفنگی که در دستش بود کشت .

Abstract nouns are treated in the same way. Compare:

- دزد پولهای ما را با زور گرفت و فرار کرد .
- شما او را با شجاعت شکست دادید .
- خانم شاهسون دخترش را با محبت بوسید .

Locative

Locative indicates the general location at which an event takes place, or where an object or person exists. The noun phrase to be used as locative is prefixed with the locative marker در "in/at".

As the second member of the indirect object group, the locative follows the comitative/ instrumental (i.e., when they are used) and, therefore, after the direct object.

Study the following sentences:

- آنها قالیها را با سختی در بازار فروختند .
- من این مروارید را در کنارخلیج فارس پیدا کردم .
- برادرت ماشین را با احتیاط در گاراژ خانه ی ما پارک کرد .
- پدر و مادر دوستتان را در نزدیکی خانه ی برادرم ملاقات کردم .
- یاسمین سماور را با چانه زدن زیاد در بازاری که نزدیک خانه شان بود خرید .
- ساسان اسب شما را با دوربین در نزدیکی درخت بزرگی دید .

او کتاب را با زحمت زیاد در نور کم چراغ خواند .
 ما با برادرهایمان در مسجدی که پهلوی بازار میباشد صحبت کردیم .
 پدرش در کنار دریای خزر زندگی نمیکرد .
 در آن خانه ی بزرگ سفید چکار میکردید؟

Source

Source refers to the beginning of an action or to the origin of a thing. The noun phrase used as source is prefixed with the source marker از "from, made of". In the structure of the sentence, source follows the locative.

Study the following sentences:

حسن از بازار رفت .
 مادر بچه اش را از مدرسه برد .
 پروانه پارچه را با زحمت زیاد در بازار از پارچه فروشی کوچکی خرید .
 من از او چیزی نپرسیدم .
 آنها قالیها را در بازار از ما گرفتند .
 این میز از چوب نیست ، از پلاستیک میباشد .
 پاسبان مردم را در شهسوار از پستخانه بیرون کرد .
 شما چرا پولهایتان را از او نگرفتید؟
 دکتر شما از کجا (اهل کجا) است ؟

Goal

Goal refers to the destination of the action. The noun phrase to be used as goal is prefixed with the goal marker به "to, in the direction of". Often تا "up to" is used to indicate extent. Thus از اینجا تا آنجا means "from this place up to that place".

In sequence, as the last member of the indirect object group, goal precedes the main verb of the sentence.

Study the following sentences:

رضا به اروپا رفت .
 استاد را به امریکا بردند .
 قالیها را با زحمت زیاد به بازار شهر بردیم .
 پدر بچه هایش را با تاکسی در اصفهان بکنار زاینده رود برد .
 آیا میتوانید در تهران به حسن کمک کنید ؟

When both source and goal are used, the source occurs first:

پدر بچه هایش را با اتوبوس از بازار بمسجد برد .
 آیا او میتواند از پول شما بمن کمک کند؟
 از اصفهان تا شیراز چند کیلومتر راه است ؟

The Perfect Tenses

Perfect tenses are formed with the help of the past participle of the desired verb and an appropriate tense of بودن .

The Past Participle

The past participle of simple verbs is formed by adding 'é(h)' (always stressed) to the past stem. Thus the past participle of بودن is بوده and the past participle of رفتن is رفته . Compare:

meaning	past participle	past stem	infinitive
eaten	خورده	خورد	خوردن
seen	دیده	دید	دیدن
recognized	شناخته	شناخت	شناختن
given	داده	داد	دادن
written	نوشته	نوشت	نوشتن
sent	فرستاده	فرستاد	فرستادن
become	شده	شد	شدن
brought	آورده	آورد	آوردن
come	آمده	آمد	آمدن
cut	بریده	برید	بریدن

For compound verbs the past participial marker 'eh' is added to the verbal element. Compare:

meaning	past participle	past stem	infinitive
played	بازی کرده	بازی کرد	بازی کردن
thought	فکر کرده	فکر کرد	فکر کردن
listened	گوش داده	گوش داد	گوش دادن
spoken	حرف زده	حرف زد	حرف زدن

The past participle can be used as an adjective. In this usage, the past participle follows the noun that it modifies:

broken chair	صندلی شکسته
sleeping man	مرد خوابیده

With the verb بودن , the past participle indicates a state. Example:

The man is sleeping.	مرد خوابیده است .
We were standing on the shore of the sea.	ما در کنار دریا ایستاده بودیم .
They were sitting on the wall of the garden.	روی دیوار باغ نشسته بودند .

Indeed, the present and past perfect forms of the verb are formed by using the past participle and the verb بودن . Compare the formation and the meaning of these tenses with the statement made above about describing a state.

Present Perfect

The present perfect is formed by combining the past participle with the present indicative of بودن :

xorde-æm	I have eaten	خورده ام	خورده ایم
		خورده ای	خورده اید
		خورده است	خورده اند

In the case of the subjunctive, the present subjunctive of بودن is used.

(that) I may have eaten	خورده باشم	خورده باشیم
	خورده باشی	خورده باشید
	خورده باشد	خورده باشند

The present perfect is used to express an action which started in the past, but the effect of which is still visible or present. For instance, the person with the receiver in his/her hand says:

تا حالا سه بار به او تلفن کرده ام . So far, I have called him/her three times.

The adverbs هنوز "still, yet" and تا حالا "so far, until now" are frequently used with the present perfect.

Study the following sentences:

من سه بار (دفعه) به او تلفن کرده ام .
 او هنوز به خانواده اش در شهسوار نامه ننوشته است .
 آیا شما خانم و آقای قاضی را ملاقات کرده اید ؟
 پدر دوستم خانه اش را بهمکارش فروخته است .
 چرا شما هنوز به مدرسه تان نرفته اید ؟
 شوهر خانم کارگر به سر کار رفته است .
 همه ی مهمانهای شما سر میز نشسته اند .
 دو ساعت سر پا ایستادیم و صحبت کردیم .

Past Perfect

The past perfect is formed by combining the past participle with the past tense of بودن :

xorde budæm	I had eaten	خورده بودم	خورده بودیم
		خورده بودی	خورده بودید
		خورده بود	خورده بودند

The past perfect expresses an action that had started and ended *before* another (past) action began. "when" and "before" are used quite frequently with the past perfect.

Study the following sentences

وقتی او بمن تلفن کرد ، من سه دفعه به او تلفن کرده بودم .
 وقتی ما با او صحبت کردیم ، او هنوز بخانواده اش در شهسوار نامه ننوشته بود .
 شما خانم و آقای قاضی را در کدام شهر ایران ملاقات کرده بودید ؟
 من تا آنروز هنوز معلّم بچّه هایم را ملاقات نکرده بودم .

پیش از آمدن شما من و برادرم هنوز بمدرسه نرفته بودیم .
 شوهر خانم قاضی پیش از رئیس بانک به سر کار رفته بود .
 وقتی ما به آنجا رسیدیم مهمانها همه سر میز نشسته بودند .
 شب مهمانی آقای کارگر پنج ساعت سر پا ایستاده بود .
 دزد قبل از آمدن پلیس فرار کرده بود .

Written/Formal Future

a. Simple Verbs:

To form this tense, conjugate the auxiliary verb خواستن *before* the past stem of the desired verb. Here is the written/formal conjugation of the verb رفتن "to go":

xahæm ræft	I will go	خواهم رفت	خواهیم رفت
		خواهی رفت	خواهید رفت
		خواهد رفت	خواهند رفت

negative:

næxahæm ræft	I will not go	نخواهم رفت
--------------	---------------	------------

b. Compound Verbs:

In the case of the compound verbs, the auxiliary splits the compound and is conjugated *between* the nominal and the verbal parts of the verb. For verbs like برگشتن that include a preverb, the same principle holds. The preverb is treated like a noun forming a compound. Examples:

telefon xahæm kærd	I will telephone	تلفن خواهم کرد	تلفن خواهیم کرد
		تلفن خواهی کرد	تلفن خواهید کرد
		تلفن خواهد کرد	تلفن خواهند کرد

negative:

telefon næxahæm kærd	I will not telephone	تلفن نخواهم کرد
----------------------	----------------------	-----------------

bær xahæm gæst	I will return	بر خواهم گشت	بر خواهیم گشت
		بر خواهی گشت	بر خواهید گشت
		بر خواهد گشت	بر خواهند گشت

negative

bær næxahæm gæst	I will not return	بر نخواهم گشت
------------------	-------------------	---------------

Study the following sentences:

فردا من با اتوبوس از اصفهان بشیراز مسافرت خواهم کرد .
 هواپیمای آنها سر ساعت سه پرواز خواهد کرد .
 او و دوستهایش بشهسوار نخواهند رفت .
 شما کی آن نامه ها را به دوست من خواهید نوشت ؟
 او به هتلش برنخواهد گشت .

Conjunctions

We are already familiar with the conjunction "and". The Persian equivalent of "either... or" is:
 2یا... یا

Study the following sentences:

آنها یا به خانه هایشان میرفتند یا به مسجد .
 آن مرد باید یا پدر رضا باشد یا پدر شبنم .
 زن دوستش یا پرستار است یا دکتر .

The equivalent of "neither...nor" is نه ... نه ...

Study the following sentences:

آنها نه به خانه هایشان میرفتند نه به مسجد .
 آن مرد نه پدر رضا می باشد نه پدر شبنم .
 زن دوستش نه دکتر است نه پرستار، در رادیو ایران کار میکند .

The equivalent of "both...and" is هم ... هم ...³

Study the following sentences:

ما هم او را میشناسیم هم میدانیم در کجا کار میکند .
 آن مرد هم پدر رضا است هم معلم شبنم (میباشد) .
 زن او هم پرستار است هم دکتر .

Exceptions to a fact are introduced by ولی "but".

Study the following sentences:

شبنم را خیلی دوست دارد ولی از خواهر شبنم خوشش نمی آید .
 او برای ما چای درست کرد ولی ما نخوردیم .
 ما به او نامه می نویسیم ولی او جواب نمیدهد .

تکلیف

1. Translate the following sentences into English:

- ۱ - باید همه ی این درس را برای فردا یاد بگیرم .
- ۲ - میتوانیم از دفتر پدرتان به خانه ی آنها تلفن کنیم .
- ۳ - میخواهند شما و خواهرهایتان را توی آن مهمانی ملاقات کنند .
- ۴ - شاید سال دیگر در دانشگاه تبریز مشغول درس دادن بشود .
- ۵ - چون اتوبوس به آنجا نمیرود ، بهتر است با تاکسی بروید .
- ۶ - ممکن بود آن کتاب را برایشان از فرانسه به انگلیسی ترجمه میکردم .
- ۷ - آیا برادرتان میتواند در این آپارتمان را با آن کلید باز کند؟
- ۸ - بهتر بود من و شما این خبر بد را به او نمیدادیم .
- ۹ - مجبورم چند دلار به پدر دختری که آن خبر را آورد بدهم .
- ۱۰ - روزهاییکه آفتابی است پیاده بدانشگاه میرود .
- ۱۱ - تقریباً هشت ماه است که ما دیگر با او ملاقات نکرده ایم .
- ۱۲ - بعد از ظهرها کتابش را برمیداشت و تنها بکنار استخر میرفت .
- ۱۳ - فکر میکنم امروز اداره ها ، بانکها و بازار همه تعطیل باشد .

- ۱۴ - شاید او و خانمش در بیرون مسجد منتظر شما ایستاده باشند .
 ۱۵ - چون او داشت تعارف میکرد ، شما نباید دعوت او را قبول میکردید .
 ۱۶ - آیا میدانید کدام سینما ممکن است يك فیلم خوب نشان بدهد؟
 ۱۷ - من چلوکباب را بر همه ی غذاهای دیگر ترجیح میدهم .
 ۱۸ - چون به اندازه ی کافی پول نداشت نتوانست خانمش را با ترن به آنجا بفرستد .
 ۱۹ - باید هم بمدرسه میرفتم هم در آن دفتر تاريك كار ميكردم .
 ۲۰ - نه پول زیاد خوب است نه شهرت زیاد - البته طلای زیاد بد نیست !
 ۲۱ - صد هزار دلار از پولهای بانك را برداشته و فرار کرده است .
 ۲۲ - چرا بمحض دیدن پلیس فرار کرده بودی ؟

2. Translate the following sentences into English. Wherever possible, identify the function of the phrases involved:

- ۱ - پدوت شبنم را با ماشین در اصفهان از دفترش بدانشگاه برد .
 ۲ - دوستم بچه هایش را با تاکسی به پیش دکتر برد .
 ۳ - آیا شما میدانید از تهران تا قم چند کیلومتر میباشد ؟
 ۴ - از ساعت هفت صبح تا چهار بعد از ظهر پیاده راه رفتیم .
 ۵ - آن میوه های خوشمزه را از کدام میوه فروشی میخریدید ؟
 ۶ - معنی آن لغت‌های سخت را از معلم فارسی خواهرش می پرسید .
 ۷ - از اینجا تا صفحه ی بیست را چند روز پیش درس داده بود .
 ۸ - میخواستند اول آن کتابها را بخوانند بعد درباره شان حرف بزنند .
 ۹ - چرا وقتی در کتابخانه بودید با کتابدار درباره ی آن کتاب حرف نزدید؟
 ۱۰ - چند ساعت قبل بچه هایش از پاریس به او تلفن کرده بودند .
 ۱۱ - او را با هواپیما از تبریز بشیراز فرستاده بودیم .
 ۱۲ - میخواهید در کدام یخچال را با این کلید باز کنید؟
 ۱۳ - پدرش تنها در خانه ی کوچکی در کنار خلیج فارس زندگی میکرد .
 ۱۴ - معلم این کتاب را در کتابخانه ی یکی از دوستهایش دیده است .
 ۱۵ - روز دوشنبه ی پیش قالیهای ایرانی را بدوستت فروختم .
 ۱۶ - صاحبخانه ی کورش رئیس پست را در خانه ی ما ملاقات کرده بود .
 ۱۷ - او ماشینش را بدوستش نفروخته بود ، آنرا بدوستش داده بود .
 ۱۸ - خواهرش این کتابهای مشکل را از روسی بفارسی ترجمه کرده است .
 ۱۹ - او چند بار به ایران رفته بود ولی بهندوستان مسافرت نکرده بود .
 ۲۰ - من آن فیلم را ندیده ام ولی میدانم درباره ی کی است .
 ۲۱ - شبها در کنار آتش می نشستیم و درباره ی اروپا صحبت میکردیم .
 ۲۲ - بهتر بود کتابی میخریدی و برای او میفرستادی .
 ۲۳ - بهتر است این کار مشکل را به برادر کوچکتان ندهید .
 ۲۴ - حالا دیگر مردها و زنها باهم در دریای خزر شنا نمیکند .
 ۲۵ - آن کیف را خانم قاضی از یکی از فروشگاههای پاریس خریده است .

3. Transform the following sentences into ... نه ... نه sentences. Example:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
 ما نه از او تشکر کردیم نه از خانواده اش .

 ۱ - هم نامه نوشته است هم تلفن کرده است .
 ۲ - هم آن کتاب را خوانده بود هم آن را به روسی ترجمه کرده بود .
 ۳ - هم چند قالی گران خریده است هم چند خانه ی بزرگ و قشنگ .
 ۴ - هم در آلمان بوده است هم در پاریس با دوستش که دکتر است آشنا شده است .

- ۵ - هم شاگرد خوبی است هم دوست خوبی (می باشد) .
 ۶ - ما هم در آن شهر زندگی کرده بودیم هم مردم آن را خوب می شناختیم .
 ۷ - من هم از دخترشان خوشم آمد هم از ماشین و خانه شان .
 ۸ - تو هم همه ی هلوها را خورده ای هم همه ی هندوانه را .
 ۹ - آن روز هم برف زیادی می آمد هم باران زیادی .
 ۱۰ - او دارد هم يك كتاب مینویسد هم يك كتاب ترجمه میکند .

4. Wherever possible, transform the sentences above to ... یا ... sentences. Example:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
 ما یا از او تشکر کردیم یا از خانواده اش .

5. Replace ... هم ... in the above exercise with ولی , and make appropriate adjustments. Example:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
 ما از او تشکر کردیم ولی از خانواده اش تشکر نکردیم .

6. Translate the following sentences into Persian:

1. To which (one) of these families does that beautiful garden belong?
2. Whom did they take to the bus station yesterday afternoon?
3. When did the man who bought your carpet escape from the city?
4. Why do all these people spend their money on beer?
5. How many of your friends liked your new umbrella?
6. Where did you find all those beautiful trees?
7. How much was the price of this old samovar?
8. How did you and your father return to this small village?
9. How did you open the door of that refrigerator?
10. What a beautiful day! I am going to go to the seashore.
11. Both my brother and I like Iranian food very much.
12. Neither I nor my sister went to that party.
13. I will either fly (go by plane) to California or ride the train.
14. I don't like either him or his family.
15. I like his wife, but I don't like his sister at all.

Readings

Before the advent of the radio and television in Iran, visiting neighbors and colleagues constituted a forum in which to discuss and learn about the goings on in the community. This forum also served as a pastime and the "get-togethers," later, gave way to the more Western form of entertainment, the party (پارتي).

This lesson has three readings on the subject of مهمانی "get-together". Each reading, as usual, begins with grammatical and cultural points and with vocabulary.

Reading 1

The word مزه means "taste". The prefixes با "with" and بی "without" along with other forms like خوش "pleasant" and بد "bad, unpleasant" may be added to modify this form. Many compounds like خوش مزه "good tasting", بد مزه "bad tasting", بی مزه "tasteless", and با مزه "tasty" as well as forms like خوش قیافه, etc., are formed in this way. (For a discussion of prefixes and suffixes, see Lesson Eleven.)

Vocabulary

Learn the following words:

tazeh	fresh, recently	تازه
tazegi	recently	تازگی
moʃkel kærdaen	to make difficult	مشکل کردن (کن)
hætta	even	حتّی
now'	kind; sort	نوع
mahi-ye sorx kærdeh	fried fish	ماهی سرخ کرده
lubiya	string bean	لوبیا
lubiya polo	string beans with rice	لوبیا پلو
šæb-e jom'e	Thursday (lit., eve of Friday) ⁴	شب جمعه
færaavan	plenty; ample	فراوان
qæbul kærdaen	to accept	قبول کردن (کن)
bænabærin	therefore	بنابراین
pæzira'i kærdaen	to entertain	پذیرائی کردن (کن)
nemišævæd	it is not proper	نمیشود
zeynæb	Zaynab, girl's name	زینب
bæ'd	next	بعد
tæ'arof	compliment	تعارف

خواندنی

۱

دعوت

دیشب بعد از شام یاسمین و کورش داشتند باهم صحبت می کردند. یاسمین بشوهرش گفت: " کورش، ما تازه به شهر شهبسوار آمده ایم. چطور است از خانواده ی دهقان دعوت کنیم تا شب جمعه برای شام به اینجا بیایند؟ "

آقای کارگر کمی فکر کرد و جواب داد: " این فکر بسیار خوبی است. آنوقت باید از خانواده ی شاهسون هم دعوت کنیم. نمیشود از رئیس بانک دعوت نکرد! "

یاسمین گفت: " ولی دعوت کردن خانواده ی شاهسون کار من را مشکل خواهد کرد. ما آنها را خوب نمی شناسیم. حتّی نمیدانیم از چه نوع غذاهائی خوششان می آید. "

کورش گفت: " نوع غذا خیلی مهمّ نیست. تو خانه را تمیز کن و کمی غذای خوشمزه مثل چلو کباب، ماهی سرخ کرده و لوبیا پلو بپز. اینها غذاهای ایرانی است. همه ی ایرانیها این غذاها را دوست دارند. "

یاسمین گفت: " بسیار خوب. من این کار را با کمک زینب خانم خواهم کرد. "

کوروش گفت: " پس، انشاءالله، من فردا با آنها درباره ی مهمانی صحبت خواهم کرد. "

بعد کورش به اطاق مادرش رفت و با زینب خانم درباره ی مهمانی صحبت کرد و از زینب خانم پرسید: " مادر جان، شما در این باره^۵ چه فکر میکنید؟ "

زینب خانم گفت: " شب جمعه من به مسجد، خانه ی خدا، خواهم رفت. شما در فکر من نباشید. "

روز بعد که يك روز سه شنبه بود، وقتی کورش آقای دهقان و آقای شاهسون را در بانك ملاقات کرد، از آنها برای شام دعوت کرد و آنها هم پس از تعارف فراوان دعوت او را قبول کردند. بنابراین، شب جمعه خانم کارگر هم از خانواده ی دهقان و هم از خانواده ی شاهسون پذیرائی خواهد کرد.

تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - دیشب یاسمین بشوهرش چه گفت؟
- ۲ - شوهرش بیاسمین چه جواب داد؟
- ۳ - چرا دعوت کردن خانواده ی شاهسون برای یاسمین مشکل بود؟
- ۴ - ایرانیها از چه نوع غذاهائی خوششان می آید؟
- ۵ - کورش از مادرش، زینب خانم، چه پرسید؟
- ۶ - زینب خانم به او چه جواب داد؟
- ۷ - آیا آقای شاهسون و آقای دهقان دعوت کورش را قبول کردند؟

2. Assign the following roles to four students and have them read the text. Change roles and repeat the same:

student A: narrates the story
 student B: Kurosh, the husband
 student C: Yasamin, Kurosh's wife
 student D: Zeynab Khanom, Kurosh's mother

3. Write a telephone conversation inviting a friend and his/her family to dinner.

4. Translate the following into Persian:

1. I like neither their house, nor their swimming pool.
2. His family prefers tea over coffee, but my family prefers coffee over tea.
3. He likes both a nice car and a big house.
4. This is the fourth time that our fathers are having (eating) lunch together.
5. This food is not bland, it is very tasty. I like it very much.
6. The trees near our house have become green.

7. He has traveled (gone) to Iran, but he has not traveled to Afghanistan.
8. She sent her daughter to school and her husband to work.
9. He either likes the fried fish or the rice and string beans dish.
10. When I saw her she had not gone to the mosque yet.

Reading 2

In this reading you will encounter the word خود "self". Structures based on this form are either emphatic or reflexive. Here is the conjugation of this form:

xodæm	myself	خودم	خودمان
		خودت	خودتان
		خودش	خودشان

In the case of the reflexive, the subject and the object of the sentence are the same. Compare:

The mother washed the child.	مادر بچه را شست .
The mother washed herself.	مادر خودش را شست .
I saw the snake in the mirror.	من مار را در آئینه دیدم .
I saw myself in the mirror.	من خودم را در آئینه دیدم .

The emphatic خود is used after the noun being emphasized. Example:

He himself saw me.	او خودش من را دید .
I saw the doctor himself.	من دکتر خودش را دیدم .

Finally, it was noted earlier that بودن and شدن have certain literary alternates. Compare:

او روزهای چهارشنبه معلم این کلاس است .
او روزهای چهارشنبه معلم این کلاس میباشد .
او یکشنبه ی قبل معلم این کلاس شد .
او یکشنبه ی قبل معلم این کلاس گردید .

The verb نمودن 'næmudæn' is the literary alternate of کردن :

معلم شروع بدرس دادن کرد .
معلم شروع بدرس دادن نمود .

Vocabulary

Learn the following words:

zud	early	زود
bidar šodæn	to wake up	بیدار شدن (شو)
mæšqul gærdidæn	to become busy	مشغول گردیدن (اگرد)
mæšqul-e gærdidæn	to become busy at...	مشغول ... گردیدن
nanva'i	bakery	نانوائی
bidar kærdaen	to wake someone up	بیدار کردن (کن)
tærk kærdaen	to leave; to abandon	ترک کردن (کن)

šekær	sugar	شکر
berenj	rice	برنج
šoru' gærdidæn	to begin (intr.)	شروع گردیدن (گرد)
morq	chicken	مرغ
daxel	inside	داخل
tæsmim gereftæn	to decide	تصمیم گرفتن (گیر)
digær ⁶	no longer; another; other	دیگر
aparteman	apartment	آپارتمان
kæbabi	person who cooks kabob	کبابی
æz væqti ke	since (time)	از وقتی که
ælbætte ke	certainly! (emphatic use of که)	البته که
šoru' næmudæn	to begin; become engaged in	شروع نمودن (نما)

خواندنی

۲

مهمانی

امروز شب جمعه است و خانواده‌ی کارگر مهمان دارند. یاسمین صبح زود از خواب بیدار شد و مشغول کار گردید. قبل از صبحانه او اول پروین را برای خریدن نان به نانوائی فرستاد. بعد کورش را که بعد از نماز دوباره خوابیده بود بیدار نمود تا در درست کردن چای به زینب خانم کمک کند. یاسمین خودش به آشپزخانه رفت تا آنجا را خوب تمیز کند.

بعد از صبحانه پروین برای بازی از خانه بیرون رفت. کورش هم برای کاری خانه را ترک کرد. زینب خانم و یاسمین تنها شدند. آنوقت یاسمین به زینب خانم گفت: "نه جان، آیا شما میتوانید تنها خانه را تمیز کنید؟ چون من باید برای خریدن چای، شکر، گوشت و برنج به بازار بروم."

زینب خانم گفت: "البته که میتوانم. شما بروید. من اینجا را خوب تمیز خواهم کرد."

بعد از ظهر کار درست کردن غذا شروع گردید. آنها داشتند برای مهمانهایشان سه نوع غذا درست میکردند. این غذاها چلوکباب، ماهی سرخ کرده و لوبیا پلو با مرغ بود. زینب خانم که به مسجد نرفته بود، ماهی سرخ کرده را درست کرد. او آشپز خیلی خوبی میباشد. یاسمین خودش لوبیا پلو با مرغ را پخت.

در حدود ساعت هفت و نیم بعد از ظهر خانم دهقان تنها به خانه ی کارگر آمد و به یاسمین گفت: " شوهرم کار داشت . او کمی بعد خواهد آمد. "

تقریباً نیم ساعت بعد از آمدن خانم دهقان ، خانواده ی شاهسون هم همه باهم رسیدند. یاسمین پس از سلام و تعارف آنها را به داخل خانه آورد. از آنجا خانم دهقان و خانم شاهسون به يك اطاق رفتند و آقای شاهسون هم تنها به اطاق دیگری رفت. آقای دهقان هم که نیمساعت دیگر آمد به همان اطاقی که آقای شاهسون در آن بود رفت .

وقتی همه ی مهمانها آمدند، کورش شروع بدرست کردن کباب نمود. کورش کبابی خیلی خوبی میباشد.

تکلیف

لطفاً به سؤوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - یاسمین پروین را به کجا فرستاد؟
- ۲ - یاسمین کورش را برای چه بیدار کرد؟
- ۲ - بعد از صبحانه کورش بکجا رفت ؟ پروین به کجا رفت ؟
- ۴ - یاسمین برای چه بیازار رفت ؟
- ۵ - آنها برای شام چه غذاهائی را درست کردند؟
- ۶ - چرا آقای دهقان با همسرش بخانه ی کارگر نیامد؟
- ۷ - خانواده ی شاهسون کی بخانه ی کارگر آمدند؟
- ۸ - خانم دهقان و خانم شاهسون بکجا رفتند؟
- ۹ - آقای شاهسون تنها بکجا رفت ؟
- ۱۰ - وقتی همه ی مهمانها آمدند کورش چکار کرد؟

2. Rewrite/read the Reading in the words of Yasamin:

" امروز شب جمعه است و ما مهمان داریم "

3. Translate the following into Persian:

1. Because he had drunk a lot of beer, he was not able to go home alone.
2. They have lived there for four years now.
3. I have met her either in your apartment or at your office.
4. I have written two letters and I must write another two.
5. When she telephoned us, we still had not sold that carpet.
6. He has decided to take his son to the doctor.
7. They have written us two letters, but we have not answered them yet.
8. Since the time he returned from America he has not lived in Tehran.
9. They still work together, but they no longer live in the same apartment.
10. They have sent all their children to Europe.

Reading 3

The words بالا "above, high" and پائین "low, below, under" have the following cultural values when they are used with the word اتاق "room". بالایِ اتاق is the farthest place from the entrance--it is a place of honor usually reserved for a special guest. پائینِ اتاق, also referred to as دمِ در "by the door" is the opposite of بالایِ اتاق.

قلیان is a water pipe or a hooka(h). It is a pipe for smoking tobacco that has a long flexible tube which draws the smoke through water causing the smoke to be cooled.

Vocabulary

Learn the following words:

sigar kešidæn	to smoke cigarettes	سیگار کشیدن (کش)
beqeyr æz	other than; except for; in addition to	بغیر از
šæhbaz	Shahbaz, a surname	شهباز
xan	a nonprofessional title used after first name	خان
digæran	others	دیگران
kæmi	a short while	کمی
særfe næzær kærdæn	to give up; forgive; decide not to do	صرف نظر کردن (کن)
qælyan kešidæn	to smoke the hooka(h)	قلیان کشیدن (کش)
rix-tæn	to pour	ریختن (ریز)
ævvælin	the first	اولین
mowzu'	subject (of discussion)	موضوع
bær'æks	on the contrary	برعکس
xahes kærdæn	to request; to ask	خواهش کردن (کن)
'æqæb	back	عقب
hæmmam	Turkish bath	حمام
xosusi	private	خصوصی
šæxsi	private; personal	شخصی
'omumi	public	عمومی
fuleks	Volkswagen	فولکس
zæmin-e tenis	tennis court	زمین تنیس
te'dad	number (of individuals in a group)	تعداد
gozaštæn	to put; to place	گذاشتن (گذار)

خواندنی

۲

بعد از شام

در اطاق مردانه (طاق مردها)، آقای شاهسون بالای اطاق در روی يك قالی قشنگ نشسته بود و سیگار میکشید. آقای دهقان، همکار آقای کارگر، کمی پائین تر، پهلوی آقای شاهسون نشسته بود. بغیر از این دو مرد، چند مرد دیگر نیز آنجا بودند. یکی از آنها آقای شهباز، رئیس پست شهسوار بود. او کمی پائین تر از آقای شاهسون ولی پهلوی او نشسته بود. در پهلوی دیگر آقای دهقان حسن خان، صاحبخانهی کورش، و پهلوی او، نزدیک (دم) در، دوتا مرد دیگر نشسته بودند.

آقای شاهسون از همه بیشتر حرف میزد. او دربارهی دوستانش در تهران صحبت میکرد و دیگران همه به حرفهای او گوش میدادند. کورش هم بعضی وقتها می آمد و کمی پهلوی آقای شهباز می نشست. بعد دوباره به آشپزخانه برمیگشت تا برای مردها چای بیاورد.

در اطاق زنانه (طاق زنها)، خانم شاهسون و دیگران بحرفهای خانم دهقان گوش میدادند. خانم دهقان دربارهی خواهرش که در رادیو و تلویزیون ایران کار میکرد حرف میزد. خانم شهباز، زن رئیس پست، پهلوی خانم شاهسون نشسته بود. بچه های شاهسون و پروین در گوشه ی این اطاق باهم مشغول بازی بودند.

زینب خانم که از رفتن بمسجد صرف نظر کرده بود، در گوشه این اطاق پشت سماور نشسته بود. او داشت قلیان میکشید و برای مهمانها چای میریخت. یاسمین نیز بعضی وقتها از توی آشپزخانه می آمد و کمی پهلوی خانم دهقان می نشست.

این اولین⁷ دفعه است که یاسمین از رئیس شوهرش پذیرائی میکند. او نمیداند دربارهی چه موضوعهائی با خانم شاهسون صحبت کند. برعکس او چندبار با خانم دهقان صحبت کرده است و فکر میکند خانم دهقان را خوب میشناسد. برای این یاسمین از خانم دهقان خواهش کرده بود کمی زودتر به خانه ی آنها بیاید. یاسمین نمیخواست با خانم شاهسون تنها در يك اطاق باشد.

مهمانی خانواده ی کارگر در حدود ساعت دوازده تمام شد. بچه ها همه خوابیده بودند. کورش و آقای دهقان بچه های شاهسون

را روی صندلی عقب ماشین گذاشتند. آنوقت خانواده ی شاهسون
خداحافظی کردند و رفتند.

خانه ی خانواده ی دهقان بخانه ی کارگر نزدیک است. آنها
هم بعد از رفتن خانواده ی شاهسون خداحافظی کردند و پیاده به
خانه شان برگشتند.

تکلیف

لطفاً به سؤوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا مردها و زنها بيك اطاق نرفتند؟
- ۲ - آقای شاهسون کجا نشسته بود؟
- ۲ - اسم صاحبخانه ی کورش چیست ؟
- ۴ - کورش برای چه به آشپزخانه میرفت ؟
- ۵ - خواهر خانم دهقان در تهران چکار میکرد؟
- ۶ - بچه ها در کجا بازی میکردند؟
- ۷ - زینب خانم مشغول چه کاری بود؟
- ۸ - یاسمین خانم دهقان را بهتر میشناخت یا خانم شاهسون را؟
- ۹ - مهمانی کی تمام شد؟
- ۱۰ - خانواده ی دهقان با چه بخانه شان برگشتند؟

2. Write a short account of the three readings above: مهمانی , بعد از شام and دعوت in your own words.

3. Write a few paragraphs describing a similar event in an American setting.

4) Translate the following into Persian:

1. Their house had a very nice garden, two bedrooms and a small pool.
2. They do not have a private bath, they go to the public baths.
3. In Tehran the number of taxis was more than the number of private automobiles.
4. All the shops in the bazaar belong to his family.
5. Other than the Volkswagen, he has two other small cars.
6. I prefer a modern apartment with a new refrigerator over an old house with beautiful windows.
7. He has worked both at this and at the Sa'di school.
8. Neither the bazaar nor the bank is open.
9. Both the swimming pool and the tennis court are near our house.
10. He is either at his office or in the nearest mosque.

1 پنجشنبه "Thursday" is the last working day of the week. Often the afternoon of this day begins the weekend holiday. جمعه "Friday" is the day off just as Sunday is the day off in the West.

2 an alternate form for 'xah...xah...' خواه ... خواه 'ya... ya...' 'either... or' is ... یا ... یا

3 an alternate form for 'hæm... hæm' 'both... and' is ... چه ... چه 'hæm... hæm' هم ... هم

⁴ Note that there is a difference between *شب جمعه* and *شب جمعه* :

<i>شب جمعه شوهرم کار داشت .</i>	On Thursday (i.e., eve of Friday) my husband was busy.
<i>جمعه شب شوهرم کار داشت .</i>	On Friday evening my husband was busy.

⁵ The phrase *در این باره* is the same as *در باره ی این* "about this".

⁶ Note that the word *دیگر* has two distinct meanings: "other" and "no longer". Here are a couple of examples illustrating these usages:

<i>او دیگر سیگار نمیکشد .</i>	He/she no longer smokes.
<i>دیگر با من حرف نزن !</i>	Do not speak to me any more!
<i>او خبر دیگری برایت داشت .</i>	She had another item of news for you.

⁷ The suffix *ین* , added to an ordinal number, indicates the position of that number in a series:

<i>دومین اتاق</i>	the second room
<i>آخرین خواهش</i>	the last request

For a discussion of numbers, see "The Writing System" at the beginning of this text, pp. 27-29.

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

چند روز پیش جمعه بود و بیژن و دوستش مدرسه نداشتند. آنها باهم به دفتر پدر بیژن رفتند تا بیژن از او قدری پول بگیرد. پدر بیژن در يك هتل کار میکند. او رئیس آن هتل میباشد. بعد از دیدن پدر بیژن، آنها پیاده از هتل بیزار رفتند. بازار از هتل خیلی دور نبود. بیژن میخواست با پولی که از پدرش گرفته بود يك صفحه بخرد. اما فروشگاهیکه صفحه‌ی دلخواه بیژن را داشت باز نبود. بنابراین بیژن نتوانست صفحه‌ی دلخواهش را بخرد. در نزدیکی آن صفحه فروشی يك بستنی فروشی مدرن بود. آنها به آن بستنی فروشی رفتند و کمی بستنی خریدند و خوردند. بستنی آن بستنی فروشی خیلی خوب بود. در حدود ساعت سه آنها بخانه‌ی بیژن برگشتند. مادر بیژن به بیژن گفت: "وقتی رفتید یادم آمد که صفحه فروشی جمعه‌ها بسته است." بیژن جواب داد: "مهم نیست. بستنی فروشی باز بود. صفحه را يك روز دیگر خواهیم خرید."

لطفاً بسئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - آن روز، بیژن و دوستش چرا بمدرسه نرفتند ؟
- ۲ - آنها بکجا رفتند ؟
- ۳ - پدر بیژن چکاره است ؟
- ۴ - بیژن و دوستش از دفتر پدر بیژن بکجا رفتند ؟
- ۵ - بیژن میخواست چه بخرد ؟
- ۶ - چرا او نتوانست صفحه‌ی دلخواهش را بخرد ؟
- ۷ - بستنی فروشی کجا بود ؟
- ۸ - آنها ساعت چند بخانه‌ی بیژن برگشتند ؟
- ۹ - وقتی مادر بیژن آنها را دید به آنها چه گفت ؟
- ۱۰ - بیژن چه پاسخ داد ؟

Lesson Eleven

Note on Vocabulary

From this lesson on, the vocabulary will not be listed at the beginning of the lessons and readings. Instead, the student is referred to the comprehensive glossary at the end of the text. *All* the words in this volume as well as many words deemed of secondary importance for this level of Persian are presented there. The words used in the lessons are marked for the lesson in which they appear for the first time. The students are urged to use the glossary in preparing their lessons and to pay special attention to the remarks at the beginning of the glossary for specific usages.

Aspectual Locators

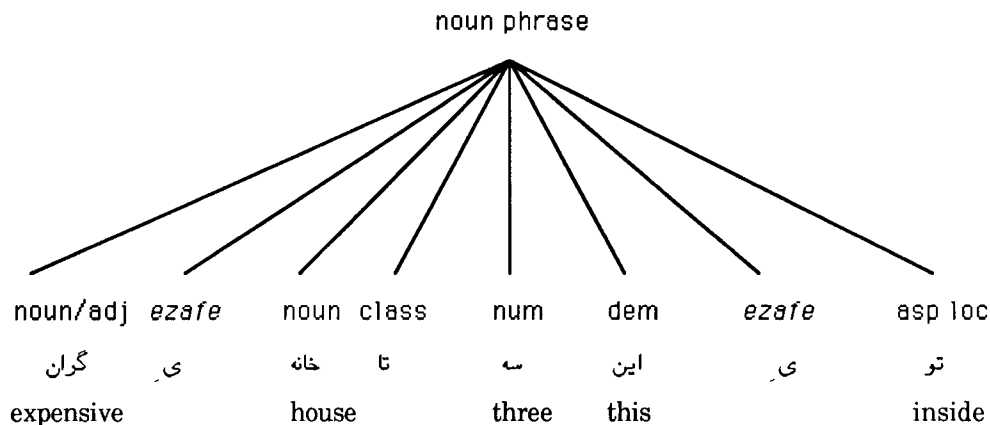
Aspectual locators are prepositional forms that, in terms of space, determine the exact relation of one thing to another. Such forms as رو 'ru' "on", زیر 'zir' "under", and نزدیک 'næzdik' "near" perform this function. Example:

under the car	زیر ماشین
near the hotel	نزدیک هتل
on the table	روی میز

The locator is attached to the noun with an *ezafe*. This *ezafe* is retained when the noun is expanded to a noun phrase as well. Compare:

under these two large green cars	زیر این دو تا ماشین بزرگ سبز
near the expensive hotels of this city	نزدیک هتل‌های گران این شهر
on the table of your brother's house	روی میز خانه برادرت

We can now add another rule to our general set of rules for the construction of the noun phrase. Any form immediately following an aspectual locator must be added to the locator with an *ezafe*. The following diagram illustrates the revised structure of the noun phrase:



Inside these three expensive houses.

The following are some of the most commonly used aspectual locators of Persian:

inside	تو	surface	رو
above; aloft	بالا	side	بغل
down; below; under	پائین	following	دنبال

under; beneath; underneath	زیر	beginning; at	سر
before; in audience	پیش	end; bottom	ته
behind	پس	floor	کف
towards; direction	سو	property	آن
direction; side	طرف	inside	داخل
side	پهلوی	time	زمان
between; middle	میان	time	هنگام
in audience; with	نزد	beginning	آغاز
near	نزدیک	end	انجام
vicinity	نزدیکی	reason; occasion	مناسبت
out; outside	بیرون	about	خصوص
in; inside	اندرون	about	باره
for; on account of	برا	direction	جهت
other; except	غیر	side	جانب
around; about	پیرامون	for; on account of	بهر
side	کنار		

Study the following phrases:

- ۱ - زیر آن دوتا سنگ بزرگ و سنگین
- ۲ - پهلوی آن ساختمان آجری بلند
- ۳ - کنار آن دریای آبی بیکران
- ۴ - بالای آن ابرهای سفید
- ۵ - زیر درختهای بلند باغ
- ۶ - کنار دریای زیبای شمال ایران
- ۷ - روی میز کلاس خواهرت
- ۸ - توی این بازار شلوغ پیچاپیچ
- ۹ - روی آن دوتا درخت بلند باغ
- ۱۰ - کنار این چند کتاب گران پسران
- ۱۱ - گوشه آن غار تاریک طولانی
- ۱۲ - سر ساعت چهار بعداز ظهر
- ۱۳ - زیر این کتاب بزرگ قشنگ گران
- ۱۴ - توی آن خانه قدیمی
- ۱۵ - گوشه تمیز این دستمال سفید

Translate the following phrases into Persian:

1. at the side of this large ship
2. underneath those large rocks
3. above the lamp that is near the window
4. inside rooms of that expensive hotel
5. behind the tree that is near the river
6. above the cities and valleys of Iran
7. in front of that blue car
8. on top of one of the mountains
9. near your sisters' elementary schools
10. in audience with your king

The Sentence

Lesson Nine specified the various types of functions for which a noun phrase may be used. The noun phrase could function as the subject of the sentence, as the definite or indefinite direct object and as indicator of location, source or goal of the action. In the generation of such sentences, the noun phrase was viewed as a whole. Related aspects such as "beneath," "on top of," "inside," or "at the side of" were not discussed. Sentences that were generated were of the type: "The janitor cleaned the table." Below, we add aspectual locators to the noun phrase to enable it to produce sentences like:

- The janitor cleaned (the area) under the table.
 The janitor cleaned (the area) on top of the table.
 The janitor cleaned (the area) at the side of the table.
 The janitor cleaned (the area) inside the table.

The addition of the aspectual locator enables us to explain the relationships that obtain among the noun phrases in a sentence. After every با 'ba', به 'be', از 'æz', and در 'dær' in a sentence, now we can add a locator of the type explained earlier in this lesson.

The Locative Noun Phrase

The locative noun phrase is a noun phrase that begins with the locative marker در , followed by an aspectual marker of the type listed above under aspectual locators, followed by a regular noun phrase of the type discussed in Lessons Two and Three. Example:

در توی بازار بزرگ شهر تهران
در زیر آن درخت سبز بلند باغ
در کنار دریای زیبای شمال ایران
در پیش دکتر دوست شما

Study the following sentences:

- ۱ - او را در توی بازار بزرگ شهر تهران دیده بودند .
- ۲ - من در زیر آن درخت بلند خوابیده بودم .
- ۲ - ما داشتیم در کنار دریای زیبای شمال ایران راه میرفتیم .

The Source Noun Phrase

The source noun phrase is constructed in exactly the same way as the locative noun phrase. Except, instead of در , the source noun phrase uses از . Example:

از توی بازار بزرگ شهر تهران
از زیر آن دوتا درخت سبز بلند باغ
از کنار دریای زیبای شمال ایران

Study the following sentences:

- ۱ - او را از توی آن چاه عمیق بیرون کشیدند .
- ۲ - دزد از زیر پلی که روی رودخانه بود رد شد و فرار کرد .
- ۲ - ما باهم از کنار دریای خزر دیدن کردیم .

The Goal Noun Phrase

The goal noun phrase begins with به and continues in exactly the same manner as the locative and source noun phrases. Example:

به توی آن چهارتا صندوق طلا
به زیر این چند ماشین گران زشت
به کنار آن دریای بیکران و آبی

Study the following sentences:

- ۱ - ما را بتوی يك هتل بسیار بزرگ دعوت کرده بودند .
- ۲ - من بزییر آن درختهای بلند رفتم و نشستم .
- ۲ - بیشتر ایرانیها بکنار دریای زیبای شمال مسافرت کرده بودند .

Homework

1. Using the diagram in Lesson Ten as a model, arrange the following noun and verb phrases into proper Persian sentences. Translate the sentences that result into English:

- | | |
|---|---|
| <p>۷ - داریم
میکنیم
با دوربین کوچکی
به حمید و مادرش
در توی خیابان فردوسی
نگاه</p> | <p>۱ - تلفن
از خانه ما
حمید و خواهرش
به خانه عموی دوست شما
کردند
با این تلفن سفید</p> |
| <p>۸ - زندگی
در شهر اصفهان
شبم و خواهرش
در توی خانه کوچکی
در ایران
نمیکنند</p> | <p>۲ - پیاده
دیروز
محمد
دانشگاه تهران
رفت
از بازار بزرگ</p> |
| <p>۹ - داد
که دندان نداشت
غذایش را
به مرد بیچاره ای
در رستوران تمیز گرانی
پدر دوست من</p> | <p>۲ - به شاگردهایش
در توی آن هتل
بفروشد
معلم انگلیسی ما
کتابهایش را
میخواست</p> |
| <p>۱۰ - آنکتابهای گرانا را
خرید
برای تو
برادرت
از کی</p> | <p>۴ - نداد
این درس خوب را
معلم کلاس فارسی ما
بکلاس ما
یاد</p> |
| <p>۱۱ - در زیر آندو تا درخت بلند
از آنها
رضا و دوستش
خریدند
ماشینهای مهمانهایشان را</p> | <p>۵ - کردیم
در آن هتل بزرگ گرانا را
باز
با این کلید کوچک ارزان
من و خواهرت</p> |
| <p>۱۲ - بدهید
و
به من
از بانکتان
همه پولهایتان را
باید
بگیرید</p> | <p>۶ - بخانه معلم دوستتان
با ماشین گران خواهرت
در شهر شیراز
از گلروشی نزدیک بازار
من و برادر دوستت
نمی بریم
آنکلهای سرخ قشنگ را</p> |

2. Construct five sentences of your own with each containing, at least, three of the nominal functions outlined above.

Derivational Processes

In Persian, a number of nouns and adjectives are formed by adding prefixes and suffixes to nouns, adjectives and verb stems. Some of these forms are discussed below. Each section is followed by a number of sentences illustrating the use of the "new" nouns and adjectives:

I. Prefixes

1) The prefix بی means "without," or "lacking a quality". Words like بی پول "penniless" and بیکار "jobless" are formed by prefixing بی to پول "money" and کار "work" respectively. Here are some more examples of the use of this prefix:

unintelligent	بی‌هوش	poor, helpless	بیچاره
dim, dark	بی نور	unwise, foolish	بی‌عقل
frank	بی پرده	noiseless	بی‌صدا
tasteless	بی‌مزه	colorless	بی‌رنگ
poor	بینوا	peerless, unique	بی‌مانند

Study the following sentences:

- ۱ - اگر حسن یار استعفا بدهد ، خانواده اش بی پول خواهند شد .
- ۲ - پس از استعفای حسن یار ، خانواده اش بیچاره شدند .
- ۳ - او بی‌عقل است (عقل ندارد) و کارهای عجیبی انجام میدهد .
- ۴ - با وجود اینکه کیان جوان لایقی میباشد ، هنوز توی خیابانها بیکار میگردد .
- ۵ - دزد بی‌صدا و پاورچین پاورچین وارد اتاق شد .
- ۶ - پرستار داروی بیرنگی را به مریض خورداند .
- ۷ - وضع شما بوضع خرگوش و سنگ پشت بیمانند (بی شباهت) نیست .
- ۸ - بر عکس سگ ، الاغ حیوان بی‌هوشی میباشد .
- ۹ - این چراغ خیلی بینور است . یک چراغ دیگر بمن لطف کنید .
- ۱۰ - من از رئیس او خوشم می آید چون بی پرده صحبت میکند .

Translation

1. If Hassanyar resigns, his family will become penniless.
2. After Hassanyar's resignation, his family became poor.
3. He is brainless and does strange things.
4. In spite of his being a worthy youth, Kian still roams the streets without a job.
5. The thief entered the room noiselessly and on tip toes.
6. The nurse fed a colorless medicine to the patient.
7. Your situation is not unlike (i.e., resembles) that of the tortoise and the hare.
8. As opposed to the dog, the donkey is an unintelligent animal.
9. This lamp is very dim. Give me a different one.
10. I like his boss because he speaks frankly.

Note: The word بدون "without" (always with an *ezafe*) serves the same purpose as بی . Example:

- ۱ - این باغ بدون نور آفتاب هیچگونه محصولی نخواهد داد .
- ۲ - من بدون شما به آن مهمانی نخواهم رفت .

Without sunlight, this garden will not yield any kind of produce.
I will not go to that party without you (accompanying me).

2) The prefix **با** means "with" or "having a particular quality". It is used in such words as **با عقل** "wise" and **با ادب** "polite". Here are some more words formed with this prefix:

talented	با استعداد
pleasant	با صفا
tasty	با مزه

Example:

- ۱ - او خواننده با استعدادی است .
 He is a very talented singer.
 ۲ - او سیاستمدار بسیار با اطلاعی میباشد .
 She is a very well-informed politician.
 ۳ - او دارای کار بسیار با اهمیتی است .
 He has a very important job.

3) The prefix **تا** means "lacking a particular quality". Here are some examples:

- ۱ - او در يك حالت نا امیدی بسر میبرد .
 ۲ - هنوز در این جهان مردم نادان زیادی زندگی میکنند .
 ۳ - آنها کارشان را ناتمام گذاشتند .

He lives in a state of hopelessness.
 There are still many ignorant people living in this world.
 They left their work unfinished.

4) In certain cases, the Arabic prefix **غیر** "other," followed by an *ezafe*, may indicate the absence of a certain state or quality. Example:

- ۱ - برای من رفتن به آنجا غیر ممکن است .
 ۲ - اینکار غیر قانونی میباشد و نباید انجام گیرد .
 ۳ - آنچه شما میفرمائید برای آنها غیرقابل قبول است .

It is impossible for me to go there.
 This act is illegal and must not be undertaken.
 What you say is not acceptable to them.

5) The prefix **هم** means "togetherness, with, in association". In writing, this prefix is usually attached to the following noun: **همکلاس** "classmate". Here are some more words with this prefix:

roommate	هم اطاق	fellow traveler	همسفر
schoolmate	هم مدرسه	sharing the same opinion	همعقیده
colleague	همکار	companion	همصحبت

- ۱ - یکبار در سفر شیراز با هم همسفر بودیم .
 ۲ - من هیچگاه با شما همعقیده نبوده ام .
 ۳ - من و ایشان باهم در دانشکده هم اطاق بودیم .

Once, on the trip to Shiraz, we were fellow travelers.
 I have never shared the same opinion with you.
 In college, he and I used to be roommates.

Note: When added to این and آن, the prefix هم indicates emphasis. Note also that when combined, the ælef of این and the madda of آن are dropped. Example:

- ۱ - این همان کتابی است که بشما گفتم .
 ۲ - من همین مرد و همین زن را در بازار دیدم .

This is that same book about which I spoke to you.
 I saw this same man and this same woman in the market.

Homework

1. Construct five sentences each containing one of the prefixes discussed above.
2. Use the following words in sentences of your own; translate the resulting sentences:

بی اثر ، بی انتها ، بی تجربه ، بی وفا ، بی حجاب
 با انصاف ، با خرد ، با شکوه ، با وفا ، با حجاب
 نامعلوم ، نابینا ، ناپسند ، ناتوان ، ناشناس
 غیر طبیعی ، غیر عادی ، غیر عملی ، غیر معمولی
 همدرد ، همنوع ، همبازی ، همرنگ ، همشهری ، همسایه

II. Suffixes

- 1) The suffix ان means "-ly" as in "daily". This suffix is usually added to a noun indicating time. Here are some words formed with this suffix: ¹

daily	روزانه	annual	سالانه
monthly	ماهانه	nightly, by night	شبانه

- ۱ - برادرم بکلاس روزانه میرود و خواهرم بکلاس شبانه .
 ۲ - من روزانه بیست تومان از او دریافت میکردم .
 ۲ - ساسان سالانه پنج هزار دلار از لندن دریافت میکرد .
 ۴ - ما ماهانه سیصد دلار جهت اجاره این آپارتمان به او میپردازیم .

My brother attends day school and my sister night school.
 Daily, I received twenty *tumans* from him.
 Sasan received \$5,000 from London annually.
 We pay him \$300 monthly for the rent of this apartment.

- 2) The suffix بان indicates "one who guards or takes care of something"

gardener	باغبان	host	میزبان
doorkeeper	دربان	policeman	پاسبان

- ۱ - باغبان هفته ای دوبار به آن باغ میرود و علفهای هرزه را میکند .
 ۲ - برادر سیروس دربان دفتر دوست من است .
 ۲ - میزبانان مهمانان را یکی یکی سر میز نشاند .
 ۴ - پاسبان در اسرع وقت دزدها را پیدا کرد و بکلانتری برد .

The gardener goes to that garden twice a week and weeds.
 Sirus' brother is a doorkeeper at my friend's office.
 Our host seated the guests at the table one by one.
 The policeman found the thieves quickly and took them to the police headquarters.

3) The suffix چه means "the small version of something".

lake	دریاچه	notebook	دفترچه
local market	بازارچه	garden of a house	باغچه

- ۱ - چرا نمیخواهید در این دریاچه شنا کنید؟
- ۲ - عمویم مقداری گلایی و هلو از بازارچه برایمان خرید .
- ۳ - لطفاً این دفترچه ها را بین شاگردهایتان تقسیم کنید .

Why don't you want to swim in this lake?
 My uncle bought some pears and peaches for us from the local market.
 Please distribute these notebooks among your students.

4) The productive suffix چی indicates "the person in charge".

innkeeper	قهوه چی	ticket seller	بلیطچی
mailman	پستچی	telephone operator	تلفنچی
telegraph operator	تلگرافچی	cart driver	گاریچی

- ۱ - قهوه چی بمحض دیدن آن مرد شروع بداد زدن کرد .
- ۲ - آن سگ ولگرد تاکنون سه پستچی را زخمی کرده است .
- ۳ - هم تلفنچی و هم تلگرافچی در پستخانه کار میکنند .
- ۴ - یکی از بلیطچیهای توی فرودگاه خیلی مکار است .

Upon seeing that man, the innkeeper began to shout.
 So far, that stray dog has injured three mailmen.
 Both the telephone operator and the telegraph operator work in the post office.
 One of the ticket sellers at the airport is very cunning.

5) The suffix خانه means "place where a number of people or things are found".

barracks	سربازخانه	kitchen	آشپزخانه
hospital	مریضخانه	library	کتابخانه
pharmacy	داروخانه	post office	پستخانه
factory	کارخانه	telephone office	تلفنخانه
telegraph office	تلگرافخانه	teahouse	قهوه خانه

Study the following sentences:

- ۱ - لطفاً جیپتان را در نزدیکی سربازخانه پارک نکنید .
- ۲ - مریض را با آمبولانس به مریضخانه بردند .
- ۳ - دواهای آن داروخانه خیلی گران است .
- ۴ - کارخانه آقای زعیم آنطرف دیگر شهر است .
- ۵ - موش از بیرون سوراخی بداخل آشپزخانه باز کرده بود .
- ۶ - ساختمانی که حالا کتابخانه است در گذشته يك اصطبل بود .
- ۷ - پستچی نامه ها را از پستخانه بداخل ماشینش حمل کرد .
- ۸ - تلفنخانه ماهانه صورتحسابی برای مشتریهایش میفرستد .

Please do not park your jeep near the barracks.
 They took the patient to the hospital in an ambulance.
 That pharmacy's drugs are very expensive.
 Mr. Za'im's factory is on the other side of town.
 The mouse had opened a hole from the outside into the kitchen.
 The building that is a library now used to be a stable.
 The mailman carried the letters from the post office to his truck.
 Every month the telephone office sends a bill to its customers.

6) The suffix **دار** means "one in control, owner".

rich	پولدار	partial, supporter	طرفدار
banker	بانکدار	shopkeeper	دکاندار
accountant	حسابدار	office worker, manager	دفتردار

- ۱ - هر سال پولدارها پولدارتر میشوند و بیچاره ها بیچاره تر .
- ۲ - بانکدارهای ثروتمند تنها با هواپیمای "کنکورد" مسافرت میکنند .
- ۳ - کتابداری که خیلی آجود میخورد را از مشهد بشیراز منتقل کردند .
- ۴ - اینروزها انرژی اتمی طرفدارهای زیادی ندارد .
- ۵ - دکاندار سالخورده چراغ قدیمی را با قیمتی کم خرید .
- ۶ - در کشتی میز دفتردار هتل طپانچه ای پیدا کردند .

Every year, the rich get richer and the poor more poor.
 Rich bankers travel by nothing but the Concorde.
 They transferred the librarian who drank a lot of beer from Meshed to Shiraz.
 These days nuclear energy does not have many supporters.
 The aged shopkeeper bought the magic lamp for a small price.
 They found a revolver in the drawer of the hotel manager's desk.

7) The suffix **وار** also expresses the idea of "having a particular quality". That suffix, however, is usually used with abstract nouns like امید "hope," and بزرگ "big" to form امیدوار "hopeful" and بزرگوار "noble". Here are a couple of examples:

- ۱ - امیدوارم بدون زحمت به آنجا برسید .
- ۲ - عمویش مرد بسیار بزرگوار می باشد .

I hope you reach there without trouble.
 His paternal uncle is an extremely noble person.

8) The productive suffix **دان** indicates "a holder or container".

vase	گلدان	saltshaker	نمکدان
tea canister	چایدان	pepper shaker	فلفلدان
sugar holder	قنددان	candle holder	شمعدان
pen-case	قلمدان	wastebasket	آشغالدان

- ۱ - چندتا لاله توی آن گلدان گذاشتید؟
- ۲ - لطفاً چایدان را با خودتان به سر میز ببرید .
- ۳ - مجبورم قندان را از بچه هایم قایم کنم .
- ۴ - هم نمکدان خالی است و هم فلفلدان .
- ۵ - آن شمعدان قشنگ را از کدام فروشگاه خریدی ؟

How many tulips did you put in that vase?
 Please carry the tea canister with you to the table.
 I have to hide the sugar holder from my children.
 Both the saltshaker and the pepper shaker are empty.
 From which store did you buy that beautiful candle holder?

9) The productive suffix **ستان** appears in names of countries and in names of places inhabited by tribes. It also may indicate a place where a particular thing abounds.

Afghanistan	افغانستان	rose garden	گلستان
Pakistan	پاکستان	high school	دبیرستان
Tajikistan	تاجیکستان	kindergarten	کودکستان
Luristan	لرستان	mountainous region	کوهستان
Kurdistan	کردستان	graveyard	قبرستان

- ۱ - غروبها در گلستان قدم میزدند .
- ۲ - دیروز صبح بدبیرستان پسرم رفتم .
- ۳ - در کوهستانهای ایران برف زیادی میبارد .
- ۴ - روزهای هفته اکرم در کودکستان با دوستهایش بازی میکرد .
- ۵ - قبرستانها از اجساد شهدا پر شده بود .
- ۶ - افغانستان همسایه شرقی ایران میباشد .

At sunset, they took a stroll in the rose garden.
 Yesterday morning I went to my son's high school.
 In the mountainous regions of Iran it snows a lot.
 On weekdays, Akram played with his friends in the kindergarten.
 The graveyards were filled with the bodies of the martyrs.
 Afghanistan is Iran's neighbor to the east.

10) The suffix **شناس** means "an expert in a discipline". The addition of **ی** (i.e., **شناسی**) indicates expertise in that area:

anthropologist	مردمشناس	geology	زمین شناسی
linguist	زبانشناس	psychology	روانشناسی
weather man	هواشناس	sociology	جامعه شناسی

- ۱ - مردمشناسان عادات و رسوم مردم جهانرا مطالعه میکنند .
- ۲ - زبانشناسی پیدایش و تحول زبان را مورد مطالعه قرار میدهد .
- ۳ - جامعه شناس روابط بین اقشار جامعه را مورد بحث قرار میدهد .
- ۴ - دوست دارم یکی دوتا کلاس روانشناسی بگیرم .

Anthropologists study the habits and customs of the people of the world.
 Linguistics studies the origin and the development of language.
 The sociologist discusses the relationships that obtain among the various strata of society.
 I like to take a couple of classes in psychology.

11) The suffix **فروش** means "seller". The **ی** indicates the place where transaction takes place:

ice-cream vendor	بستنی فروشی	shoe store	کفش فروشی
carpet seller	قالیفروشی	flower shop	گل فروشی
fruit seller	میوه فروشی	ticket office	بلیط فروشی

- ۱ - بستنی فروش همه بستنی هایش را فروخته بود .
 ۲ - من دیگر از آن گلفروشی گل نخواهم خرید .

The ice-cream vendor had sold all his ice cream.
 I will no longer buy flowers from that flower shop.

12) The suffix گاه means "place of".

university	دانشگاه	department store	فروشگاه
fire temple	آتشگاه	maternity ward	زایشگاه
airport	فرودگاه	exhibition	نمایشگاه

- ۱ - ما خیلی نزدیک به فرودگاه زندگی میکردیم .
 ۲ - او یکدسته گل خرید و بزایشگاه برد .

We lived very close to the airport.
 He bought a bouquet of flowers and took it to the maternity ward.

13) The productive suffix گر means "the person performing an act" or "agent".

worker	کارگر	blacksmith	آهنگر
magician	جادوگر	coppersmith	مسگر

- ۱ - جادوگر شاهزاده را بیک غورباغه تبدیل کرد .
 ۲ - کار آهنگر از جمله کارهای با ارزش اجتماعی قدیم بود .

The magician transformed the prince into a frog.
 A blacksmith's job was among the valuable occupations of bygone societies.

14) The suffix مند means "one who possesses a thing or a quality".

strong	زورمند	employee	کارمند
learned	دانشمند	wealthy	ثروتمند

- ۱ - او ثروتمند و یا زورمند نیست ، او دانشمند است .
 ۲ - خانمش کارمند بانک ملی اصفهان بوده است .

He is not a wealthy or a strong person; he is a learned man.
 His wife has been an employee of the National Bank of Isfahan.

Homework

- Construct ten sentences each containing one of the suffixes discussed above.
- Use the following words in sentences of your own; translate the resulting sentences:

دژبان ، مرزبان ، دشتبان ، زندانبان ، ساریان
 دولابچه ، کوچه ، دریچه ، دیگچه
 درشکه چی ، کاریچی ، توپچی ، تنگچی ، کشیکچی
 زورخانه ، رودخانه ، قهوه خانه ، عکاسخانه
 گلداز ، شهردار ، دلداز ، سردار ، خریدار

یخدان ، قلمدان ، کاهدان
 مجارستان ، لهستان ، ترکستان ، دبستان ، قبرستان ، بوستان
 زبانشناسی ، زمین شناسی ، جامعه شناسی ، هوا شناسی
 شیرینی فروش ، لباس فروش ، طلا فروش ، جواهر فروش
 پرورشگاه ، آرایشگاه ، آسایشگاه ، درمانگاه
 درودگر ، شناسگر ، حیلہ گر ، ستمگر
 سودمند ، سالند ، هنرمند ، خردمند ، برومند

خواندنی

صبحانه با خانواده ی دهقان

خانواده ی دهقان هر روز صبح زود از خواب بیدار میشوند. اوّل آقای دهقان به دستشویی میرود. در دستشویی او دست و رویش را میشوید، دندانهایش را مسواک میزند، موهایش را شانه میکند و برای صبحانه حاضر میشود. سرّ میز او روزنامه ی کیهان را جلوی میگذارند و مشغول خواندن می شود. و هر وقت چیز جالبی در روزنامه باشد، آن را بلندبلند برای همسرش میخواند. امروز چیز جالب دیگری در یکی از روزنامه های گذشته بود. این روزنامه که از آن برای پیچیدن چای استفاده شده بود، خبر زیر را داشت و آقای دهقان آن را بلندبلند خواند:

” هیپی ها و مینی ژوپ پوشها را از دبیرستانها بیرون میکنند

در دبیرستانهای کرمانشاه اسم مینی ژوپ پوشها و هیپی ها را نمی نویسند. در وقت اسم نویسی در دبیرستانهای دخترانه به دخترها میگویند: ” اگر با مینی ژوپ بدبیرستان بیایید، شما را فوراً از دبیرستان بیرون خواهیم نمود. ” همچنین در دبیرستان های پسرانه به پسرها می گویند: ” در وقت اسم نویسی باید با موهای کوتاه و لباس ساده (کت و شلوار) به دبیرستان بیایید. ”

سال پیش هم دخترهای مینی ژوپ پوش را از دبیرستان بیرون می کردند. اما پارسال دخترهایی که پیرو مد بودند راه تازه ای را پیدا کردند. آنها با بلوز و دامن معمولی بدبیرستان میرفتند و درس می خواندند. سپس، وقتی دبیرستان تعطیل

میشد و آنها از دبیرستان بیرون می آمدند ، دامنهای خود را تا آنجا که دلشان میخواست بالا میکشیدند و باین ترتیب از دامن بلند خود " مینی " درست میکردند . به این دلیل امسال دخترها نمیتوانند حتی بلوز و دامن بپوشند و بمدرسه بروند .»

خانم دهقان هنوز برای درست کردن چای از سماور نفتی استفاده میکند . وی پس از روشن کردن سماور به آشپزخانه می رود و مشغول درست کردن صبحانه میشود. برای صبحانه آنها معمولاً نان ، کره ، مربا ، تخم مرغ و میوه میخورند. بعضی روزها آنها بجای مربا ، عسل و بجای تخم مرغ پنیر و سبزی میخورند. صبحانه ی آنها که² تمام میشود ، آقای دهقان کیفش را برمیدارد و از خانه خارج میشود. فاطمه نیز صبح را به تمیز کردن خانه و درست کردن ناهار میگذراند . بعد از ظهرها او معمولاً بیکی از دوستانش تلفن میکند و آنها باهم درباره ی اوضاع روز صحبت میکنند .

تکلیف

۱ - به این پرسشها در باره ی خواندنی جواب دهید:

- ۱ - آقای دهقان دست و رویش را در کجا میشوید؟
- ۲ - آقای دهقان سر میز صبحانه چکار میکند؟
- ۳ - امروز آقای دهقان چکار کرد؟ خبر در باره ی چه بود؟
- ۴ - چرا هیپی ها را از مدرسه ها بیرون میکردند ؟
- ۵ - برای اسم نویسی دخترها باید چکار کنند؟
- ۶ - برای اسم نویسی پسرها باید چکار کنند؟
- ۷ - خانم دهقان هر روز صبح چکار میکند؟
- ۸ - او غذا را در کجا درست میکند؟
- ۹ - خانواده ی دهقان برای صبحانه چه میخورند؟
- ۱۰ - آقای دهقان بعد از صبحانه اش به کجا میرود؟

۲ - به این پرسشها درباره ی خودتان جواب دهید :

- ۱ - شما امروز صبح برای صبحانه چه خوردید؟
- ۲ - کی صبحانه ی شما را برایتان درست میکند؟
- ۳ - صبحانه خوردن شما چه ساعتی تمام میشود؟
- ۴ - بعد از تمام شدن صبحانه تان شما چکار میکنید؟
- ۵ - شما چه ساعتی از دانشگاه بخانه تان برمیگردید؟
- ۲ - این جمله های انگلیسی را بفارسی ترجمه کنید:

1. Every morning my father sits at the breakfast table and reads the paper.

2. I must go and visit my relatives in Abadan.
3. What is the role of Iran in the economy of the free world?
4. I read this news in a newspaper several days ago.
5. Mr. Shahriyar flew to Ramsar to deliver a lecture on Iranian politics.
6. Iranian politicians used to prefer America over Russia.
7. When the oil is depleted, what will Iranians do?
8. Is this true that the industrialization of Iran attracted the farmers from the villages to the cities?
9. Several years ago oil was not one of Iran's major industries, carpets were.
10. Russia and Great Britain exerted a great deal of influence on Iranian politics. .

در کنار دریای خزر

قبل از انقلاب سال ۱۹۷۹ خانواده‌ی شاهسون تعطیل تابستانشان را در کنار دریای خزر می‌گذرانیدند. روزها، آنها اول کمی در دریا شنا میکردند و بعد کمی روی شنهای گرم ساحل آفتاب می‌گرفتند.

هوای شمال ایران در این وقت سال معمولاً گرم میباشد. به این دلیل خانواده‌ی شاهسون بیشتر شبهایشان را در متلهای کنار دریا می‌گذرانند. در این متلهای آنها قدری مشروب می‌خوردند، کمی میرقصیدند، کمی بترانه‌های دلخواهشان گوش می‌دادند و کمی با دوستهایشان گفتگو می‌کردند.

دریای خزر مرکز ماهیگیری ایران است. بیشتر خاویار جهان را ایرانیها و روسها از این مرکز صادر می‌کنند. برای بدست آوردن خاویار، ماهیگیران صبح زود سوار قایقهایشان میشوند و بدریا میروند. تمام روز را روی آبهای دریا می‌مانند و کار می‌کنند. سپس، هنگام غروب خسته و مانده به ساحل برمیگردند.

خانواده‌ی شاهسون يك قایق موتوری کوچک داشتند. بعضی روزها آنها با قایق خود در دریا قایقرانی می‌کردند و بعضی روزهای دیگر ماهیگیرانی که از دریا برمی‌گشتند را تماشا میکردند.

خانواده‌ی دهقان مثل خانواده‌ی شاهسون پولدار نبودند. آنها فقط روزهاییکه هوا خیلی گرم میشد برای شنا به کنار دریا می‌رفتند. روزهای دیگر را در خانه‌شان می‌ماندند و از دوستانشان پذیرائی میکردند.

خانم دهقان دوستان زیادی داشت. دوستهای او بیشتر در تهران و شهرهای دیگر ایران زندگی میکردند ولی تابستانها برای گذرانیدن تعطیلاتشان به شمال می‌آمدند. خانم دهقان

برای دوستانش پارتی میداد. این مهمانی‌ها برای خانواده‌ی دهقان خیلی مفید بود چون آنها را در جریان اخبار ایران و جهان میگذاشت. خانم دهقان از شرکت کردن در این گفتگوها و از صحبت کردن با دوستانش لذت زیادی میبرد.

خانواده‌ی کارگر اهل شهنسوار نبودند. آنها اهل مشهد بودند و آقای کارگر تازگی از مشهد بشهنسوار منتقل شده بود. آنها در شهنسوار بغیر از خانواده‌ی دهقان و خانواده‌ی شاهسون کسی را نمیشناختند. و بهمین دلیل بیشتر اوقاتشان را در خانه با همدیگر میگذرانیدند.

کوروش کارگر جوان زرنک و باهوشی بود. او بیشتر وقتش را بمطالعه می‌گذرانید، چون او می‌خواست بتهران برود و در امتحان ورودی دانشگاه تهران شرکت کند.

خانواده‌ی کارگر ماشین نداشتند. آنها بعضی روزها پیاده تا کنار دریا میرفتند و برمیگشتند.

انقلاب سال ۱۹۷۹ وضع زندگی در ایران را کاملاً دگرگون کرد. بسیاری از مردم کارهای خود را از دست دادند و بسیاری نیز کارهای خوب بدست آوردند. شنا کردن در دریای خزر شکل دیگری بخود گرفت و مشروب خوردن و رقصیدن ممنوع گردید.

زندگی ماهیگیران تغییر زیادی نکرده است. آنها مطابق معمول صبح‌ها به دریا میروند و غروبها برمیگردند. ولی وضع زندگی خانواده‌های شاهسون، دهقان و کارگر بطور کلی عوض شده است.

مثلاً، آقای شاهسون دیگر رئیس بانک شهنسوار نمیشد. او و خانواده‌اش در همان روزهای اول انقلاب ایران را ترک کردند و به انگلستان رفتند. آقای شاهسون حالا در یکی از شهرهای انگلستان در یک پمپ بنزین کار میکند.

درعوض آقای دهقان رئیس بانک شهنسوار گردیده است. او و همسرش هنوز از دوستانشان که به شمال مسافرت می‌کنند پذیرائی مینمایند. تنها چیزی که در زندگی آنها عوض شده سوژه‌ی گفتگوهای آنها میباشد. امروز آنها بیشتر درباره‌ی اسلام و اصول آن دین صحبت میکنند و روزهای جمعه برای نماز جماعت³ بمسجد میروند.

خانواده‌ی کارگر نیز شهنسوار را ترک کردند. ولی کوروش کارگر نتوانست تحصیلاتش را تمام کند و بخارج برود. برعکس،

او مجبور شد برای پیدا کردن کاری بهتر به تهران برود.⁴ اما او هنوز کار دلخواهش را پیدا نکرده است و هنوز دنبال کار می گردد.

تکلیف

۱ - پرسشهای زیر جواب دهید:

- ۱ - خانواده ی شاهسون قبل از انقلاب در متلهای کنار دریای خزر چکار میکردند؟
- ۲ - ماهیگیران صبح ها به کجا میرفتند؟
- ۳ - خانواده ی شاهسون غروبهایشان را چگونه میگذرانیدند؟
- ۴ - دوستان خانم دهقان در کجا زندگی میکردند؟
- ۵ - چرا صحبت کردن با دوستانش برای خانم دهقان مفید بود؟
- ۶ - آقای کارگر بیشتر اوقاتشرا چطور میگذرانید؟
- ۷ - چرا خانواده ی شاهسون ایران را ترك كردند؟
- ۸ - آقای شاهسون حالا کجا است و چکار میکند؟
- ۹ - خانواده ی دهقان حالا درباره ی چه صحبت میکنند؟
- ۱۰ - آقای کارگر حالا چکار میکند؟

۲ - این جمله های انگلیسی را بفارسی ترجمه نمائید:

1. Last week my friend and I went to the seashore.
2. We went there in order to swim in the sea and to watch the fishermen.
3. Each time you swim in the salty sea water, you must take a shower.
4. My friend's family owns a small house on the Caspian Sea.
5. That morning I saw the sea for the first time.
6. The Mazandaran mountains are covered with evergreen trees.
7. The house was located in the middle of a forest.
8. From far away I could hear the sound of the waves.
9. The water of the Caspian Sea is somewhat salty.
10. The shore of the Caspian is much more beautiful than the shore of the Persian Gulf in the south of Iran.

¹ ماهیان and سالیان are alternate forms for ماهان and سالان respectively.

² For the use of که in relative clauses, see Lesson Twelve.

³ "communal prayer, Friday prayer" نماز جماعت

⁴ "a better job" کار بهتری is the same as کاری بهتر

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

دیشب، ساعت شش، حسن بخانه‌ی مینا رفت. در حدود ساعت هفت و نیم، حسن و مینا با هم از خانه‌ی مینا بیرون آمدند و به سینما ایران رفتند. در سینما ایران آنها یک فیلم رنگی بسیار جالب دیدند. اسم آن فیلم "یک زن و یک مرد" بود و دو هنرپیشه‌ی فرانسوی در آن بازی میکردند. مینا از آن فیلم خیلی خوشش آمد.

در حدود ساعت ده و نیم حسن و مینا از سینما بیرون آمدند و به یک کتابفروشی مدرن که تازه توی خیابان فردوسی باز شده بود رفتند. مینا میخواست چند کتاب فارسی خوب بخرد و برای دوستش که در اروپا زندگی میکند بفرستد.

دوست مینا در آلمان درس میخواند. او میخواهد دکتر بشود و به ایران برگردد تا بهم میهنانش کمک کند. دوست مینا امیدوار است که جنگ بین ایران و عراق خاتمه پیدا کند تا مردم بتوانند با آرامش خاطر بزندگی خود ادامه دهند.

لطفاً به سؤوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - حسن ساعت چند بخانه‌ی مینا رفت ؟
- ۲ - آنها با هم کجا رفتند ؟
- ۳ - اسم فیلمی که دیدند چه بود و کی در آن بازی میکرد ؟
- ۴ - آنها چرا به کتابفروشی رفتند ؟
- ۵ - دوست مینا در کجا زندگی میکند ؟
- ۶ - دوست مینا در آلمان چه تحصیل میکند ؟
- ۷ - چرا دوست مینا میخواهد به ایران برگردد ؟
- ۸ - چرا مردم نمیتوانند با آرامش خاطر بزندگیشان ادامه دهند ؟

Lesson Twelve

The Causative

Compare the following English sentences:

- a) The baby eats his food.
- b) The mother feeds the baby.

In sentence (a), the baby performs the act of eating on his own initiative. In sentence (b), the baby's initiative to eat is not a factor. We can say the following about this process. Whenever an agent other than the self brings about the occurrence of an action, i.e., when a person or a thing performs an action not on his, her or its own initiative but on the initiative of another party, a process of causation is in progress. This process is conveyed by means of a causative construction, using one of two ways:

Inherently Causative

Verbs like فرستادن "to send, to cause to go", روانه کردن "to dispatch", ریختن "to pour, to cause to flow" and کشتن "to kill, to cause to die" are inherently causative. These verbs are treated like ordinary verbs. Here are some examples:

The mother sent her daughter to the market.	مادر دخترش را به بازار فرستاد .
The child poured the water.	بچه آب را ریخت .
The policeman killed the thief.	پاسبان دزد را کشت .

Not Inherently Causative

Verbs that are not inherently causative but which can be made causative are made so by adding the infix ان '-an-' to their present stem. Example:

I feed (lit., I cause to eat)	میخورانیم	میخورانم
	میخورانید	میخورانی
	میخورانند	میخوراند

The following are some of the verbs in which the causative is formed by adding ان '-an-'; the infix انی '-ani-' is an alternate form for ان :

to communicate (lit., to cause to understand)	فهمانیدن	فهمانند
to cause to arrive, cause to reach	رسانیدن	رسانند
to put someone to bed	خوابانیدن	خوابانند
to cause to sit; seat	نشانیدن	نشانند
to (cause to) burn	سوزانیدن	سوزانند
to bring to a boil	جوشانیدن	جوشانند
to make someone run	دوانیدن	دوانند
to clothe someone	پوشانیدن	پوشانند
to frighten	ترسانیدن	ترسانند
to cause to appear (in a court of law), to drag	کشانیدن	کشانند

In the case of the double causatives, the imperative of دادن is followed by the subjunctive of a main verb in the third person. Example:

Have this car washed!

این ماشینرا بده بشویند!

Please, have these shoes polished!

این کفشها را بدهید واکس بزنند!

Please, have this carpet cleaned!

آنقالیرا بدهید تمیز کنند!

To form the past causative, add *ان* or *انی* before the past marker *-d/t*. There is no difference in meaning between these two forms with *ان* or *انی*:¹

I fed	خورانیدم	خوراندم
	خورانیدی	خوراندی
	خورانید	خوراند
	خورانیدیم	خوراندم
	خورانیدید	خوراندید
	خورانیدند	خوراندند

As a verbal form, the causative has its own infinitive and verbal tenses. The conjugation of these forms of the causative conforms to the regular conjugational rules explained earlier for verbs in general. The causative, therefore, may appear in the following forms:

causative infinitive	to feed	خورانیدن	خوراندن
formal future	I will feed	خواهم خورانید	خواهم خوراند
present	I feed		میخورانم
past	I fed	خورانیدم	خوراندم
present perfect	I have fed	خورانیده ام	خورانده ام
past perfect	I have fed	خورانیده بودم	خورانده بودم
perfect subjunctive	that I have fed	خورانیده باشم	خورانده باشم

Study the following sentences:

- ۱ - معلم ایندرسرا باو میفهماند .
- ۲ - من سلام شما را باو میرسانم .
- ۳ - نامه رسان نامه من را بشما خواهد رسانید .
- ۴ - مادر بچه را روی صندلی عقب ماشین نشانید .
- ۵ - معلم ورزش شاگردها را ده بار دور زمین ورزش دوانید .
- ۶ - پرستار دواي تلخرا بمریض خواهد خوراند .
- ۷ - آشپز آبرا توی کتری بزرگی جوشانیده است .
- ۸ - او نباید مسافرها را توی آن ساختمان بیدر خوابانیده باشد .

Translate the following sentences into Persian:

1. Can you take me to the airport in your car?
2. We must hospitalize Bizhan, but we do not have enough money.
3. It is necessary that they boil this water before they drink it.
4. Is it possible for you to make them understand this lesson?
5. Can either you or the doctor feed this medicine to that patient?
6. Have those newspapers burned.
7. Have that radio that is out of order repaired.

Relative Constructions

Restrictive Relative Clauses

As we saw in Lesson Seven, the 'ke'-clauses of Persian function quite similarly to the relative clauses of English. A relative construction is made up of two simple clauses: a main clause with subject, object, verb, and a relative clause, with its own subject, object, and verb. The procedure for the formation of restrictive relative clauses is explained in detail in Lesson Seven. Below are some sentences to refresh your memory.

Study the following Sentences:

- ۱ - معلمی که همه تعریفش را میکردند در امتحان دانشگاه قبول نشد .
- ۲ - دختری که توی بیمارستان شما کار میکند در دانشگاه ما درس خوانده است .
- ۳ - مسجدی که در اصفهان بشما نشان دادیم یکی از قدیمی ترین و قشنگترین مسجدهای ایران میباشد .
- ۴ - مردی که توی اتوبوس پهلوی شما نشسته بود شوهر شبنم قاضی را خوب میشناخت .
- ۵ - ماشینی که بمن فروختید نه قشنگ است و نه خوب کار میکند .
- ۶ - دختری که رضا میخواهد با او ازدواج کند هم قشنگ است و هم ثروتمند و تحصیلکرده .
- ۷ - کتابیکه از کتابخانه برای من آوردی کتاب مورد احتیاج من هست ولی بفارسی نیست .
- ۸ - هواپیمائیکه دیروز در فرودگاه مهرآباد بود خیلی سریع پرواز میکند .
- ۹ - کلاسی که تخته سیاه ندارد کلاس نیست .
- ۱۰ - خانه ایکه تلویزیون ندارد از زندان هم بدتر است .

In the above sentences, the 'ke'-clauses invariably modify the subject of the main clause. The direct object of the main clause, as well as the other functions explained in Lesson Ten, i.e., locative, source, and goal, can also be defined in the same manner. In the following example, the noun phrase functioning as the definite direct object is expanded:

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| (main clause) | دخترم رضا را در اصفهان دید . |
| (to-be relative clause) | رضا شوهر دوست شما است . |

In order to combine these two clauses, we shall follow the same procedures that concerned sentences in which the subject was modified.

- a. Make sure that the noun to be modified is the direct object (رضا 'reza' is the direct object of 'دیدن' 'didæn', in the example above).
- b. Attach 'یکه' 'ike' to the *subject of the to-be relative clause* and place the result after the head noun of the relative clause, in this case رضا :

رضائیکه شوهر دوست شما است

- c. Add this relative clause to the subject of the main clause, i.e., دخترم

دخترم رضائیکه شوهر دوست شما است

- d. Complete the new sentence by adding the direct object marker را , and by copying the rest of the main clause after the relative clause: رضا در اصفهان دید .

The resulting sentence will be:

دخترم رضائیکه شوهر دوست شما است را در اصفهان دید .

The subject of the main clause may be brought closer to its verb:

رضائیکه شوهر دوست شما است را دخترم در اصفهان دید .

Study the following sentences:

- ۱ - راننده ماشینی که خراب شده بود را توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .
- ۲ - رئیس جمهور مردی که لایق نبود را از کاخ سفید اخراج کرد .
- ۳ - معلم شاگردیکه خیلی حرف میزد را از کلاس بیرون کرد .
- ۴ - مهندس رضائی ساختمانی که توی خیابان خیام بود را دوست نداشت .
- ۵ - دزد قالیایکه خیلی سنگین بود را زیر دیوار گذاشت و فرار کرد .
- ۶ - پاسبان قالیایکه دزد زیر دیوار گذاشته بود را آورد و به صاحبش داد .
- ۷ - صاحب قالی ، قالیایکه پاسبان به او داد را برداشت و بخانه اش برد .
- ۸ - پستچی نامه ایکه آدرس نداشت را برای فرستنده اش پس فرستاد .
- ۹ - مادر بچه ایکه خیلی گریه میکرد را ساکت نمود .
- ۱۰ - منشی نامه ایکه خیلی کثیف شده بود را پاره پاره کرد .

Drill

Bring the subject of the above relative clauses closer to the verb. Example:

- راننده ماشینی که خراب شده بود را توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .
 ماشینی که خراب شده بود را راننده توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .

If the head noun of the relative clause functions as the goal of the main clause, the relative clause follows the goal head noun:

استاد کتاب را بشاگردی که توی راهرو ایستاده بود داد .

The teacher gave the book to the student who was standing in the hallway.

In this sentence : شاگرد توی راهرو ایستاده بود is the relativized form of: توی راهرو ایستاده بود

Study the following sentences:

- ۱ - مادر رادیو را به بچه ایکه داشت گریه میکرد داد .
- ۲ - پاسبان قالی را بمردیکه صاحب قالیفروشی بود برگردانید .
- ۳ - بچه رادیو را بدوستش که نزدیک فرودگاه زندگی میکند فروخت .
- ۴ - پرستار قرصها را بمریضیکه خیلی ناله میکرد خوراند .
- ۵ - دکتر قرصها را از بچه ایکه با آنها بازی میکرد گرفت .
- ۶ - شاگرد معنی آن جمله را از استادیکه توی دفتر شما بود پرسید .
- ۷ - پلیس این سنوالها را از مردیکه توی بازار طلا میفروخت کرد .
- ۸ - گارسون پیسی را بخانمیکه بهلوی راننده نشسته بود داد .

Non-restrictive Relative Clauses

When the noun of a relative clause is one of a kind, the selective marker 'i' does not appear before 'ke'. These clauses are called non-restrictive or appositional. Examples:

- ۱ - دختر که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .
- ۲ - ماشین که توی گاراژ پارک بود خودبخود براه افتاد .
- ۳ - کلاس که بیش از بیست شاگرد داشت بدون معلم بود .
- ۴ - نخست وزیر که از کارهای رئیس جمهور خوشش نیامد استعفا کرد .
- ۵ - من که نه پول داشتم و نه سواد بیکار توی خیابانها میگشتم .
- ۶ - شما که هم پول دارید و هم سواد چرا بیکار توی خیابانها میگردید؟

Drill

Transform the above non-restrictive relative clauses into restrictive relative clauses. Example:

دختر که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .

دختری که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .

Manner Relative Clauses

In these clauses the noun modified expresses the manner in which an action takes place:

- ۱ - او طوری کار میکرد که هیچکس نمیتوانست به او کمک کند .
- ۲ - آنها طوری غذا میخوردند که همه ی ما را بخنده می انداخت .
- ۳ - برادرم آنقدر خوب نی میزد که همه ی ما را بگریه می انداخت .
- ۴ - دختر شاه آنقدر زیبا بود که همه میخواستند با او ازدواج کنند .
- ۵ - رئیس "ساواک" تا اندازه ای قدرت داشت که حتی نخست وزیر هم از او واهمه داشت (از او میترسید) .
- ۶ - این ماشین آنقدر گران است که هیچکس نمیتواند آنرا بخرد .
- ۷ - دریا آنقدر طوفانی بود که حتی یک قایق هم روی آب بچشم نمیخورد .
- ۸ - خانواده اش آنقدر فقیر بودند که حتی نمیتوانستند کرایه خانه شان را بپردازند .

Indefinite Relative Clause

The "-ever" constructions (whenever, whoever, whatever, etc.) are composed of the word 'hær' and a number of forms like 'ke' or 'kæs' (for animate nouns), 'če' (for inanimate nouns), 'ja' (for place), and 'væqt' (for time). The compounds most frequently used with 'hær' are:

hærkæs or hærke	whoever	هرکس / هرکه
hærče	whatever	هرچه
hærja	wherever	هرجا
hærkodam	whichever	هرکدام
hærvæqt	whenever	هروقت
hærtowr	however, by whatever means	هرطور
hærqædr	however much	هرقدر

Study the following sentences:

- ۱ - هرکس پول ندارد نمیتواند با ما بسینما برود .
- ۲ - هرقدر چای لازم داری بردار و با خودت ببر .
- ۳ - هرچه به او نصیحت میکنیم از این گوش میشوند و از آن گوش بیرون میکند .
- ۴ - بهر جا میرفتیم عکس او را روی دیوارها میدیدیم .
- ۵ - هرکدام از این قالیها را میخواهی بمن بگو تا برایت بخرم .
- ۶ - هروقت خوابت می آید بمن بگو تا تو را بخانه ات برسانم .
- ۷ - پولهایت را هرطور شده از او خواهیم گرفت .

Adverbial Relative Clauses

If the noun which a relative clause modifies is a noun of time (هنگام 'zæman' زمان 'væqt' وقت), or if it is a noun of place (مکان 'mækan' مکان 'ja' جا), the resulting clause will be an adverbial relative clause.

a. Location Relative Clauses

In these clauses the noun modified is a noun of place. Compare:

- ۱ - او را بجائی که نه آب و نه علف داشت تبعید کردند .
- ۲ - شهریکه در آن وارد شدیم هم زیبا بود و هم قدیمی .
- ۳ - خانه‌ایکه خریده‌اند نه آب دارد و نه برق .
- ۴ - آنها از خانه‌ایکه نه آب دارد و نه برق اصلاً خوششان نمی‌آید .
- ۵ - اسم مسجدی که نزدیک بازار میباشد مسجد امام است .
- ۶ - اسم کوهی که در شمال تهران است کوه البرز میباشد .

b. Temporal Relative Clauses

In these clauses the noun modified is a noun of time. Compare:

- ۱ - وقتی (که) حالش خوب شد از همه تشکر کرد .
- ۲ - وقتی (که) از ماشین پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
- ۳ - هنگامیکه بچه‌اش را دید شروع بگریه کردن نمود .
- ۴ - زمانیکه در اصفهان زندگی میکردند زندگی ساده و خوبی داشتند .
- ۵ - وقتی (که) عکست را به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .

The nouns of time, i.e., وقت , زمان , هنگام , etc., may be dropped and the object moved before که . In this usage the که is referred to as the temporal که . Compare:

- ۱ - وقتی حالش خوب شد از همه تشکر کرد .
حالش که خوب شد از همه تشکر کرد .
- ۲ - وقتی از ماشین پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
از ماشین که پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
- ۳ - وقتی بچه‌اش را دید شروع بگریه کردن نمود .
بچه‌اش را که دید شروع بگریه کردن نمود .
- ۴ - وقتی در آبادان زندگی میکردیم زندگی ساده و خوبی داشتیم .
در آبادان که زندگی میکردیم زندگی ساده و خوبی داشتیم .
- ۵ - وقتی عکست را به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .
عکست را که به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .
- ۶ - وقتی من را دید پشت دیوار قایم شد .
من را که دید پشت دیوار قایم شد .

Translate the following sentences into Persian:

1. The driver who took Hassan to Karaj is my neighbor.
2. The policeman took the lady who sold her car to prison.
3. We sold the television that worked well to the driver who brought us from the Mehrabad airport.
4. The man who is smoking a pipe does not like smoking in places that are crowded.
5. The nurse who used to call you has married one of the doctors who works in this clinic.

6. The judge who does not like the south traveled to the north to rest and swim in the sea.
7. The man who is smoking a hookah is the brother of the one who is smoking a pipe.
8. The carpet which was very expensive is still in the store.
9. Whoever does not like to pay for the food must pay for the bus.
10. I used to be so poor that I could not pay for my clothes
11. Upon seeing you, he hid himself behind the car.
12. As soon as the train stopped in the station, he took his briefcase and left.
13. When she completes her studies, she will return to Iran.
14. I will buy you whichever of these clothes that you like.
15. Wherever I go, I hear a lot about her and her marriage.

Readings

This lesson includes two stories based on two Persian proverbs attributed to the kings of ancient Iran. These proverbs are "practice makes perfect" (lit., doing a job well is the result of doing it repeatedly) and "other people's efforts sustain us" (lit., others planted we ate, we plant so that others may eat). Read these readings carefully and follow the instructions provided at the end of each reading.

Note: From this lesson on, unlike in previous lessons where given texts were modified for person, tense, etc., the operative phrase is *in your own words*. Try to learn these readings well enough to be able to rewrite them and, later, retell their contents *in your own words* with little or no help from the texts.

خواندنی

کار نیکو کردن از پر کردن است

روزی انوشیروان، یکی از شاهان مشهور سلسله‌ی ساسانیان، از کنار ده کوچکی می‌گذشت و مردم را تماشا می‌کرد. هرکسی مشغول کاری بود. یکی درخت میکاشت. یکی به حیواناتش آب میداد و یکی هیزم‌های را که از کوه آورده بود در بازار می‌فروخت. در یکی از کوچه‌های ده، انوشیروان دختری را دید که کار عجیبی میکرد. این دختر گاو بزرگی را روی شانه‌اش گذاشته بود و آنرا از پله‌های خانه‌ای بالا می‌برد. چون آن گاو سنگین بود، انوشیروان اسبش را به طرف آن پله‌ها راند و از آن دختر پرسید: "دختر خانم، تو چند سال داری؟"

دختر جواب داد: "نمیدانم، آقا. از پدرم پرسید." انوشیروان دوباره پرسید: "این گاو برای تو سنگین نیست؟" دختر جواب داد: "نه، این گاو اصلاً برای من سنگین نیست." انوشیروان با تعجب پرسید: "چطور این گاو برای تو سنگین نمی‌باشد؟ این گاو حتی برای یکی از سربازهای من هم سنگین است!" دختر جواب داد: "شاید هم سنگین باشد. من سنگینی آنرا حس نمی‌کنم. چون من این گاو را، از روزیکه گوساله‌ی کوچکی بوده

هر روز از این پله ها بالا برده ام. بالا بردن این گاو از این پله ها کار روزانه‌ی من است."

انوشیروان کمی فکر کرد و گفت: "آفرین دخترخانم. حق با تو است.² بزرگان هم همین عقیده را داشته اند. آنها گفته اند:

'کار نیکو کردن از پرکردن است'

آنوقت انوشیروان بیکی از حاضران³ دستور داد یک کیسه‌ی طلا به آن دختر بدهد و براه خود ادامه داد.

الف: لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - انوشیروان کی است و از کجا عبور میکرد؟
- ۲ - مردم ده مشغول چه کارهائی بودند؟
- ۳ - دختری که انوشیروان با او صحبت کرد چه میکرد؟
- ۴ - انوشیروان از او درباره‌ی گاو چه پرسید؟
- ۵ - چرا گاو برای دختر سنگین نبود؟

ب: این داستان را ب زبان ساده بنویسید و برای کلاس بگوئید.

خواندنی

باغبان نیکوکار

روزی انوشیروان از ده کوچک دیگری میگذشت و مردمرا که مشغول کار بودند تماشا میکرد. این بار مرد بسیار پیری را دید که داشت در کنار جوی آبی درخت میکاشت. انوشیروان اسب خود را به طرف آن پیرمرد راند و از او پرسید: "پدرجان، تو چند سال داری؟"

پیرمرد که شاهرا شناخت از کنارجوی بطرف اسب شاه دوید، رکاب شاه را بوسید و گفت: "شاهنشاه سلامت باشند. من سه شاه را بخوبی بیاد دارم."

نوشیروان⁴ دوباره پرسید: "این درختهایی که می نشانی چه نوع درختهایی است؟"

پیرمرد در پاسخ گفت: "قربان. اینها درخت میوه است."

انوشیروان پرسید: "آیا⁵ تو فکرمیکنی خواهی توانست میوه ی
ایندرختها را بخوری؟"⁶
پیرمرد جواب داد: "البته که خیر، قربان. ولی بزرگان گفته اند:

'دیگران کاشتند ما خوردیم
ما میکاریم تا دیگران بخورند'

انوشیروان از گفته ی این پیرمرد خیلی خوشش آمد و به او
گفت: "پدرجان. حقّ با تو است. پدرم هم همین عقیده را داشت.
او میگفت مردم نباید تنها بفکر خودشان باشند. آنها باید برای آینده
بچه هایشان کار کنند."
انوشیروان این را گفت، دستور داد چند کیسه ی طلا به آن
پیرمرد دادند، و براه خود ادامه داد.

الف: لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - انوشیروان در راه خود چه کسی را دید؟
- ۲ - آن پیرمرد مشغول چه کاری بود؟
- ۲ - چرا انوشیروان از کار پیرمرد تعجب کرد؟
- ۴ - پیرمرد درباره ی اینکه نمیتوانست میوه ی درختها را بخورد چه گفت؟
- ۵ - انوشیروان چکار کرد؟

ب: این داستان را بزبان ساده بنویسید و برای کلاس بگوئید.

¹ In our discussion of the formation of the past tense, we introduced the past stem as a unit. In reality, the past stem is derived from the present stem by the addition of '-d-' or '-t-' as appropriate: 'xor-d-æm'. This derivational endeavor, however, is cumbersome; it involves too many exceptions and too many phonological rules of the type 'ræv-d-æm' changed to 'ræf-t-æm' "I went". For this reason textbooks opt for asking the students to memorize the past and present stems rather than attempt to relate them to each other.

² "you are in the right! (familiar)" or "حقّ با شما است" "you are in the right! (polite)"

³ "pl. of حاضر (lit., those present), the king's attendants". This word is usually used in its present plural form. It refers to those attendants who accompany the king and carry out his orders.

⁴ انوشیروان is an alternate rendition of نوشیروان.

⁵ In addition to its use as an indicator of question sentences in literary Persian, آیا is also used in the sense of "if" and "whether":

میدانید که آیا او می آید یا خیر؟ Do you know whether she is coming (or not)?

نمیدانستم آیا چیزی بگویم یا نه. I did not know whether I should say anything.

شاه میخواست بداند آیا گاو سنگین بود. The king wanted to know if the cow was heavy.

⁶ "you (sing.) will be able to" is the same as خواهی توانست

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

کریم چند سال بعد از انقلاب به امریکا رفت و بتحصیل علم اقتصاد پرداخت. وی سال پیش از دانشگاه شیکاگو فارغ التحصیل شد و از امریکا به ایران برگشت. او حالا در یکی از بانکهای کشور مشغول کار میباشد. دانشگاه تهران نیز وی را استخدام موقت نموده تا کلاسی در رشته ی اقتصاد بین المللی برقرار نماید.

کریم فعلاً فقط هفته ای دوبار بدانشگاه میرود و تدریس میکند. شاگردان او از طرز تدریس او خوششان می آید چون کریم متدی مخصوص بخود دارد که از درهم آمیختن متدهای تدریسی شرق و غرب حاصل شده است.

در کلاس کریم دانشجویان پسر در یکطرف و دانشجویان دختر در طرف دیگر کلاس دور از همدیگر می نشینند. ولی کریم به این موضوع اهمیت نمیدهد زیرا برای او همه یکسان هستند و برای کسب دانش بکلاس آمده اند.

دانشگاههای ایران متدهای غربی را کنار گذاشته و بجای آنها متدهای اسلامی برقرار نموده اند. به این دلیل طرح پیشنهادی^۱ کریم جهت دوره ی اقتصاد در دانشگاه یک طرح اسلامی خواهد بود که بتواند اقتصاد بین المللی را در چهارچوب موازین اسلامی بدانشجویان بفهماند.

سایر استاد های دانشگاه نیز همینطور طرحهایی را برای کلاسهای خود ریخته اند. باین ترتیب تمام کلاسهای دانشگاههای ایران بر طبق اصول اسلامی تدریس میشوند.

لطفاً به سئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - کریم در امریکا چکار کرد؟
- ۲ - او حالا در ایران مشغول چه کاری است ؟
- ۲ - چرا دانشجویان پسر و دختر پهلوی هم نمی نشینند؟
- ۴ - کریم در آینده چه کلاسی را درس خواهد داد؟
- ۵ - کلاسهای دانشگاههای ایران بر طبق چه اصولی تدریس میشوند؟

¹ "proposed plan" طرح پیشنهادی

Lesson Thirteen

The Stative

We are already familiar with the past participle of the verb (see Lesson Ten). As subject equivalent, the past participle can be combined with the verb بودن to indicate a state that results from an action. Compare:

1. The boy broke the window. پسر پنجره را شکست .
2. The window is broken. پنجره شکسته است .

In the above example, the sentence in (2) demonstrates the result of the action performed in (1), i.e., breaking of the window. In Persian the states of being hungry, thirsty, tired, and the like are also expressed in this way.

Study the following sentences:

- پسرتان آنجا روی صندلی نشسته بود .
آنها زیر آندرخت بلند ایستاده بودند و شما را تماشا میکردند .
نمیدانم چرا امروز اینقدر تشنه هستم .
چون بچه خیلی گرسنه بود مقداری غذا به او دادم .
آندقدر خسته ام بود که نمیتوانستم از جایم تکان بخورم .

The Passive

A passive sentence expresses the result of an action without reference to the agent who brought about the action. Compare:

1. (active) The boy broke the window (I saw him do it). پسر پنجره را شکست .
2. (stative) The window was broken (that is how I found it). پنجره شکسته بود .
3. (passive) The window was broken (I don't know who did it). پنجره شکسته شد .

In the above example, the sentence in (3) is a passive sentence. It does not include information about the agent who broke the window. It merely gives information with regard to a change that took place with respect to the window--it was whole and then it was broken. To form the passive, do as follows:

- a) Take out the agent, پسر in the example above.
- b) Treat the definite direct object (without را), i.e., پنجره, as if it were the agent.
- c) For verb, use the past participle of the action concerned, شکسته in this case, with the appropriate conjugation of شدن .

Present Passive

I am/will be seen	دیده میشویم	دیده میشوم
	دیده میشوید	دیده میشوید
	دیده میشوند	دیده میشود

Past Passive

I was seen	دیده شدیم	دیده شدم
	دیده شدید	دیده شدی
	دیده شدند	دیده شد

Like the causative, the passive has its own infinitive and tenses. Here are some examples:

to be eaten	خورده شدن
it is (being) eaten	خورده میشود
it should be eaten	خورده بشود
it was eaten	خورده شد
it was being eaten	خورده میشد
it has been eaten	خورده شده است
it may have been eaten	خورده شده باشد
it had been eaten	خورده شده بود
it would have been eaten	خورده میشده بود

Study the following sentences:

- بچه ها امروز به مدرسه برده میشوند .
 بچه ها دیروز به مدرسه برده شدند .
 در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده میشود .
 در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده شد .
 پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده است .
 پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده بود .
 آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده میگردد .
 آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده گردید .
 خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته خواهد شد .
 خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته شد .
 غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده میشود .
 غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده شد .

Homework

1. Translate the following sentences into Persian.

1. My brother's friend translated this letter from German into English.
2. The mother put (lit., caused to wear) these nice clothes on her children.
3. The angry husband broke one of his wife's fingers.
4. The patient must have taken (lit., eaten) the pills.
5. The nurse fed (lit., caused to eat) the bitter medicine to the patient.
6. You and your brother wrecked this expensive watch.
7. I washed both the car and the windows.
8. This father and mother have lost their daughter on the way to the market.
9. I took (lit., caused to reach) Shabnam to the airport in my father's car.
10. The policeman frightened (lit., caused to be afraid) the thief in the store.

2. Transform the resulting sentences from (1) above into passive.

Conditional Sentences

Consider the following sentences:

- ۱ - اگر به بیمارستان بروم ، پرستار را می بینم .
- ۲ - اگر به بیمارستان می رفتم ، پرستار را می دیدم .
- ۳ - اگر به بیمارستان رفته بودم ، پرستار را دیده بودم .

If I go to the hospital, (then) I will see the nurse.

If I went to the hospital, (then) I would see the nurse.

If I had gone to the hospital, (then) I would have seen the nurse.

Each of the above sentences consists of two clauses, an if-clause and a result or then-clause. Normally the if-clause begins the sentence.

Conditional Sentence Type I

When the speaker feels that the execution of the action of the verb is either a fact or is quite likely, he or she uses the present indicative for the if-clause and either the future, or the present indicative, for the then-clause. Example:

اگر به اصفهان میرود ، به خانه ما تلفن میکند (تلفن خواهد کرد) .

If he goes to Isfahan (and I am sure that he will), he telephones (will telephone) our house.

When there is doubt about the fulfillment of the proposition in the if-clause, the subjunctive is employed in the if-clause:

اگر به اصفهان برود ، به خانه ما تلفن میکند .

If he goes to Isfahan (and I am not sure that he will), he calls (will call) our house.

The subjunctive is also employed if the then-clause is modified by obligation:

اگر به اصفهان میرود ، باید به خانه ما تلفن کند .

If he goes to Isfahan, he should telephone our house.

In case of advice, the simple imperative may suffice:

اگر به اصفهان میروی ، به خانه ما تلفن کن !

If you are going to Isfahan (and I am sure that you are), telephone our house!

When the if-clause refers to an action that is already completed, the past tense may be used in the if-clause:

اگر پولم را از او گرفتم ، هزار دلار بگو خواهم داد .

If I take my money from him, I will give you a thousand dollars.

Study the following sentences:

- ۱ - اگر با تاکسی بروم ، زودتر به آنجا میرسد .
- ۲ - اگر با او زندگی کنی ، فارسیت خوب میشود .
- ۳ - اگر ساعت سه به آنجا بروم ، باید مادر او را بفروگاه برسانم .
- ۴ - اگر پول داری ، چهار دلار بمن قرض بده!
- ۵ - اگر سه روز برای او کار کنم ، شصت تومان بمن خواهد داد .

- ۶ - اگر خیلی درس بخوانی ، در امتحان دانشگاه قبول خواهی گردید .
- ۷ - اگر حالا آن نامه را بفروستی ، فردا صبح بدست او خواهد رسید .
- ۸ - اگر عینکت را بزنی ، خیلی قشنگتر میشوی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست داری ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کنی .
- ۱۰ - اگر میخواهد درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کند .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن بدهی ، این قالی را بتو میدهم .
- ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی کنی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر خواهد شد .
- ۱۳ - اگر این دوا را بخوری ، حالت خوب میشود .
- ۱۴ - اگر برادریو گوش میدهی ، حتماً آن خبر را میشنوی .
- ۱۵ - اگر با تاکسی میروی ، من را هم با خودت ببر!

Conditional Sentence Type II

The hypothetical condition deals with unreal situations, i.e., with cases where the possibility of the proposition being realized is remote or even impossible:

اگر من بجای شما بودم ، آن ماشین را نمیخریدم .

If I were in your place, I would not buy that car.

In these sentences both propositions are in the past tense: the if-clause is in the past subjunctive, the then-clause is in the می mi-past:

اگر به اصفهان میرفتم ، بخانه ی شما تلفن میکردم .

If I went to Isfahan, I would telephone your house.

It should be noted that the past subjunctive forms of بودن and داشتن resemble their simple past, i.e., no می mi-:

اگر خوشگل بود ، با او ازدواج میکردم .

If she were beautiful, I would marry her.

اگر ماشین داشتیم ، برای پیک نیک به بیرون شهر میرفتیم .

If we had a car, we would go to the country for a picnic.

Study the following sentences:

- ۱ - اگر با تاکسی میرفت ، زودتر به آنجا میرسید .
- ۲ - اگر با او زندگی میکردی ، فارسیت خوب میشد .
- ۳ - اگر ساعت سه به آنجا میرفتم ، باید مادر او را بفروذگاه میرساندم .
- ۴ - اگر پول داشتی ، چهار دلار بمن قرض میدادی .
- ۵ - اگر سه روز برای او کار میکردم ، شصت تومان بمن می داد .
- ۶ - اگر خیلی درس میخواندی ، در امتحان دانشگاه قبول میگردیدی .
- ۷ - اگر دیروز آن نامه را میفروستادی ، فردا صبح بدست او میرسید .
- ۸ - اگر عینکت را میزدی ، خیلی قشنگتر میشدی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست امی داشتی ، باید هرچه زودتر با او ازدواج میکردی .
- ۱۰ - اگر میخواست درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت میکرد .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن میدادی ، این قالی را بتو میدادم .
- ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی میکردی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر میشد .

- ۱۲ - اگر این دوا را میخوردی ، حالت خوب میشد .
 ۱۴ - اگر برادریو گوش میدادی ، حتماً آن خبر را میشنیدی .
 ۱۵ - اگر با تاکسی میرفتی ، من را هم با خودت می بردی .

Conditional Sentence Type III

"Contrary-to-fact" conditions are expressed by using the past perfect in one or both of the clauses. This conditional sentence is used when it is known that the condition has not been, and will not be, fulfilled:

اگر به اصفهان رفته بودی ، بخانه ی ما تلفن کرده بودی .

If you had gone to Isfahan, you would have telephoned our house.

اگر کمی دیرتر آمده بودی ، تنها به آنجا میرفتم (رفته بودم) .

If you had come a little later, I would have gone there alone.

اگر میتوانست ، به تو کمک کرده بود .

If he had been able to, he would have helped you.

Study the following sentences:

- ۱ - اگر با تاکسی رفته بود ، زودتر به آنجا رسیده بود .
- ۲ - اگر با او زندگی کرده بودی ، فارسیت خوب شده بود .
- ۳ - اگر ساعت سه به آنجا رفته بودم ، مادرش را بفرودگاه رسانیده بودم .
- ۴ - اگر پول داشتی (داشته بودی) ، چهار دلار بمن قرض داده بودی .
- ۵ - اگر سه روز برای او کار کرده بودم ، شصت تومان بمن داده بود .
- ۶ - اگر خیلی درس خوانده بودی ، در امتحان دانشگاه قبول گردیده بودی .
- ۷ - اگر دیروز آن نامه را فرستاده بودی ، امروز صبح بدست او رسیده بود .
- ۸ - اگر عینکت را زده بودی ، خیلی قشنگتر شده بودی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست داشتی (داشته بودی) ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کرده بودی .
- ۱۰ - اگر خواسته بود درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کرده بود .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن داده بودی ، این قالی را بتو داده بودم .
- ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی کرده بودی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر شده بود .
- ۱۳ - اگر این دوا را خورده بودی ، حالت خوب شده بود .
- ۱۴ - اگر برادریو گوش داده بودی ، حتماً آن خبر را شنیده بودی .
- ۱۵ - اگر با تاکسی رفته بودی ، من را هم با خودت برده بودی .

Homework

Translate the following sentences into Persian

1. If we finish this lesson, we will go home.
2. If I don't study, I will not pass my exam.
3. If I drink a lot of beer, I will be happy.
4. If we don't sell our house, we will not live in Shiraz.
5. If I go to that country, I will be unhappy.
6. If I want to see the beautiful cities of Turkey, I must learn Turkish.
7. If you sold the car, you would tell me.
8. If I washed my car, it would be clean now.
9. If I worked at the bank today, I could go to the bazaar tomorrow.

10. If he were handsome, he would not need my help.
11. If I had cooked more food last night, I could eat some of it tonight.
12. If I went to the university, I would have a good job today.
13. If I bought that dress, I would go to that wedding.
14. If I worked a lot, I could travel to Israel.
15. If I were rich, I would travel all around the world.
16. If I had gone to that restaurant, I would have eaten my dinner there.
17. If you had married him, you would have been miserable.
18. If I had sat in that chair, it would have been broken.
19. If I had been smart, I would have become rich and famous.
20. If I had traveled to India, I would have seen the Taj Mahal.

Readings

The readings of this lesson deal with the life of Mullah Nasr al-Din,¹ a character well-known throughout the Middle East. The opening paragraph is somewhat more difficult than the rest; it gives more information about the Mullah. The stories themselves are simplified so that they can be read and retold as whole units. Whether in English or in Persian, read the stories carefully and rewrite and retell them in your own words.

ملا نصرالدین

درباره ی ملا نصرالدین یا بزبان ساده "ملا" عقاید مختلفی وجود دارد. بعضی میگویند او مردی افسانه‌ای است و بعضی دیگر عقیده دارند که او در زمان سلاجقه روم و یا در زمان تیمور لنگ در نواحی قونیّه زندگی میکرده است. در هر حال داستانهای زیادی درباره ی کارهای ملا گفته شده است و ما چند تا از این داستانها را در اینجا نقل میکنیم.

The Cat or the Meat?

One day Mullah bought a kilo of meat and brought it home to his wife to prepare for dinner. He then left the house. A little while later the neighbor's wife came to visit. While talking about other neighbors, they nibbled at ² the meat until they had eaten it all. In the evening, when the Mullah sat at the sofreh for dinner, his wife served bread and cheese ³ instead of meat, and said, "I am sorry, Mullah, but the cat took the meat out of the pan and ran off with it." Mullah ate his dinner of bread and cheese quietly and went to bed.

The same thing ⁴ happened several times in a row and Mullah patiently listened to the story about the cat. Finally one night, while listening to the story, he saw the cat pass by. Quickly he jumped on the cat, caught it, and put it on the scales. When he saw that the cat weighed exactly one kilo, he turned to his wife and said: "Khanom, if this is the cat, where is the meat; and if this is the meat, where is the cat?"

خواندنی

ملا و زنهای او

ملا دو زن داشت. یکی جوان بود و دیگری میانسال. روزی زنهای ملا به پیش او آمدند و از او این سؤال را کردند: "ملا. تو کدام يك از ما را بیشتر دوست داری؟" ملا کمی فکر کرد و گفت: "این چه سؤالیست؟ من هر دو شما را دوست دارم." زن جوان گفت: "ملا. فرض کن که تو با ما در قایقی مسافرت میکنی و این قایق بدلیلی واژگون میشود و ما هر سه در آب میافتیم. تو کدام يك از ما را نجات خواهی داد؟" ملا رو بزن میانسالش کرد و گفت: "خانم. خدا را شکر که شما شناگر خوبی هستید!"

خواندنی

تجربه

روزی ملا در کوچه‌ای میرفت. در راه او مردم زیادی در زیر بام خانه‌ای جمع شده بودند و با مردیکه بالای بام بود صحبت میکردند. ملا جلو رفت و پرسید: "اینجا چه خبر است؟ مردیکه روی بام است قصد خودکشی دارد؟" مردم گفتند: "نه ملا. آن مرد قصد خودکشی ندارد. آن مرد بنای این خانه است و حالا آن بالا گیر افتاده است،⁵ چون فراموش کرده برای خانه پله درست کند." ملا کمی فکر کرد و گفت: "این که کاری ندارد.⁶ من او را پائین می‌آورم. شما فقط يك طناب خوب بمن بدهید." طناب بلندی آوردند و بملا دادند. ملا طناب را بروی بام انداخت و بمردیکه آنجا بود گفت: "همشهری. اصلاً نگران نباش! من خودم تو را پائین می‌آورم. حالا از تو میخواهم که سر این طناب⁷ را محکم بدور کمرت ببندی." مرد طنابرا محکم بدور کمرش بست و حاضر در لب بام ایستاد. ملا هم این سر طناب را با نهایت قوت⁸ بیائین کشید. بنا از بالای بام بیائین توی کوچه افتاد و مرد. مردم مات و مبهوت این صحنه را تماشا میکردند. آنوقت آن کسی که طناب را آورده بود پیش ملا

رفت و از او پرسید: "مرد حسایی⁹ چرا اینکار را کردی؟ تو این مرد بیچاره را کشتی."
 ملا هم میهوت بود و نمیدانست چرا اینکار او باعث مرگ بنا شده. او گفت: "من نمیدانم چرا این بنا مرد. کاری که من کردم کار تجربه نشده ای¹⁰ نبود. چند روز پیش بچه ای توی چاهی افتاده بود و نمیتوانست بیرون بیاید. ما همینطور طنابی آوردیم و به او دادیم. وقتی او را بالا کشیدیم کاملاً سالم بود!"

خواندنی

بچه ی دیگ

روزی ملا بخانه ی یکی از همسایه هایش رفت و به او گفت: "همسایه، ما امشب مهمان داریم. آیا ممکن است دیگ بزرگتان را بمن قرض بدهید؟ من فردا صبح آنرا برایتان پس می آورم." همسایه گفت: "البته ملا. الان میروم و آنرا از توی آشپزخانه برای شما می آورم."

همسایه آنوقت بدرون خانه رفت و کمی بعد با دیگ بزرگی برگشت. دیگ را بملا داد و گفت: "لازم نیست حتماً فردا صبح باشد. هر وقت وقت پیدا کردید آنرا پس بیاورید."
 ملا از همسایه تشکر کرد و دیگ را بخانه برد.

ملا مدتی دیگ همسایه را در خانه اش نگهداشت و همسایه فراموش کرد که دیگ را بملا داده است. بعد روزی ملا دیگ کوچکی توی دیگ همسایه گذاشت و هر دو دیگ را بدر خانه همسایه برد و به او داد. همسایه از دیدن دیگ کوچک توی دیگش تعجب کرد و از ملا پرسید: "ملا. این دیگچه برای چیست؟"
 ملا خندید و گفت: "از قرار معلوم¹¹ دیگ شما بچه دار بوده و در خانه ی ما زائیده. این دیگچه بچه ی دیگ شما است."
 همسایه دیگر چیزی نگفت. دیگها را گرفت، از ملا تشکر کرد و به درون خانه اش رفت.

چند روز بعد ملا دوباره بخانه همسایه اش رفت و دوباره همان دیگ بزرگ را به امانت گرفت. ولی این بار دیگ را در خانه اش نگهداشت و به همسایه پس نداد.

همسایه مدتی صبر کرد ولی از ملا خبری نشد. فکر کرد ملا مثل دفعه پیش فراموش کرده. ولی مدت بیشتری گذشت و ملا دیگ را نیاورد.

روزی همسایه مهمان داشت و چون این تنها دیگ بزرگ او بود
 بخانه ملا رفت و در زد. ملا در را باز کرد. همسایه گفت: "ملا،
 ببخشید که مزاحم شما میشوم¹². اما امشب ما مهمان داریم. آمده ام
 دیگمان را پس بگیرم."
 ملا با تعجب پرسید: "چه دیگی؟" دیگی که اینجا بچه
 دار شد؟"
 همسایه خنده ای کرد و گفت: "بله، ملا. همان دیگ."
 ملا گفت: "متأسفم، همسایه. از قرار معلوم دیگ شما
 دوباره بچه دار شده بود. ولی ایندفعه بر خلاف¹³ دفعه ی پیش سرِ زَا
 رفت.¹⁴"

¹ Mullah Nasr al-Din is a legendary Middle Eastern wise/fool. ملا نصرالدین

² "to nibble at, to eat little by little" کم کم خوردن

³ lit., she placed bread and cheese in front of him. نان و پنیر جلو او گذاشت

⁴ "Thing" here can be translated as a "event" or a "story". داستان "event" واقع

⁵ "to be stuck" گیر افتادن

⁶ "(but) this is easy!" این که کاری ندارد

⁷ The word سر is used here in the sense of "end" and as such it applies to both ends of the rope.

⁸ "with all of one's might" با نهایت قوت

⁹ "dear fellow" مرد حسایی

¹⁰ "tested, proven" تجربه شده "untested" تجربه نشده

¹¹ "apparently" از قرار معلوم

¹² "to bother, to inconvenience" مزاحم شدن

¹³ "contrary to, unlike" برخلاف

¹⁴ "died in childbirth" سرِ زَا رفت

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete.

شطرنج و نرد

گویند^۱ که دانشمندان هند، در زمان پادشاهی انوشیروان عادل، بازی شطرنج را اختراع نمودند و به پادشاه خود عرضه داشتند.^۲ پادشاه هند آن بازی را به همراه سفیر خود با مقدار زیادی طلا و جواهرات و نامه‌ای به ایران فرستاد. وی در نامه خود بشاهنشاه ایران نوشت: "ما اکنون بازی جدیدی را با طلا و جواهرات فراوان بدربار شما فرستاده ایم. اگر دانشمندان شما بتوانند رمز این بازی را پیدا کنند، همه‌ی این طلا و جواهرات را برای خود نگهدارید. اما اگر نتوانستید رمز این بازی را پیدا کنید، طلا و جواهرات ما را دو برابر کرده^۳ برای ما بفرستید."

بزرگمهر، وزیر انوشیروان، پس از مدت کوتاهی رمز بازی شطرنج را پیدا کرد و به انوشیروان نشان داد. انوشیروان سفیر هند را بدربار خواست^۴. سفیر هند و بزرگمهر چند بار با هم بازی کردند و هر بار بزرگمهر بازی را بُرد^۵. انوشیروان بهوش وزیر خود آفرین گفت^۶ و طلا و جواهرات فراوان به او داد.

آنوقت بزرگمهر بازی دیگری ساخت و آنرا با خود از جانب شاهنشاه ایران به هندوستان برد. اسم این بازی بازی نرد بود و اصول دین زردشت را در بر داشت.

پادشاه هند نیز، مانند انوشیروان، بازی جدید را بدانشمندان خود داد تا حل کنند. دانشمندان هند مدت زیادی از وقت خود را صرف حل آن بازی کردند ولی نتوانستند رمز آن را پیدا کنند. عاقبت پادشاه هند بزرگمهر را بدربار خود خواند^۷ و رمز بازی نرد را از او پرسید. بزرگمهر طرز بازی نرد را به هندیها آموخت.^۸

پادشاه هند و دانشمندان وی بهوش و دانش بزرگمهر آفرین گفتند و پادشاه هدایای^۹ زیادی به وی داد. بزرگمهر چندی بعد با هدایای فراوان سرزمین هند را ترك کرد و به ایران بازگشت. انوشیروان با خوشحالی بسیار از بزرگمهر استقبال کرد و او را از پیش گرامی تر داشت.

لطفاً بسوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - دانشمندان هند چکار کردند؟
- ۲ - پادشاه هند بازی شطرنج را بکجا فرستاد؟
- ۳ - انوشیروان بعد از دریافت نامه و خواندن آن چکار کرد؟
- ۴ - آیا ایرانیها توانستند رمز بازی شطرنج را پیدا کنند؟
- ۵ - بزرگمهر با کی بازی کرد؟
- ۶ - اسم بازی جدیدی که بزرگمهر اختراع کرد چه بود؟
- ۷ - چرا بزرگمهر بازی نرد را به هندوستان برد؟
- ۸ - آیا هندیها توانستند رمز بازی نرد را پیدا کنند؟
- ۹ - پادشاه هند چکار کرد؟
- ۱۰ - انوشیروان چکار کرد؟

1 "it is said that, they say that" می گویند که same as گویند که

2 "to present" عرضه داشتن

3 "to double, to give twice as much" دو برابر کردن

4 "to summon" خواستن

5 "to win" بُردن

6 "to praise" آخرین گفتن

7 "to summon" خواستن same as خواندن

8 "to learn" از with "to teach"; به with (آموز, pres. stem) آموختن

9 "gifts" هدیه pl. of هدایا

Lesson Fourteen

This lesson consists of one long narrative--in English and Persian--dealing with the adventures of Ali Baba¹ and the forty thieves of Baghdad. The student is asked to read each section carefully, and rewrite and retell its content in his or her own words. Once the whole story is thus covered, the teacher asks for volunteers to retell parts of, or all of the story, in their own words.

Ali Baba and the Forty Thieves (1)

Once upon a time there were two brothers. The name of the elder brother was Qasem and the name of the younger brother was Ali Baba. Qasem was rich but Ali Baba was poor. They lived in the same small town. Qasem had a big house and Ali Baba had a small house on the same street.

Near the town there was a mountain. On the mountain there were many trees. The people of the town went to the mountain to bring firewood. One day, Ali Baba took his donkey to the top of the mountain to bring firewood. He went very far up. People never went that far up the mountain.

At the top, Ali Baba sat under a tree. From there, when he looked down, he saw that many people were coming up the mountain. They were coming to the same place where he was sitting. As they came nearer, Ali Baba saw that they were thieves. Each thief led a donkey. All in all, they were forty thieves. The leader of the thieves was in front. He was riding a horse. Ali Baba was afraid. He ran and hid behind a big rock. From there he watched the thieves. As the thieves passed by, Ali Baba saw that the donkeys carried big boxes filled with gold.

Ali Baba and the Forty Thieves (2)

A little farther away from the rock where Ali Baba was hiding, the leader of the thieves pointed to the side of the mountain and said, "Open Sesame!"² A great door opened in the side of the mountain. The leader entered the cave and the rest of the thieves and their donkeys followed him.

Ali Baba came out from behind the rock and looked here and there to see where the door had been. He could not find the door. He returned to the rock and hid behind it as before and waited.

After some time, the door opened and the thieves came out. They were leading their donkeys. But this time, Ali Baba saw that the boxes were empty. The thieves had left all the gold behind in the mountain. Ali Baba thought, "This must be the place where the thieves leave all the money which they get by thieving!" The leader of the thieves pointed to the door and said, "Shut Sesame!"³ The door closed, and the thieves went away.

As soon as the thieves had left the place, Ali Baba came out from behind the rock. He pointed to the side of the mountain and said, "Open Sesame!" The door opened and he went in. Inside the mountain there was a great hall full of boxes of gold and jewels--boxes in front of him, boxes behind him, boxes all around him. He brought his donkey into the hall and put as much gold as it could carry on its back. The donkey carried the gold to Ali Baba's house in the village.

علی بابا و چهل دزد بغداد (۲)

وقتی به خانه رسید، علی بابا زنش را صدا کرد و با کمک او طلاها را بداخل خانه حمل نمود. زن علی بابا از علی بابا پرسید: "اینها چقدر طلا است؟" علی بابا گفت: "نمیدانم. ولی برای اندازه گرفتن آنها به یک پیمانه احتیاج داریم." زن علی بابا گفت: "من میدانم از کجا میشود یک پیمانه گرفت." بعد او چادرش را روی سرش انداخت و بخانه قاسم رفت تا از زن قاسم پیمانه ای قرض بگیرد. زن قاسم از شوهرش پرسید: "میتوانم پیمانه مان را بزن برادرت قرض بدهم؟" قاسم از زنش پرسید: "علی بابا پیمانه برای چه میخواهد؟" زنش گفت: "نمیدانم. ولی میتوانم بپرسم." قاسم

گفت: " نه. بپرسیدن احتیاج نیست. بجای پرسیدن، قبل از دادن پیمانه بزن علی بابا اول يك ذره موم ته پیمانه بچسبان بعد آن را بزن علی بابا بده. " زن قاسم همین کار را کرد. او اول يك ذره موم ته پیمانه گذاشت و بعد پیمانه را بزن علی بابا داد. زن علی بابا پیمانه را گرفت، از زن قاسم تشکر کرد و رفت.

وقتی زن علی بابا پیمانه را برگردانید، قاسم يك ذره طلا روی موم ته پیمانه مشاهده کرد و با خودش گفت: " مگره علی بابا چقدر طلا دارد که برای اندازه گرفتن آن به پیمانه احتیاج پیدا کرده! خوبست بروم و از او در این باره سئوالی بکنم. " قاسم آنوقت به پیش علی بابا رفت و گفت: " علی، من و تو برادر هستیم. هرچه من دارم مال تو است و هرچه تو داری مال من است. میتوانی بمن بگویی اینهمه طلا را که برای اندازه گرفتن آن پیمانه احتیاج است از کجا آورده ای! من هم بطلا احتیاج دارم، چون دیگر مثل گذشته که ثروتمند بودم، پولدار نیستم. "

علی بابا تمام داستان را از اول تا آخر برای قاسم تعریف کرد. قاسم بخانه رفته بزنش⁵ گفت: " ما باید هرچه زودتر همی آن طلاها را از کوه به اینجا بیاوریم. وگرنه⁶ علی بابا همه آن طلاها را قبل از ما برای خودش خواهد برد. نقشه من اینست. ما پنج تا الاغ داریم. من فوراً این پنج الاغ را بکوه میبرم و مقداری از طلاها را می آورم. بعد دوباره بکوه برمیگردم و بقیه را می آورم. رویهمرفته من پنج بار الاغهایمانرا ببالاتی کوه خواهم برد و طلاها را تا آخرین ذره بهائین خواهم آورد. "

آنوقت قاسم الاغهایش را ببالاتی کوه برد. وقتی بکنار کوه رسید گفت: " امر میکنم باز شو! " در باز شد. قاسم الاغهایشرا بداخل غار راند. بعد، وقتی در بسته شد، او مقدار زیادی طلا روی الاغها گذاشت و آماده برگشتن شد. او بدر غار اشاره کرد و گفت: " امر میکنم باس شو! " ولی در از جایش تکان نخورد. قاسم تعجب کرد. او میدانست که لغت مورد احتیاج⁷ با " ب " شروع میشد. بنابراین او لغات زیادی مثل " باد "، " بام " و " باج " را که با " ب " شروع میشدند تلفظ کرد. ولی لغت " باز " را تلفظ نکرد و در نتیجه⁸ در باز نشد و او نتوانست از توی غار بیرون بیاید.

صبح روز بعد دزدها بکوه برگشتند و در غار را باز کردند. رئیس دزدها به طلاها نگاه کرد و گفت: " چرا این طلاها اینقدر کم شده اند؟ " بعد او اضافه کرد: " بنظر من کسی از نهانگاه⁹ ما اطلاع پیدا کرده و طلاهای ما را برده است. " آنوقت یکی از دزدها

الاغهای قاسم را از ته غار آورد و گفت: " این الاغها را آن پشت قایم کرده بودند. " کمی بعد، یکی دیگر از دزدها قاسم را به پیش رئیس آورد و گفت: " این مرد پشت صندوقها قایم شده بود. " رئیس دزدها گفت: " این شخص باید یکی از کسانی باشد که جای ما را میدانند. او را بکشید! "

آنوقت دزدها قاسم را کشتند.

Ali Baba and the Forty Thieves (4)

Qasem's wife waited for her husband, but he did not return from the mountain. At first she thought, "Qasem is late¹⁰ because he is bringing a lot of gold. He will come later." Later, however, she began to worry. "It is late," she said to herself, "and night is near. Why does he not come?" She waited some more. She waited until midnight. Still ¹¹ Qasem did not return. Then early in the morning, she went to Ali Baba and said, "Qasem went to the mountain last night and he has not returned yet. Please go and look for him!"

Ali Baba went to the cave. He found Qasem's corpse behind the door of the Hall of Gold. He carried the body to Qasem's house.

The thieves came back to the mountain. They saw that some person had lately opened the door and carried the body away. The leader said to the other thirty-nine thieves, "There must be some other people who know how to open this door, for they have carried away the body of their friend. If we do nothing, later they will come and carry away the remainder of our gold. We must find and kill them." Then he added, "There are thirty-nine streets in the town. Each of you thirty-nine will go to each of the thirty-nine streets. There, at each house, you will ask this question: 'Has anyone died on the mountain lately?'"

One of the thirty-nine thieves came to Qasem's house and asked Qasem's maid, "Has anyone from this house died on the mountain lately?" The maid answered, "Yes, Qasem has died recently. His brother, Ali Baba, found his body on the mountain."

When the leader heard about this, he said to his thieves, "Go buy forty large jars!" They brought the jars. The leader filled one of the jars with cooking oil. Then he put each of the thieves into each of the other thirty-nine jars. Then late that evening, he placed all the jars on a cart ¹² and carried them to Ali Baba's house. He said to Ali Baba, "I am an oil seller. Night is near. I must stay in this town tonight. Is it possible to put my jars in your house for the night? I will take them away in the morning."

علی بابا و چهل دزد بغداد (۵)

علی بابا گفت: " البته که شما میتوانید کوزه هایتان را اینجا بگذارید. علاوه براین¹³ شما خودتان هم باید امشب را اینجا بمانید و برای شام مهمان من باشید. " بعد علی بابا زنش را صدا کرده به او گفت: " خانم، برای امشب غذای بیشتری درست کن چون دوستی در خانه ما مهمان است. "

رئیس دزدان کوزه ها را توی خانه علی بابا گذاشت. بعد او به سر يك يك آن کوزه ها رفته بدزدی که در آن بود گفت: " وقتی همه چیز حاضر است می آیم و تو را صدا میزنم. "

توی آشپزخانه، زن علی بابا گوشت و برنج را آورد تا شام بپزد. ولی بمحض اینکه مشغول کار شد، متوجه گردید¹⁴ که روغندان خالی است. او با خودش فکر کرد: " امشب چهل تا کوزه روغن

توی خانه ما هست. بهتراست بجای اینکه بیازار بروم و روغن بخرم، کمی از روغنهای روغنفروش را مصرف نمایم. " بعد او بسر یکی از کوزه ها رفت تا قدری روغن بردارد. وقتی به کوزه نزدیک شد، دزدیکه توی آن کوزه بود، بگمان اینکه¹⁵ زن علی بابا رئیسش است، پرسید: " آیا اوضاع روبراه است؟¹⁶ وقت آن رسیده که از کوزه ها بیرون بیائیم و علی بابا را بکشیم؟ "

وقتی زن علی بابا صدای آن دزد را شنید دانست که روغن فروش کسی جز رئیس دزدها نیست¹⁷. او همچنین متوجه شد که رئیس دزدها همدست هایش را در این کوزه ها پنهان کرده است. بنابراین با صدای ملایمی گفت: " نه، توی کوزه باش! من دوباره برمیگردم. " بعد او باهستگی بسر کوزه دیگری رفت. دزد توی کوزه گفت: " اوضاع روبراه است؟ " زن علی بابا جواب داد: " ساکت باش! همانجا بمان! من دوباره برمیگردم. " وقتی بسرکوزه آخر رسید، صدائی نشنید — دزدی در آن کوزه نبود. زن علی بابا توی کوزه نگاه کرد و دید که پر از روغن است.

زن علی بابا کوزه روغن را به آشپزخانه برد، روغنهایش را توی ظرف بزرگی ریخت و ظرف را روی آتش گذاشت. او روغن را آنقدر داغ کرد تا بجوش آمد. آنوقت او روغن داغ را برد و قدری از آنرا توی يك يك کوزه ها ریخت و همه ی دزدها را کشت.

وقتی کارش تمام شد، پیش شوهرش رفت و گفت: " این مردی که توی اطاق نشسته روغن فروش نیست. او رئیس دزدها است و به اینجا آمده تا تو را هم مثل قاسم بکشد. دزدهایش را توی آن کوزه ها قایم کرده بود. " آنوقت زن علی بابا داستان مرگ سی و نه دزد را برای شوهرش تعریف کرد و گفت: " آخر شب، رئیس دزدها برای صدا زدن دزدهایش از اطاق بیرون خواهد آمد. تو باید در تاریکی منتظر او بمانی و او را بکشی.

علی بابا توی تاریکی منتظر رئیس دزدها ماند. رئیس دزدها برای صدا کردن دزدهایش وارد تاریکی گردید و علی بابا او را با شمشیر بقتل رسانید.

علی بابا همه ی طلاها را از کوه بیائین آورد. او مرد ثروتمندی شد و از زنش که او را از مرگ نجات داده بود تشکر کرد و او را بسیار گرمی داشت.

پایان

¹ Ali Baba is the hero of a story in the *Arabian Nights Entertainment*, a tenth-century collection of Persian and Indian folk tales.

2 "I order that you be opened!" امر میکنم باز شو!

3 "I order that you be shut!" امر میکنم بسته شو!

4 is a surprise marker, in this case it shows Qasem's surprise at Ali Baba's access to so much gold that there is need for a measuring bowl to measure it.

5 Consecutive actions (such as 1-4 below) may be combined in one of three ways--by using و , by using commas or by using all the verbs except the last in their past participial form:

۱ - (او) غذایش را خورد .

۲ - (او) لباسهایش را پوشید .

۲ - (او) با ما خداحافظی کرد .

۴ - (او) رفت .

(او) غذایش را خورد و لباسهایش را پوشید و با ما خداحافظی کرد و رفت .

(او) غذایش را خورد ، لباسهایش را پوشید ، با ما خداحافظی کرد و رفت .

(او) غذایش را خورده ، لباسهایش را پوشیده ، با ما خداحافظی کرده رفت .

The tense of the sentence is determined by the final verb in the chain.

6 "otherwise, if not" و اگر نه same as وگرنه

7 "necessary, needed" مورد احتیاج

8 "as a result, consequently" در نتیجه

9 "hiding place" پنهانگاه; "in my opinion" بنظر من

10 "to be late" is دیرکردن

11 "still" is باز or هم باز .

12 "cart" is عرابه or گاری .

13 "furthermore, in addition" علاوه براین

14 "to realize, to find out" متوجه گردیدن

15 "thinking that, assuming that" بگمان اینکه

16 "Is everything ready ?, Is all well?" اوضاع روبراه است ؟

17 "is none other than" کسی جز ... نیست

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

نوروز و سیزده بدر

ماه اسفند آخرین ماه سال خورشیدی است. از روزهای اول این ماه ایرانیها بجنب و جوش می افتند و مشغول تهیه^۱ی مقدمات جشن سال نو میگردند. فروشگاه ها از خریدار پُر میشود و حاجی فیروز^۲ با کلاه منگوله دار و صورت سیاه کرده در خیابانها براه می افتد و میخواند:

ارباب خودم سرت را بالا کن
ارباب خودم بما نگاه کن
ارباب خودم ببزقندی^۳
ارباب خودم چرا نمی خندی؟

جشن نوروز با چهارشنبه سوری^۴ شروع میشود. شب چهارشنبه ی آخر سال (یعنی غروب سه شنبه)، مردم در خانه ها و کوچه ها جمع میشوند، بتّه های^۵ خار را دسته دسته میکنند و آتش میزنند. وقتی آتش شعله ور میشود، آنها از روی آتش میپرند و میگویند:

زردی من از تو
سرخي تو از من

بعد از پریدن از روی آتش، مردم به خانه های خود میروند و آجیل چهارشنبه سوری میخورند. آجیل چهارشنبه سوری شامل کشمش، خرما، توت، انجیر خشک، پسته، بادام و فندق میباشد.^۶ نوروز^۷ روز اول فصل بهار است. در این روز، ایرانیها با لباسهای نو، دور سفره ی عید می نشینند و منتظر تحویل سال^۸ میگردند. در سفره نوروز هفت سین، تخم مرغ رنگ کرده، یک کاسه ی آب که نارنجی در آن گذاشته شده، یک آئینه، چند گل نرگس، چند شمع روشن، یک ماهی قرمز زنده و گلاب و شیرینی دیده میشود.

هفت سین^۹ در وسط سفره گذارده میشود و شامل هفت چیز است که حرف اول آنها با حرف "سین" شروع میگردد. معمولاً برای هفت سین از سیب، سمنو، سماق، سنجد، سرکه، سیر و

سنبل استفاده میگردد. در کنار هفت سین معمولاً " سبزه " و در کنار آئینه، قرآن مجید¹⁰ را میگذارند. در قدیم، برای تعیین وقت تحویل سال، تخم مرغی را در روی آئینه ای قرار میدادند و هنگام جابجا شدن این تخم مرغ در روی سطح آئینه را همزمان با وقت تحویل سال بحساب میآوردند.

پس از تحویل سال، کوچکترها شادی کنان¹¹ دست یا روی بزرگترها را میبوسند و به آنها تبریک میگویند. پدر خانواده به همه عیدی میدهد و دید و بازدید¹² سال نور را شروع میکند. کوچکترها بخانه ی بزرگترها میروند، تبریک میگویند، روبوسی میکنند و چای، میوه و شیرینی میخورند. بچه ها نیز با هم از خانه ای بخانه ی دیگر میروند، تبریک میگویند و عیدی میگیرند.

دید و باز دید عید تا سیزدهم فروردین ادامه پیدا میکند. در روز سیزدهم، همه مردم از شهرها و دهات خارج میشوند و روز را در باغها، کنار رودها و یا در دامنه ی کوهها میگذرانند. هنگام غروب دخترها، برای باز شدن بخت¹³ خود، سبزه گره میزنند و میگویند:

سیزده بدر، سال دیگر، خانه ی شوهر

قبل از بازگشت بشهر یا ده، سبزه ای را که از خانه با خود آورده اند درآب روان می اندازند.

صبح روز چهاردهم فروردین مدرسه ها باز میشود. بچه ها بمدرسه برمیگردند و بزرگترها بسرکار.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب کامل بدهید:

- ۱ - عید نوروز در چه ماه و در چه فصلی از سال است ؟
- ۲ - حاجی فیروز کی است و چکار میکند؟
- ۲ - ایرانیها برای شب چهارشنبه سوری چکار میکنند؟
- ۴ - در روی سفره ی عید چه چیزهائی دیده میشود؟
- ۵ - بعد از تحویل سال کوچکترها چکار میکنند؟
- بزرگترها چکار میکنند؟
- ۶ - ایرانیها روز سیزدهم فروردین را چگونه میگذرانند؟
- ۷ - دخترها در وقت گره زدن سبزه چه میگویند؟
- ۸ - مدرسه ها چه روزی باز میشود؟
- ۹ - ایرانیها در قدیم چگونه هنگام تحویل سال را معین میکردند؟
- ۱۰ - " هفت سین " شامل چه چیزهائی میگردد؟

¹تهیه "preparation, arrangement"

²"man with darkened face and red clothes who appears in the streets before the Now Ruz and who sings and dances for money."

-
- 3 بزیز قندی "sweet, loveable goat (lit., sugar-goat)"
 - 4 شب چهارشنبه سوری "last Tuesday or the eve of the last Wednesday of the Persian year"
 - 5 The alternate word بوت is also used in this same sense of "bush" and "shrub". This alternate form, however, also means "crucible".
 - 6 شامل بودن "to include"
 - 7 عید نوروز "New Year holiday "
 - 8 تحویل سال "change of the year"
 - 9 هفت سین "seven S's in the Now Ruz display"
 - 10 مجید "glorious"
 - 11 The suffix کنان indicates disposition. The actual action is expressed by the substantive. Example:

خنده کنان	laughing, same as خندان
گریه کنان	in tears, tearfully, same as گریان
 - 12 دید و بازدید "visit, exchange of visits, paying and repaying visits"
 - 13 باز شدن بخت "to become fortunate, to bring luck into their lives"